

H U M A N I S T I C A
L O V A N I E N S I A

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. LXIII - 2014

LEUVEN UNIVERSITY PRESS

*Gepubliceerd met de steun
van de Universitaire Stichting van België*



© 2014 Universitaire Pers Leuven / Leuven University Press /
Presses Universitaires de Louvain,
Minderbroedersstraat 4 - B 3000 Leuven/Louvain, Belgium

All rights reserved. Except in those cases expressly determined by law, no part of this publication may be multiplied, saved in an automated data file or made public in any way whatsoever without the express prior written consent of the publishers.

ISBN 978 94 6270 016 1
D/2014/1869/62
ISSN 0774-2908
NUR: 635

CONSPECTUS RERUM

Eighth Annual Jozef IJsewijn Lecture

- Reinhold F. GLEI, *(Neo-)Latin as a Meta-Language* . . . 3–25

1. Textus et studia

- Paola TOMÈ, *Metodo compilativo e stratificazione delle fonti nell'Orthographia di Giovanni Tortelli* 27–75
- Harry VREDEVELD, *The Propheticum Sibyllae Erythrae Ascribed to the Erfurt Humanist Johann Lang and its Alleged Role in Reformation History* 77–82
- Šime DEMO, *Towards a Unified Definition of Macaronics* 83–106
- Roger P.H. GREEN, *The Extent of Senecan Influence in the Dramas of George Buchanan* 107–136
- Manuel Antonio DÍAZ GITO, *Ad spectacvlvm triumphi. La entrada de Vaca de Castro como Gobernador del Perú en El Cuzco (1542): adaptación de una relación castellana inédita en De rebvs Indicis de Calvete de Estrella* 137–152
- María Elisa CUYÁS DE TORRES, *Astonio en el Renacimiento: el comentario al lugar común de Lorich* 153–177
- Gregorio RODRÍGUEZ HERRERA, *Tradición y originalidad en la In Aphthonii sophistae Progymnasmata commentatio de Burchhardus Harbart* 179–195
- Peter OSORIO, *Justus Lipsius and his Confusion of Chrysippus's Distinction of Causes in Physiologia, I, 14* 197–224
- Walther LUDWIG, *Josephus Justus Scaligers jambische Invektive [In tyrannidem Papatus sive] Superstitio im Album amicorum des Paulus a Gisbice aus Prag* 225–247
- Oleg NIKITINSKI, *Petrus Cunaeus über astrologische Wahrsagerei und über die Würde der exakten Wissenschaften: Erstpublikation der Rede Cur olim Mathematici* 249–268

— Pablo TORIBIO PÉREZ, <i>Un texto inédito de Isaac Newton sobre el culto a los santos (Jerusalén, Biblioteca Nacional de Israel, Yahuda Ms. Var. 1/ Newton 19, ff. 144–146)</i>	269–346
— Isabella WALSER, <i>Heroic Verse Goes Prose: Anton Wilhelm Ertl's Novel Austriana regina Arabiae (1687)</i>	347–393
2. Instrumentum criticum	
— Gorana STEPANIĆ, <i>Addenda et corrigenda to the 2006 Edition of Nikola Gučetić's In primum librum Rhetoricorum Aristotelis commentaria</i>	395–447
3. Instrumentum bibliographicum Neolatinum	449–532
4. Instrumentum lexicographicum	533–535
5. Indices	
— Index codicum manuseriptorum	537
— Index nominum	539–545

Pablo TORIBIO PÉREZ

UN TEXTO INÉDITO DE ISAAC NEWTON SOBRE EL CULTO A
LOS SANTOS (JERUSALÉN, BIBLIOTECA NACIONAL DE
ISRAEL, YAHUDA MS. VAR. 1/ NEWTON 19, FF. 144–146)¹

1. Isaac Newton, el culto a los santos y la ‘gran apostasía anticristiana’

Desde mediados de la década de 1670 hasta el final de su vida, Isaac Newton (1642–1727) estuvo embarcado en un vasto programa de investigación sobre las profecías del *Apocalipsis* y de *Daniel*, sobre la historia de la Iglesia antigua y sobre los fundamentos de la religión y la ciencia de los pueblos de la Antigüedad, entre otros temas relacionados. De esta producción se conserva un amplio centenar de manuscritos autógrafos, tradicionalmente llamados ‘manuscritos teológicos’.² El matemático

¹ Este trabajo se ha llevado a cabo en el marco del proyecto español ‘Edición crítica de textos inéditos de Isaac Newton en lengua latina’ (CSIC, Madrid, FFI2010–19084) financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación; del mismo modo se encuadra en los trabajos del grupo de investigación de la Junta de Andalucía ‘Antonio Tovar’ (HUM-173). Redacté su versión final en el Heinrich-Schliemann-Institut für Altertumswissenschaften (Universidad de Rostock), donde trabajé con una beca del DAAD desde enero a abril de 2013. Agradezco a los profesores y colegas de estas instituciones por sus valiosos comentarios, así como a Dirk Sacré y Jeanine De Landtsheer por su cuidadosa revisión del original.

² El Newton Project de la Universidad de Sussex (<http://www.newtonproject.sussex.ac.uk>) trabaja desde el año 2000 en la transcripción electrónica de todo el corpus newtoniano; en su página web pueden consultarse sus resultados, así como el catálogo más actualizado del corpus. Sobre la historia de los manuscritos puede consultarse: Rob Iliffe, ‘A Connected System? The Snare of a Beautiful Hand and the Unity of Newton’s Archive’, en *Archives of the Scientific Revolution*, ed. Michael C.W. Hunter (Woodbridge, Suffolk: Boydell Press, 1998), pp. 137–157, y Peter Spargo, ‘Sotheby’s, Keynes and Yahuda: The 1936 Sale of Newton’s Manuscripts’, en *The Investigation of Difficult Things: Essays on Newton and the History of the Exact Sciences*, eds Peter M. Harman – Alan E. Shapiro (Cambridge: CUP, 1992), pp. 115–134. Las primeras monografías que se ocuparon del pensamiento teológico de Newton a la luz de sus manuscritos fueron las de Frank E. Manuel, *The Religion of Isaac Newton* (Oxford: Clarendon, 1974) y David Castillejo, *The Expanding Force in Newton’s Cosmos as Shown in his Unpublished Papers* (Madrid: Ediciones de Arte y Bibliofilia, 1981), además de la biografía escrita por Richard S. Westfall, *Never at Rest: A Biography of Isaac Newton* (Cambridge: CUP, 1980). Desde entonces han proliferado los estudios

de Cambridge despliega en estos textos un pensamiento marcadamente heterodoxo, que en su contexto social lo habría definido sin duda como un hereje. Aunque se basaba en un modelo protestante ortodoxo (la obra exegética de Joseph Mede), la exégesis apocalíptica newtoniana conduce a una lectura antitrinitaria de la historia del cristianismo: de acuerdo con la interpretación de Newton, la ‘gran apostasía anticristiana’³ narrada en el *Apocalipsis* se produjo en el siglo IV con la institucionalización del dogma de la Trinidad (entre los concilios de Nicea y Constantinopla, años 325 y 381), que marcaba la caída de la Iglesia en la idolatría.⁴

Newton asociaba a la corrupción principal de la Trinidad otras corrupciones idolátricas, tales como la adoración de personas muertas como si tuvieran poderes divinos (mártires, santos, la propia Virgen)⁵ y la adoración de sus reliquias e imágenes, junto con otras corrupciones de índole

históricos sobre el Newton ‘no científico’, como atestiguan numerosas obras colectivas: *Contemporary Newtonian Research*, ed. Zev Bechler (Dordrecht: Reidel, 1982); *Essays on the Context, Nature and Influence of Isaac Newton's Theology*, eds James E. Force – Richard H. Popkin (Dordrecht: Kluwer, 1990); *The Books of Nature and Scripture: Recent Essays on Natural Philosophy, Theology and Biblical Criticism in the Netherlands of Spinoza's Time and the British Isles of Newton's Times*, eds James E. Force – Richard H. Popkin (Dordrecht: Kluwer, 1994); *Newton and Religion: Context, Nature and Influence*, eds James E. Force – Richard H. Popkin (Dordrecht: Kluwer, 1999); *The Cambridge Companion to Newton*, eds I. Bernard Cohen – George E. Smith (Cambridge: CUP, 2002); *Newton and Newtonianism*, ed. Scott Mandelbrote = *Studies in History and Philosophy of Science*, 35A.3 (2004), 415–680; *Newton and Newtonianism: New Studies*, eds James E. Force – Sarah Hutton (Dordrecht: Kluwer, 2004); *Isaac Newton in the Eighteenth Century*, ed. Stephen David Snobelen = *Enlightenment and Dissent*, 25 (2009).

³ En palabras del propio Newton, ‘that great Antichristian Apostacy’, Jerusalén, Biblioteca Nacional de Israel (NLI), Yahuda Ms. Var. 1/ Newton 1.5, fol. 10^r. Salvo indicación contraria, cito a partir de las transcripciones disponibles en la web del Newton Project (según el estado del 12 de febrero de 2013, fecha de entrega del artículo).

⁴ El pensamiento teológico de Newton no se deja resumir en estas breves páginas. Para una detallada introducción a su heterodoxia privada, véase Stephen David Snobelen, ‘Isaac Newton, Heretic: The Strategies of a Nicodemite’, *British Journal for the History of Science*, 32 (1999), 381–419, así como, del mismo autor, ‘Isaac Newton, Socinianism and the One Supreme God’, en *Socinianism and Arminianism: Antitrinitarians, Calvinists and Cultural Exchange in Seventeenth-Century Europe*, eds Martin Mulsow – Jan Rohls (Leiden: Brill, 2005), pp. 241–298. Sobre exégesis apocalíptica newtoniana véanse además los trabajos de Scott Mandelbrote, ‘A Duty of the Greatest Moment: Isaac Newton and the Writing of Biblical Prophecy’, *British Journal for the History of Science*, 26 (1993), 281–302; ‘Than This Nothing Can Be Plainer: Isaac Newton Reads the Fathers’, en *Die Patristik in der frühen Neuzeit*, eds Günter Frank – Thomas Leinkauf – Markus Wriedt, Melanchthon-Schriften der Stadt Bretten, 10 (Stuttgart: Frommann-Holzboog, 2006), pp. 277–297; ‘Isaac Newton and the Exegesis of the Book of Daniel’, en *Die Geschichte der Daniel-Auslegung in Judentum, Christentum and Islam*, eds Katharina Bracht – David. S. Du Toit (Berlín: De Gruyter, 2007), pp. 351–375.

⁵ Cambridge, King's College, ms. Keynes 7, fol. 1^v: ‘To place such powers in the souls of dead men is that doctrine of Devils or Demons condemned by the Apostle.’

jerárquica (el papado) y moral (la depravación del clero y la institución del monacato).⁶ Aunque éstas eran corrupciones comúnmente atribuidas por los protestantes a la Iglesia de Roma, Newton incurría en profunda heterodoxia al vincularlas con los Padres del siglo IV: de hecho, el matemático identificaba expresamente la ‘apostasía’ trinitaria con la ‘apostasía’ romana, y consideraba a los Padres defensores de la Trinidad, con Atanasio de Alejandría a la cabeza, como los fundadores del ‘papismo’.⁷

2. El texto de Jerusalén, Biblioteca Nacional de Israel (NLI), Yahuda Ms. Var. 1 / Newton 19, ff. 144–161

La mayor parte de los textos que Newton escribió en latín sobre temas ‘no científicos’ carecen de ediciones críticas,⁸ para algunos de ellos todavía no se dispone ni siquiera de transcripción. El presente trabajo se llevó a cabo cuando tal era el caso de todos los textos contenidos en el manuscrito de Jerusalén, NLI, ms. Yahuda 19, escrito exclusivamente en latín.⁹

El ms. Yahuda 19 consta de 166 folios numerados, distribuidos en cuadernos sueltos procedentes de pliegos doblados en cuarto.¹⁰ En el

⁶ Jerusalén, NLI, ms. Yahuda 1. 4, fol. 50r: ‘The year 381 is therefore without all controversy that in which this strange religion of the west which has reigned ever since first overspread the world, & so the earth with them that dwell therein began to worship the Beast & his Image ... Besides all this I may reckon this the year in which the worship of Saints & reliques & other abominable superstitions & Monkery the mother of them all overspread the world.’

⁷ Es elocuente al respecto el encabezamiento que se encuentra en Cambridge, King’s College, ms. Keynes 11, fol. 1r: ‘Whether Hosius, Saint Athanasius, Saint Hilary, Saint Ambrose, Saint Hierome, Saint Austin were not Papists.’ Véase también mi trabajo ‘Atanasio de Alejandría, padre de los papistas: un texto en latín inédito de Isaac Newton sobre la muerte de Arrio’, en *Pro tantis redditur: Homenaje a Juan Gil en Sevilla*, eds Rocío Carande Herrero – Daniel López-Cañete Quiles (Zaragoza: Libros Pórtico), pp. 437–447.

⁸ Con algunas notables excepciones, como los trabajos de Paolo Casini, ‘Newton, gli scolii classici: presentazione, testo critico e note’, *Giornale critico della filosofia italiana*, 60 (1981), 7–53 (en traducción inglesa de Alfred Rupert Hall, ‘Newton: The Classical Scholia’, *History of Science*, 22 (1984), 1–58), y Ciriaca Morano Rodríguez, *Isaac Newton, El Templo de Salomón: edición crítica, traducción española y estudio filológico* (Madrid: CSIC, 1996) e *Isaac Newton, El Templo de Salomón (manuscrito ‘Prolegomena ad Lexici Prophetici partem secundam’): edición príncipe, traducción española y estudio. Segunda edición crítica revisada y actualizada con nuevo estudio* (Madrid: CSIC, 2009), entre otros.

⁹ Desde enero de 2014 es accesible en la web del Newton Project una transcripción electrónica del manuscrito Yahuda 19, así como una reproducción digital completa ofrecida por la Biblioteca Nacional de Israel (dlib.nli.org.il).

¹⁰ Los datos que siguen sobre el ms. Yahuda 19 proceden de mi tesis doctoral: Pablo Toribio Pérez, *Isaac Newton: escritos inéditos en latín sobre historia eclesiástica* (Univer-

manuscrito pueden identificarse cuatro secciones de texto independientes entre sí; en este trabajo me centraré en la segunda sección, desarrollada a lo largo de cinco cuadernos (ff. 144–161).¹¹ No presenta incidencias físicas graves, salvo la presencia de una mancha múltiple a lo ancho de la mitad superior del fol. 160^r que perjudica en buena medida la lectura.

2.1. Contenido

El texto comienza trunco, con una referencia anafórica ('ex his satis constat') a un pasaje sin identificar. Se producen en varias ocasiones otras referencias anafóricas a pasajes que no se encuentran en el texto del manuscrito (7, 3; 8, 8; 9, 2–3; 9, 8; 13, 4–5; app. II, 3, 4, según numeración de mi edición). Hacia el principio del texto, además, Newton habla de 'capítulo' (3, 1: 'antequam huic capiti finem impono'), lo que sugiere una estructura planificada que no se ha conservado como tal o que no llegó a terminarse.

En los primeros párrafos (1–2) Newton se refiere al artículo de fe sobre la comunión de los santos: de acuerdo con su discurso, las primeras evidencias de la inclusión de este artículo en las fórmulas de fe se encuentran a principios del siglo V; además, desde su origen mismo el artículo sobre la comunión de los santos derivaría de la doctrina sobre la intercesión y la invocación de los santos (2, 1). A modo de conclusión del 'capítulo' (3), Newton establece la cronología de esta 'innovación' del culto a los santos: habría nacido durante el imperio de Constancio (años 337–361),

idad de Sevilla, 2011), publicada en versión revisada y ampliada en Pablo Toribio Pérez, *Isaac Newton: Historia ecclesiastica (de origine schismatico ecclesiae papisticae bicornis)*, Nueva Roma, 38 (Madrid: CSIC, 2013). Para la descripción del manuscrito, cf. Toribio Pérez, *Isaac Newton: Historia ecclesiastica*, pp. 75–81.

¹¹ La primera sección (Jerusalén, NLI, ms. Yahuda 19, ff. 1–143), que se completa con texto de otros manuscritos (Jerusalén, NLI, ms. Yahuda 12 y ms. Yahuda 1.5, ff. 78–85) trata sobre historia eclesiástica y su edición crítica está publicada en Toribio Pérez, *Isaac Newton: Historia ecclesiastica*. Para la edición de la tercera sección (Jerusalén, NLI, ms. Yahuda 19, ff. 162–165) véase mi trabajo 'Confer prophetias, nam liber librum aperit: An Unidentified Latin Text by Isaac Newton on Daniel and Revelation', *Scripta Classica Israelica*, 30 (2011), 113–135. Para la cuarta y última sección (Jerusalén, NLI, ms. Yahuda 19, fol. 166), véase mi 'Alanos, vándalos y suevos en la exégesis apocalíptica de Isaac Newton: una fuente y un texto desconocidos', *V Congreso internacional de Humanismo y pervivencia del mundo clásico: Homenaje al profesor Juan Gil (Alcañiz, 18 al 22 de octubre de 2010)* (versión pre-print en el repositorio digital del CSIC: <http://hdl.handle.net/10261/28718>). Mis ediciones se basan en la lectura directa del ms. Yahuda 19, que pude llevar a cabo en Jerusalén en mayo y junio de 2010 gracias a la amable colaboración de Yael Okun, directora del Departamento de Archivos y Manuscritos de la Biblioteca Nacional de Israel.

se habría propagado universalmente entre la muerte de éste y el Concilio de Constantinopla (año 381) y habría alcanzado su culminación hacia la época de la muerte de Teodosio (año 395).

A continuación (3–15), procede a refutar el parecer al respecto tanto de los católicos ('papistas') como de los protestantes ('reformados'), puesto que los primeros consideran que el culto a los santos existía ya en los tiempos apostólicos, mientras que los segundos, por su parte, opinan que no empezó a producirse hasta el siglo V. En primer lugar (4–8), Newton invalida los testimonios aducidos por los católicos para documentar el culto a los santos antes del siglo IV; después (9–14) aduce testimonios del siglo IV para probar, contra los protestantes ortodoxos, que en el último cuarto de dicho siglo el culto a los santos se hallaba ya bien establecido entre los 'homousianos' (es decir, entre los cristianos que profesaban el dogma de la Trinidad).

La segunda parte del texto (16–23) se centra en la adoración de pinturas y otras imágenes: su intención es probar que esta corrupción del cristianismo comenzó durante la época del emperador de Juliano (años 361–363), es decir, aproximadamente al mismo tiempo que el culto a los santos. Esta coincidencia constituiría un indicio más para localizar en el último tercio del siglo IV el inicio de la 'apostasía de la Iglesia de Roma'. El primer ejemplo de una imagen sujeta a culto entre los cristianos sería el de la estatua de Cristo en la ciudad de Panéade, derribada en tiempos de Juliano (17); en esa época, pese a la resistencia de algunos, como Epifanio (18), la veneración de imágenes se propagó por Oriente (19) y por Occidente (20). Agustín documenta el gran fervor popular que despertaba el culto a las imágenes en Roma en conjunción con el culto a los santos (21); Crisóstomo documenta lo mismo en el caso de Antioquía (22).

Los excesos idolátricos se hicieron mayores en el siglo V, con la anuencia y el patrocinio de los papas; sin embargo, el propósito de Newton es 'exponer el comienzo de la apostasía desde el tiempo de Juliano hasta la muerte de Teodosio' (23), de modo que no va a detenerse en la progresión de la idolatría tras este emperador. Concluye (24) con un pasaje de Agustín en el que éste deplora el estado de la Iglesia de su tiempo, con el objeto de probar que ya entonces 'la Iglesia de Roma no sólo había nacido sino que era adulta', aunque no había llegado al grado de decrepitud en el que se encontraría en la época del propio Newton.

Se añaden tres apéndices (sobre su problemática imbricación en el texto trato más abajo) en los que el autor trata sobre el origen de las reuniones de cristianos en los cementerios (appendix I), sobre el sentido

de la oración por los difuntos de los primeros cristianos (appendix II) y sobre la complicidad y el patrocinio de la jerarquía eclesiástica con las creencias idolátricas (appendix III).

2.2. Fuentes

Newton desarrolla su discurso mediante el análisis de pasajes de una amplia selección de autores de la patrística grecolatina: Justino Mártir, Ireneo, Tertuliano, la *Pasión de las santas Perpetua y Felicidad*, Cipriano, Eusebio de Cesarea, las *Constituciones apostólicas*, Atanasio, Basilio, Gregorio de Nacianzo, Gregorio de Nisa, Epifanio, Cirilo de Jerusalén, Ambrosio, Hilario de Poitiers, Juan Crisóstomo, Agustín, Jerónimo, Rufino, Máximo de Turín, Paulino de Nola, Prudencio, Filostorgio, Sócrates Escolástico, Teodoreto, Sozómeno, Pedro Crisólogo y los dos libros *Sobre el Espíritu Santo* atribuidos a Pascasio de Roma. También se encuentran referencias a la obra *Contra los Galileos* del emperador Juliano, a la colección de homilías atribuidas a Eusebio ‘Galicano’, a la obra de Juan de Damasco, a las cartas del papa Adriano I y a la *Biblioteca* del patriarca Focio. Además de estos autores antiguos, Newton también se sirve expresamente del *Liber pontificalis*, de la *Historia de vitis pontificum* (Venecia, 1479) de Bartolomeo Platina (1421–1481), de los *Concilia generalia et provincialia* (Colonia, 1606) de Severin Binius (1573–1641), de la *Bibliotheca sanctorum Patrum* (París, 1575) de Margarin de La Bigne (c. 1546–1591), de los *Annales ecclesiastici* (Roma, 1588–1607) de Cesare Baronio (1538–1607), de las *Disputationes de controversiis Christianae religionis* (Ingolstadt, 1586–1593) de Roberto Belarmino (1542–1621) y de los *De imaginibus libri IV* (Leiden, 1642) de Jean Daillé (1594–1670).

Newton poseía en su biblioteca privada ediciones de la mayor parte de estos autores (casi siempre ediciones bilingües en el caso de los autores griegos).¹² No obstante, en el caso de algunas citas se encuentran indi-

¹² Véase el catálogo elaborado por John Harrison, *The Library of Isaac Newton* (Cambridge: CUP, 1978). En la enumeración que sigue he añadido los nombres de los impresores, que no figuran en Harrison. De Justino, Newton poseía la edición de Colonia: apud Jeremiam Schrey & Henricum Joh. Meyerum, 1686 (núm. 868 de Harrison); de Ireneo, París [s. n.], 1675, y Oxford: e theatro Sheldoniano, 1702 (núms. 839 y 840); de Tertuliano, París: sumptibus Mathurini du Puis, 1634 (núm. 1605); de la *Pasión de Perpetua*, Oxford: e theatro Sheldoniano, 1680 (núm. 899; incluye también *Sobre las muertes de los perseguidores* de Lactancio); de Cipriano, París: apud viduam Mathurini du Puis, 1648, y Oxford: e theatro Sheldoniano, 1682 (núms. 474 y 475); de Eusebio de Cesarea, París: a Francisco Regnault, 1525 y París: typis Petri le Petit, 1678 (núms. 589 y 590, *Historia eclesiástica*),

cios que apuntan a que proceden de una fuente intermedia. Así ocurre por ejemplo en los pasajes de Cipriano y Justino citados en 5, 2–3: al parecer Newton aduce estas citas a partir de la mencionada obra de Belarmino, *Disputationum de controversiis Christianae fidei adversus huius temporis haereticos tomus I: septima controversia generalis de ecclesia triumphante, sive de gloria et cultu sanctorum* (Ingolstadt: ex officina typographica Davidis Sartorii, 1588). En el caso del pasaje de Cipriano, la cita que hace Belarmino (*De cultu sanctorum*, 1, 18, 896A) es textualmente idéntica a la de Newton; sin embargo, es divergente del texto comúnmente aceptado por los editores (cf. *infra*, 3.3), que lee ‘et siquis isthinc’ en lugar de ‘siquis hinc’ y que es la lectura adoptada también en las dos ediciones que poseía Newton (París, 1648, y Oxford, 1682); además, la numeración es diferente: Belarmino, como Newton, numera la carta de Cipriano a la que pertenece el pasaje como carta primera del libro primero, a diferencia de las ediciones de París (donde la carta es la 1, 57) y de Oxford (donde la carta es la 1, 60, numeración adoptada en las ediciones actuales). En el

así como Colonia: Mauriti Georgii Weidmanni, 1688 (núm. 591, *Preparación evangélica*); de las *Constitutiones apostólicas* atribuidas a Clemente de Roma, París: apud Jacobum Dupuis, 1564 (núm. 400); de Atanasio, París: sumptibus Michaelis Sonni, Claudii Morelli & Sebastiani Cramoisy, 1627, y París: opera & studio monachorum ordinis S. Benedicti e congregatione Sancti Mauri, 1698 (núms. 95 y 96); de Basilio, París: apud Michaeliem Sonnum, 1618 (núm. 126); de Gregorio de Nacianzo, París: sumptibus C. Morelli typographi regii, 1630 (núm. 704); de Gregorio de Nisa, París: sumptibus Aegidii Morelli, 1638 (núm. 702); de Epifanio, Colonia: sumptibus Jeremiae Schrey & Heinr. Joh. Meieri, 1682 (núm. 565); de Cirilo de Jerusalén, París: sumptibus Claudii Sonnii, 1631 (núm. 476); de Ambrosio, Basilea: per Eusebium Episcopium et haeredes Nicolai Episcopii, 1567 (núm. 38); de Hilario de Poitiers, París: impensis Societatis Typographicae librorum officii ecclesiastici, 1652 (núm. 764); de Juan Crisóstomo, Heidelberg: in bibliopolio Commeliniano, 1603 (núm. 377); de Agustín, París: in officina Claudii Chevallonii, 1531–1532 (núm. 101); de Prudencio, París: apud viduam Claudii Thiboust et Petrum Esclassan, 1687 (núm. 1354); de Sócrates, Sozómeneo y Teodoreto, París: typis Petri le Petit, 1678 (núm. 590; sólo la traducción latina de la *Historia eclesiástica* de cada autor); de Teodoreto, además, París: sumptibus Claudii Sonnii & Dionysii Bechet, 1642–1684 (núm. 1609); de Juliano, París: sumptibus Sebastiani Cramoisy, 1630 (núm. 866); de Juan de Damasco, Basilea: ex officina Henricpetrina, 1575 (núm. 854); de Focio, Rouen: sumpt. Joan. & Davidis Berthelin, 1653 (núm. 1314). No se encuentran en el catálogo de Harrison ediciones del resto de los autores antiguos mencionados. En cuanto a los autores modernos, Newton poseía la obra de Platina en edición de Colonia: ex officina Mater. Cholini, 1600 (núm. 1323 de Harrison); de los *Concilia* de Binius, Colonia: sumptibus Joannis Gymnici, 1618 (núm. 224); de La Bigne, París [s. n.], 1624 (núm. 895, sólo tres volúmenes); de los *Annales* de Baronio, Colonia: sumptibus Joannis Gymnici & Antonii Hierati, 1609–1613 (núm. 120); del *De imaginibus* de Daillé, la primera edición de Leiden: ex officina Elzeviriana, 1642 (núm. 480). No se encuentra en el catálogo de Harrison ninguna edición del *Liber pontificalis* (al que Newton se refiere por el nombre de su supuesto autor, Anastasio Bibliotecario) ni de las *Disputationes* de Belarmino.

caso de Justino, Newton no aporta la referencia según la numeración de la edición que posee (Colonia, 1686), sino la ofrecida por Belarmino (*De cultu sanctorum*, 1, 13, 880A), así como una traducción mucho más cercana a la citada por éste que a la de Johannes Langus que se encuentra en su edición.¹³ Ambos casos invitan a pensar que la cita de Ireneo que los precede (5, 1) también proviene de Belarmino, aunque los indicios en este caso no sean textuales: Belarmino la reproduce con la misma extensión y con la misma aclaración de los nombres de Eva y María entre paréntesis (*De cultu sanctorum*, 1, 19, 899D), y además especifica la referencia como ‘Irenaeus contra haereses ultra medium’, la misma especificación que hace Newton, pese a que las ediciones de las que él disponía (París, 1675 y Oxford, 1702) presentaban una numeración sistemática de capítulos.

Ocurre algo semejante, por añadir un segundo ejemplo, en el uso de las *Constitutiones apostólicas* apócrifamente atribuidas a Clemente de Roma. Newton poseía la edición de París, 1564; sin embargo, los pasajes que cita en el presente texto (appendix I, 1, 5; appendix II, 1) muestran que de hecho se servía de la traducción latina de la edición plantiniana de Amberes, 1578.¹⁴

2.3. *Datación y posición en el corpus newtoniano*

El conjunto del ms. Yahuda 19 fue datado por Richard Westfall a finales de la década de 1670 por apreciación de la mano de Newton. Para la primera sección del manuscrito (ff. 1–143) me ha sido posible precisar el año 1678 como *terminus post quem* mediante argumentos textuales, y he propuesto

¹³ Belarmino cita (1, 13, 880A): ‘Sed et illum [Deum Patrem] et ejus Filium qui venit, nosque haec docuit, et aliorum sequentium, similibusque bonorum Angelorum exercitum, et spiritum propheticum colimus atque adoramus’; por su parte, la traducción de Johannes Langus dice (p. 56): ‘verum hunc ipsum et qui ab eo venit, atque ista nos, et aliorum obsequentium exaequatorumque [ad voluntatem ejus] bonorum angelorum exercitum docuit, Filium et Spiritum Propheticum, colimus et adoramus.’

¹⁴ Se aprecia con claridad en la cita de *Const. App.*, 6, 30, 2 (citado en appendix II, 1), donde la traducción de París, 1564 es bastante divergente: ‘sine ullaque exceptione convenite in coemeteria, sacros libros in iis legentes et psallentes pro iis, qui dormierunt, martyribus, atque omnibus sanctis, qui a saeculo fuerunt, proque fratribus nostris, qui in Domino obierunt’. Cabe señalar, sin embargo, que la numeración de ese pasaje en la edición plantiniana es 6, 29 y no 6, 30, como numera el propio Newton, la edición de París y los editores actuales. En cambio, en el otro pasaje (*Const. App.*, 8, 12, 43, citado en appendix I, 1, 5 y en appendix II, 1) la numeración sí coincide con la edición de Amberes y la traducción es también idéntica, incluida la coma en ‘justis, apostolis’ (a diferencia de la edición parisina, que lee ‘justis apostolis’).

como época de composición el intervalo entre los años 1686 y 1695 por motivos estilísticos y de contenido.¹⁵ La datación paleográfica de Westfall invita a considerar las cuatro secciones textuales del manuscrito como pertenecientes a la misma época; no contradicen esta datación unitaria las dataciones relativas que con anterioridad propuse para las secciones tercera (ff. 162–165) y cuarta (fol. 166).¹⁶

Pues bien, para la segunda sección, la que nos ocupa (ff. 144–161), puede proponerse como plausible *terminus post quem* el año 1688. De este año es la segunda edición de Colonia (= Leipzig)¹⁷ de la *Preparación evangélica* de Eusebio de Cesarea editada y traducida por Franciscus Vigerus (François Vigier), de la que Newton poseía un ejemplar con señales de uso¹⁸ y cuya traducción consta que en efecto utilizaba, a la vista del pasaje de Eusebio citado en 4, 5 del presente texto. Dado que la primera edición de Vigerus se publicó en París en 1628, no es posible afirmar con total seguridad que el texto de Newton sea posterior a 1688; sin embargo, en cualquier caso resulta significativa la abundancia de ediciones de padres de la Iglesia impresas en la década de 1680 presentes en su biblioteca particular (entre ellas, cinco de autores citados en este texto, además de la mencionada de Eusebio); por añadidura, Newton adquirió una buena parte de la literatura patristica que poseía precisamente en la década de 1680.¹⁹ Estos datos apoyan la hipótesis de que Newton usara en sus textos la *Preparación evangélica* de Eusebio basándose en la segunda edición de Vigerus de 1688, y por tanto invitan a considerar ese año como muy plausible *terminus post quem* para la composición del que nos ocupa.

Por su contenido, el texto de Jerusalén, NLI, ms. Yahuda 19, ff. 144–161 se inscribe en el conjunto de borradores de finales de la década de 1680 y principios de 1690 en los que Newton trató de describir minuciosamente el desarrollo histórico de la corrupción de la Iglesia en el siglo IV; la

¹⁵ Véase Richard S. Westfall, 'Newton's Theological Manuscripts', en Bechler, *Contemporary Newtonian Research*, pp. 129–143 (p. 142); Toribio Pérez, *Isaac Newton: Historia ecclesiastica*, pp. 100–106.

¹⁶ Toribio Pérez, 'Confer prophetias', p. 117; Toribio Pérez, 'Alanos, vándalos y suevos', pp. 11–12. En estos trabajos, sin embargo, me decantaba para las secciones en cuestión por una fecha más cercana a los principios de la década de 1680 que a los finales de la misma.

¹⁷ Según Karl Mras, *Eusebius Werke. Achter Band: Die Praeparatio Evangelica, Erster Teil: Einleitung, die Bücher I bis X*, Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte, 43 (Berlin: Akademie-Verlag, 1954), p. LI.

¹⁸ Harrison, *The Library*, p. 140, núm. 591: 'a few signs of dog-earring'.

¹⁹ Véase Mandelbrote, 'Than this nothing can be plainer', pp. 278–280.

culminación de esta etapa se encontraría en el tratado en inglés inacabado que se titula *Paradoxical Questions Concerning the Morals and Actions of Athanasius and his Followers*, datado en la primera mitad de la década de 1690.²⁰ En este último texto, Newton trata de demostrar, a lo largo de una serie de epígrafes o ‘cuestiones’ encadenadas, que el obispo Atanasio de Alejandría fue el agente central de la corrupción eclesiástica en el siglo IV, y que éste habría difundido por todo el orbe cristiano sus creencias corruptas (desde la fe en una Trinidad consustancial hasta el culto a los santos) mediante todo tipo de manipulaciones y acciones violentas.

Casi todo el material del tratado *Paradoxical Questions* procede de los otros textos que constituyen el mencionado grupo (incluido nuestro objeto de edición aquí); en su mayoría, dichos textos están escritos en latín, no presentan un plan estructural tan claro como *Paradoxical Questions* y por lo general carecen del énfasis tan directo y exclusivo de este último texto en la figura del obispo de Alejandría. En consecuencia, resulta razonable considerarlos anteriores a dicho tratado inglés.²¹

Dentro de ese grupo, presentan un contenido particularmente cercano al del texto que nos ocupa los manuscritos de Jerusalén, NLI, ms. Yahuda 2.3 y ms. Yahuda 2.5b, y en algo menor medida NLI, ms. Yahuda 2.2 y ms. Yahuda 14.²² En NLI, ms. Yahuda 2.2 queda explícitamente de manifiesto la vinculación directa que establecía Newton entre el análisis histórico del culto a los santos y su particular interpretación del *Apocalipsis*, según la cual el nacimiento de dicho culto marcaba el inicio de la apostasía anticristiana; esto resulta evidente en el encabezamiento del manuscrito, que alude a *Apocalipsis*, 13: ‘Cap. 3: Quod Bestia bicornis locuta sit ut Draco, quodque decemcornupeta locuta sit Blasphemias, et quomodo Draco descendit ad has [*sic*] incolas terrae et maris.’ Asimismo se encuentran contenidos muy similares a los del ms. Yahuda 19 en los

²⁰ Tal es la descripción de Mandelbrote, ‘Than this nothing can be plainer’, p. 286. El texto de *Paradoxical Questions* se conserva en dos manuscritos autógrafos: Cambridge, King’s College, ms. Keynes 10 y Los Angeles, William Andrews Clark Memorial Library, ms. **N563M3P222.

²¹ Remito a Toribio Pérez, *Isaac Newton: Historia eclesiástica*, pp. 69–74, para una descripción más detallada de este conjunto de borradores de las décadas de 1680–1690 sobre historia eclesiástica, así como para los problemas que se plantean sobre la relación entre ellos, su plan estructural y la elección de la lengua en la que se escriben (latín o inglés).

²² Las transcripciones de los mss. Yahuda 2.2 y 2.3, que pueden leerse junto con las demás en la citada web del Newton Project, son obra del proyecto del CSIC en el que se enmarca este trabajo: sus autores son respectivamente Ciriaca Morano Rodríguez y José Manuel Cañas Reillo. Por otro lado, debe tenerse en cuenta que el ms. Yahuda 14 constituye en su mayor parte un cuaderno de notas.

epígrafes de *Paradoxical Questions* que tratan sobre la responsabilidad de Atanasio en los orígenes del culto a los santos, así como en pasajes de otros textos en inglés sobre historia de la Iglesia escritos en una época más tardía.²³

3. Esta edición y traducción

Parece que el texto de Jerusalén, NLI, ms. Yahuda 19, ff. 144–161 estaba proyectado originalmente como parte de una composición más amplia, a la vista de las múltiples referencias que remiten a pasajes ausentes en él, y sobre todo habida cuenta de que, como se ha mencionado, al principio del texto Newton se refiere al mismo como ‘capítulo’ (3, 1: ‘antequam huic capiti finem impono’). Sin embargo, por cuanto he podido determinar, en el corpus newtoniano actual no se encuentra el supuesto comienzo perdido del texto, sino múltiples borradores paralelos. Resulta tentador considerar nuestro texto como continuación de NLI, ms. Yahuda 2.2, que va encabezado por un título de capítulo y donde además se encuentran varias de las referencias anafóricas que se hacen en el ms. Yahuda 19 (las señalo en notas a la traducción en los lugares correspondientes). Sin embargo, también se hallan en el ms. Yahuda 2.2 varios pasajes que se repiten en el ms. Yahuda 19 sin ninguna indicación de que se hayan referido más arriba. Debido a ello y a falta de indicios más firmes, me he abstenido de presentar la edición de ambos textos en conjunto.

El texto del ms. Yahuda 19, ff. 144–161 se desarrolla en los anversos de los folios, mientras que los vueltos se reservan para correcciones, anotaciones largas o redacciones alternativas. Esta pauta sólo se rompe en los ff. 153–154 (el texto del fol. 153^r continúa en el fol. 153^v y de ahí pasa al fol. 154^r). Para anotaciones breves se insertan recuadros marginales trazados *ad hoc*, a los que se remite desde el texto principal por medio de signos de llamada. Se encuentran dos breves textos redactados en vueltos (fol. 145^v y fol. 148^v) que no se relacionan con el texto principal mediante ninguna clase de signo pero que pese a ello pueden entenderse fácilmente como anotaciones largas: presento ambas como apéndices I y II, a los que remito en los lugares correspondientes. Resulta más difícil encajar en el conjunto el texto paralelo que se desarrolla en los ff. 158^v, 159^v, 160^r,

²³ En particular, Jerusalén, NLI, mss. Yahuda 7 y 15, datados ambos con posterioridad a 1700.

160^v, 161^r: por su contenido parece una redacción alternativa, más extensa, del final del texto principal, escrito en los ff. 159^r–160^r. Lo presento como apéndice III y remito a él en el lugar del texto principal a partir del cual puede leerse. Por último, cabe señalar la presencia de una línea escrita al revés y tachada en la parte inferior del fol. 159^v, una nota de lectura ajena al contenido principal del texto (‘Therasia [uxor Paulini Nolani] ex conjuge soror facta est. Sigibert. ad ann. 403’).

3.1. *Presentación del texto latino y aparato crítico*

He dividido el texto en capítulos y secciones; indico los cambios de página del manuscrito por medio de una barra en el lugar correspondiente del texto, y la referencia del folio al margen. Newton articula su discurso mediante puntos y aparte, que van seguidos siempre de sangrado de la línea siguiente: en cada sangrado he establecido el comienzo de un capítulo. La división en secciones y en párrafos dentro de cada capítulo es editorial e intenta respetar el sentido sintáctico y discursivo. Presento las notas marginales de Newton, por lo general breves referencias de citas, entre paréntesis dentro del texto. Indico en el aparato crítico dónde está escrita la nota sólo cuando no lo está en la misma página que el pasaje al que se refiere.

Cuando Newton deja un espacio en blanco, verosíblemente con objeto de añadir texto con posterioridad, lo he indicado mediante el signo {...}; cuando impide la lectura una incidencia material, lo indico mediante <...>. Entre corchetes triangulares (<>) incluyo las porciones de texto que pueden restituirse con buen grado de seguridad. Los corchetes normales ([]) son del propio autor. Las comillas triangulares (<>>) señalan las secciones de texto que Newton subraya para indicar cita literal (con independencia de que dicha cita sea o no efectivamente literal); en cambio, cuando el subrayado se utiliza para enfatizar palabras concretas, reproduzco éstas en letra cursiva.

De acuerdo con las pautas habituales en la edición de textos neolatinos, el uso de mayúsculas y minúsculas se presenta regularizado, así como la puntuación, y los acentos del original se han suprimido. En cuanto a la ortografía, he normalizado la terminación *-ij* en *-ii*, pero he mantenido la diferencia entre *v* y *u*, así como entre *j* e *i*, que en minúscula mantiene el propio Newton, y he extendido esta diferenciación a la mayúscula; asimismo he normalizado en *f* simple la doble *ff* común en los textos manuscritos de la época para significar *F*. Presento resueltas las escasas abreviaturas: *Constantinop.* por *Constantinopolitanum* (3, 2), *Spⁱⁱⁱ proph.*

por *Spiritus propheticum* (5, 17), *Gr.* por *Gregorius* (9, 3), *pop. Antiochen.* por *populum Antiochenum* (13, 7). Las demás intervenciones editoriales en la ortografía del texto son puntuales y se da siempre cuenta de ellas en el aparato crítico, del modo siguiente:

prosecuti] *scripsi* : *prosecuti leg.*

Asimismo se han corregido y señalado en el aparato crítico los errores gramaticales (como errores de género, número o caso). No se han corregido, sin embargo, ciertas peculiaridades sintácticas recurrentes, como el uso del indicativo en las interrogativas indirectas (cf. 23, 1).

La función principal del aparato crítico es informar de las incidencias textuales, es decir, fundamentalmente las correcciones (adiciones o supresiones) que ha introducido el propio autor en el proceso de composición del texto. Las lecturas *ante correctionem* (*a. c.*) se registran sin especificar si el texto *post correctionem* se escribe sobre línea, en el margen, en ambos lugares, en horizontal o en vertical, etcétera; del mismo modo se indican los añadidos posteriores (*add.*).

En algunos casos se producen correcciones sin tachar el texto corregido; indico éstas como lecturas *ante correctionem omitta deletionem* (*a. c. om. del.*). En otros casos aparece más de una lectura *ante correctionem*: las registro separadas mediante dos puntos (:), con la lectura más cercana a la final en primer lugar:

poni] *reponi a. c.* : *substitui a. c.*

A menudo también se producen correcciones dentro de correcciones, que registro entre paréntesis:

quod Arius et Euzoii obtulerunt Constantino] *Arii (Alexandri a. c.) et Euzoii Constantini dato a. c.*

Cuando la incidencia afecta a una serie de palabras, indico las primeras y las últimas separadas por un guión corto (—):

antequam—impono] *add.*

En cambio, si la incidencia afecta a varias palabras de un conjunto pero no a todas, se indican las palabras afectadas separadas mediante puntos suspensivos (...):

ubi ... exposuerat] *ibi ... exponens a. c.*

En algunos casos la lectura de las palabras suprimidas plantea mucha dificultad. Señalo mediante un asterisco (*) cada espacio tachado ilegible de aproximadamente una letra. Cuando la lectura de una palabra tachada no es del todo segura se indica con la limitación *ut vid.* (*ut videtur*).

Cuando se corrige por otra una palabra que todavía no está escrita del todo, lo indico mediante un guión del modo siguiente:

ingens] dev- a. c.

3.2. Aparato de fuentes y traducción

El objetivo del aparato de fuentes es que el lector pueda localizar en ediciones actuales (consignadas más abajo) las referencias que hace Newton a autores antiguos. Se introducen mediante la abreviatura *cf.* las alusiones que no son citas literales. Por su parte, las notas a la traducción se centran sobre todo en identificar *loci similes* en el corpus manuscrito newtoniano (una tarea que no puede ser exhaustiva en el estado actual de edición del mismo), así como en cuestiones relativas a fuentes intermedias.

3.3. Resumen de abreviaturas y signos

En el aparato crítico:

<i>a. c.</i>	<i>ante correctionem</i>
<i>add.</i>	<i>additum</i>
<i>coll. fonte</i>	<i>collato fonte</i>
<i>del.</i>	<i>deletum</i>
<i>iter.</i>	<i>iteratum</i>
<i>leg.</i>	<i>legitur</i>
<i>om. del.</i>	<i>omissa deletionem</i>
<i>ut vid.</i>	<i>ut videtur</i>
/	punto y aparte
<...>	laguna por incidencia material
{...}	espacio dejado en blanco
◇	texto restituido
*	espacio tachado ilegible de una letra

En el aparato de fuentes:²⁴

²⁴ Las abreviaturas usadas para los autores antiguos se corresponden con las de Geoffrey William Hugo Lampe, *A Patristic Greek Lexicon* (Oxford: Clarendon Press, 1961) y las del *Thesaurus Linguae Latinae: Index librorum, scriptorum, inscriptionum ex quibus exempla adferuntur* (Leipzig: Teubner, 1990). Las referencias en el aparato de fuentes se hacen conforme a las ediciones que consigno aquí.

- Ambr., *Epist.* = Ambrosius, *Epistulae Sancti Ambrosii opera. Teil 10: Epistulae et acta, Bd. 3: Epistularum liber decimus, epistulae extra collectionem, gesta Concilii Aquileiensis*, ed. Michaela Zelzer, Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum, 82 (Vindobonae: Hoelder – Pichler – Tempsky, 1982).
- Ambr., *Tituli* = Ambrosius, *Tituli*
Sebastian Merkle, 'Die ambrosianischen *Tituli*', *Römische Quartalschrift*, 10 (1896), 185–222.
- Ath. Al., *V. Ant.* = Athanasius Alexandrinus, *Vita Antonii Athanase d'Alexandrie: Vie d'Antoine*, ed. G.J.M. Bartelink, Sources Chrétiennes, 400 (Paris: Cerf, 1994).
- Aug., *Civ.* = Augustinus, *De civitate Dei Aurelii Augustini opera. Pars XIV, 2: Sancti Aurelii Augustini de civitate Dei, libri XI–XXII, ad fidem quartae editionis Teubnerianae quam a. MCMXXXVIII–MCMXXIX curaverunt Bernardus Dombart et Alphonsus Kalb, paucis emendatis mutatis additis*, Corpus Christianorum Series Latina, 48 (Turnhout: Brepols, 1955).
- Aug., *Conf.* = Augustinus, *Confessiones*
Saint Augustin: Confessions, vol. I: livres I–VII, ed. Pierre de Labriolle (Paris: Les Belles Lettres, 1925).
- Aug., *C. Faust.* = Augustinus, *Contra Faustum*
S. Aurelii Augustini de utilitate credendi, de duabus animabus contra Fortunatum, contra Adimantum, contra epistulam fundamenti, contra Faustum, ed. Joseph Zycha, Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum, 25, sect. 6, pars 1 (Pragae – Vindobonae – Lipsiae: Tempsky – Freytag, 1891).
- Aug., *De moribus* = Augustinus, *De moribus ecclesiae Catholicae*
Ed. Jacques-Paul Migne, Patrologia Latina, 32 (Paris: Imprimerie Catholique, 1845), col. 1309–1378.
- Aug., *Epist.* = Augustinus, *Epistulae*
S. Aurelii Augustini Hipponiensis episcopi epistulae: pars I, praefatio, ep. I–XXX, ed. Alois Godbacher, Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum, 34, 1 (Vindobonae – Pragae: Tempsky – Freytag, 1895).
S. Aurelii Augustini Hipponiensis episcopi epistulae: pars II, ep. XXXI–CXXIII, ed. Alois Godbacher, Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum, 34, 2 (Pragae – Vindobonae – Lipsiae: Tempsky – Freytag, 1898).
- Aug., *Fid. et symb.* = Augustinus, *De fide et symbolo liber unus*
Ed. Jacques-Paul Migne, Patrologia Latina, 40 (Paris: Imprimerie Catholique, 1845), col. 181–196.
- Aug., *In psalm.* = Augustinus, *Enarrationes in psalmos Aurelii Augustini opera. Pars X, 1: Sancti Aurelii Augustini enarrationes in psalmos I–L*, eds D. Eligius Dekkers – Johannes Fraipont, Corpus Christianorum Series Latina, 38 (Turnhout: Brepols, 1956).
- Aug., *Serm. 213* = Augustinus, *Sermo 213*
Ed. Jacques-Paul Migne, Patrologia Latina, 38 (Paris: Imprimerie Catholique, 1845), col. 1060–1065.

- Aug., *Serm. 242* = Augustinus, *Sermo 242*
Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Latina*, 39 (Paris: Imprimerie Catholique, 1845), col. 2191–2193.
- Aug., *Symb.* = Augustinus, *De symbolo ad catechumenos*
Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Latina*, 40 (Paris: Imprimerie Catholique, 1845), col. 627–636.
- (Ps.) Aug., *De symb.* = Pseudo Augustinus, *Sermo de symbolo*
Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Latina*, 40 (Paris: Imprimerie Catholique, 1845), col. 1189–1202.
- (Ps.) Aug., *Serm. 241* = Pseudo Augustinus, *Sermo 241*
Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Latina*, 39 (Paris: Imprimerie Catholique, 1845), col. 2190–2191.
- (Ps.) Aug., *Steph.* = Pseudo Augustinus, *De miraculis sancti Stephani martyris libri duo*
Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Latina*, 41 (Paris: Imprimerie Catholique, 1845), col. 841–854.
- Baron., *Ann.* = Caesar Baronius, *Annales ecclesiastici*
Annales ecclesiastici auctore Caesare Baronio ... tomi IV–V (Moguntiae: sumptibus Joannis Gymnici et Antonii Hierati Coloniens., 1601).
- Bas., *Hom. 23* = Basilius, *Homilia 23*
Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Graeca*, 31 (Paris: Imprimerie Catholique, 1885), col. 589–600.
- Bell., *Sanct.* = Robertus Bellarminus, *Septima controversia generalis de ecclesia triumphante, sive de gloria et cultu sanctorum*
Disputationum Roberti Bellarmini Politiani Societatis Jesu de controversiis christianae fidei adversus huius temporis haereticos, tomus primus (Ingolstadii: ex officina typographica Davidis Sartorii, 1588), pp. 820–1120.
- Binius, *Conc.* = Severinus Binius, *Concilia generalia et provincialia*
Concilia generalia et provincialia Graeca et Latina quaecunque reperiri poterunt ... omnia studio et industria Rever. D. Severini Binii ... in tomos quatuor distributa, tomi primi pars II (Coloniae: sumptibus Joannis Gymnici, 1618).
- Chrys., *Hom. in 2 Cor.* = Joannes Chrysostomus, *Homiliae in 2 Cor.*
Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Graeca*, 61 (Paris: Imprimerie Catholique, 1859), col. 381–610.
- Chrys., *Pan. Melet.* = Joannes Chrysostomus, *Panegyricum in Meletium*
Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Graeca*, 50 (Paris: Imprimerie Catholique, 1862), col. 515–520.
- Const. App. = *Constitutiones Apostolorum*
Les constitutions apostoliques, ed. Marcel Metzger, *Sources Chrétiennes*, 320, 329, 336 (Paris: Cerf, 1985–1987).
- Cypr., *Epist.* = Cyprianus, *Epistulae*
Sancti Cypriani episcopi opera. Pars III, 2: Sancti Cypriani episcopi epistolarium, ed. Gérard F. Diercks, *Corpus Christianorum Series Latina*, 3c (Turnhout: Brepols, 1996).
- Cyr. Al., *Juln.* = Cyrillus Alexandrinus, *Contra Julianum*
Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Graeca*, 76 (Paris: Imprimerie Catholique, 1863), col. 489–1064.

- Cyr. H., *Catech.* = Cyrillus Hierosolymitanus, *Catecheses*
Ed. Jacques-Paul Migne, Patrologia Graeca, 33 (Paris: Imprimerie Catholique, 1857).
- Dall., *Imag.* = Joannes Dallaeus, *De imaginibus*
Joannis Dallaei de imaginibus libri IV (Lugduni Batavorum: ex officina Elzeviriana, 1642).
- Epiph., *Anc.* = Epiphanius, *Ancoratus*
Epiphanius: Ancoratus und Panarion, ed. Karl Holl, Die griechischen christlichen Schriftsteller, 25 (Leipzig: Hinrichs, 1915).
- Epiph., *Haer.* = Epiphanius, *Panarion seu adversus LXXX haereses*
Epiphanius III: Panarion haer. 65–80, De fide, eds Karl Holl – Jürgen Dummer, Die griechischen christlichen Schriftsteller, 37 (Berlin – New York: De Gruyter, 1985).
- Epist. pontif.* = *Epistolae selectae pontificum Romanorum Carolo Magno et Ludowico Pio regnantibus scriptae*
Epistolae Karolini aevi III, eds Karl Hampe et al., Monumenta Germaniae Historica. Epistulae, 5 (Berolini: Weidmann, 1899), pp. 1–84.
- Eus., *HE* = Eusebius Caesariensis, *Historia ecclesiastica*
Eusèbe de Césarée: Histoire ecclésiastique, livres V–VII, ed. Gustave Bardy, Sources Chrétiennes, 41 (Paris: Cerf, 1955).
- Eus., *PE* = Eusebius Caesariensis, *Praeparatio evangelica*
Eusèbe de Césarée: La préparation évangélique, livres XII–XIII, ed. Édouard des Places, Sources Chrétiennes, 307 (Paris: Cerf, 1983).
- Eus. Gallic., *Hom.* = Eusebius Gallicanus, *Homiliae*
Eusebius 'Gallicanus': collectio homiliarum, ed. François Glorie, Corpus Christianorum Series Latina, 101 (Turnhout: Brepols, 1970).
- Gr. Naz., *Or.* = Gregorius Nazianzenus, *Orationes*
Grégoire de Nazianze: discours 4–5 contre Julien, ed. Jean Bernardi, Sources Chrétiennes, 309 (Paris: Cerf, 1983).
Grégoire de Nazianze: discours 24–26, ed. Justin Mossay, Sources Chrétiennes, 284 (Paris: Cerf, 1981).
- Gr. Nyss., *Melet.* = Gregorius Nyssenus, *Oratio funebris in Meletium episcopum Gregorii Nysseni sermones (pars I)*, eds Günter Heil et al., Gregorii Nysseni opera, 9 (Leiden: Brill, 1967), pp. 439–457.
- Gr. Nyss., *Thdr.* = Gregorius Nyssenus, *De sancto Theodoro Gregorii Nysseni sermones (pars II)*, eds Günter Heil – Johannes-P. Cavarnos – Otto Lendle, Gregorii Nysseni opera, 10 (Leiden: Brill, 1990), pp. 59–71.
- (Ps.) Gr. Nyss., *V. Ephr.* = Gregorius Nyssenus, *Vita Ephraem Syri*
Ed. Jacques-Paul Migne, Patrologia Graeca, 46 (Paris: Imprimerie Catholique, 1863), col. 820–849.
- Hier., *C. Vigil.* = Hieronymus, *Adversus Vigilantium*
S. Hieronymi presbyteri opera III (opera polemica 5): Adversus Vigilantium, ed. Jean-Louis Feiertag, Corpus Christianorum Series Latina, 79c (Turnhout: Brepols, 2005).

- Hier., *Epist.* = Hieronymus, *Epistulae Sancti Eusebii Hieronymi epistulae, pars I: Epistulae I–LXX*, ed. Isidorus Hilberg, *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*, 54 (Vindobonae – Lipsiae: Tempsky – Freytag, 1910).
- Hil., *C. Const.* = Hilarius Pictaviensis, *Contra Constantium Hilaire de Poitiers: Contre Constance*, ed. André Rocher, *Sources Chrétiennes*, 334 (Paris: Cerf, 1987).
- Iren., *Haer.* = Ireneus, *Adversus haereses Irénée de Lyon: Contre les hérésies, livre V*, ed. Adelin Rousseau, *Sources Chrétiennes*, 153 (Paris: Cerf, 1969).
- Jo. D., *Imag.* = Joannes Damascenus, *De imaginibus Die Schriften des Johannes von Damaskos, III: Contra imaginum calumniatores orationes tres*, ed. Bonifatius Kotter, *Patristische Texte und Studien*, 17 (Berlin – New York: De Gruyter, 1975).
- Jul., *Galil.* = Julianus, *Adversus Galilaeos Giuliano imperatore: Contra Galilaeos. Introduzione, testo critico e traduzione*, ed. Emanuela Masaracchia (Roma: Edizioni dell’Ateneo, 1990).
- Just., *I, 2 apol.* = Justinus Martyr, *Apologiae Justini Martyris apologiae pro Christianis*, ed. Miroslav Markovich, *Patristische Texte und Studien*, 38 (Berlin – New York: De Gruyter, 1994).
- Lib. pontif.* = *Liber pontificalis*, ed. Theodor Mommsen, *Monumenta Germaniae Historica. Gesta pontificum Romanorum*, 1 (Berolini: Weidmann, 1898).
- Max. Taur., *Hom.* = Maximus Taurinensis, *Homiliae* Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Latina*, 57 (Paris: Imprimerie Catholique, 1862), col. 221–530.
- (Ps.) Paschas., *De spiritu* = Paschasius Romanus, *Libri duo de spiritu sancto* Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Latina*, 62 (Paris: Imprimerie Catholique, 1847), col. 9–40.
- Paul. Nol., *Carm.* = Paulinus Nolanus, *Carmina Sancti Pontii Meropii Paulini Nolani carmina*, ed. Wilhelm von Hartel, *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*, 30 (Pragae – Vindobonae – Lipsiae: Tempsky – Freytag, 1894).
- Paul. Nol., *Epist.* = Paulinus Nolanus, *Epistulae Sancti Pontii Meropii Paulini Nolani epistulae*, ed. Wilhelm von Hartel, *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*, 29 (Pragae – Vindobonae – Lipsiae: Tempsky – Freytag, 1894).
- Perp.* = *Passio Sanctarum Perpetuae et Felicitatis Perpetua’s Passions: Multidisciplinary Approaches to the Passio Perpetuae et Felicitatis*, eds Joseph Farrell – Craig Williams (Oxford: OUP, 2012), pp. 24–32.
- Petr. Chrys., *Serm.* = Petrus Chrysologus, *Sermones Sancti Petri Chrysologi collectio sermonum a Felice episcopo parata sermonibus extravagantibus adiectis: Pars I*, ed. Alejandro Olivar, *Corpus Christianorum Series Latina*, 24 (Turnhout: Brepols, 1975).

- Philost., *HE* = Philostorgius, *Historia ecclesiastica*
Philostorgius, Kirchengeschichte, mit dem Leben des Lucian von Antiochien und den Fragmenten eines arianischen Historiographen, dritte bearbeitete Auflage, eds Joseph Bidez – Friedhelm Winkelmann, Die griechischen christlichen Schriftsteller, 21 (Berlin: Akademie-Verlag, 1981).
- Phot., *Cod.* = Photius, *Codices bibliothecae*
Photius: Bibliothèque. Tome I (Codices 1–84), ed. René Henry (Paris: Les Belles Lettres, 1959).
Photius: Bibliothèque. Tome VIII (Codices 257–280), ed. René Henry (Paris: Les Belles Lettres, 1977)
- Platina, *H. pontif.* = Bartolomeus Platina, *Historia de vitis pontificum*
Bartolomeo Platina, Lives of the Popes, vol. I: Antiquity, ed. Anthony F. D’Elia, The I Tatti Renaissance Library, 30 (Cambridge, Mass. – London: Harvard University Press, 2008).
- Prud., *Perist.* = Prudentius, *Peristefanon*
Aurelii Prudentii Clementis carmina, ed. Maurice P. Cunningham, Corpus Christianorum Series Latina, 126 (Turnhout: Brepols, 1966).
- Rufin., *Hist.* = Rufinus, *Historia ecclesiastica*
Eusebius Werke, Zweiter Band: Die Kirchengeschichte. Die lateinische Übersetzung des Rufinus. Zweiter Teil, eds Eduard Schwartz – Theodor Mommsen, Die griechischen christlichen Schriftsteller, N.S. 6.2 (Berlin: Akademie-Verlag, 1999).
- Rufin., *Symb.* = Rufinus, *De symbolo*
 Ed. Jacques-Paul Migne, Patrologia Latina, 21 (Paris: Imprimerie Catholique, 1849), pp. 335–386.
- Socr. Sch., *HE* = Socrates Scholasticus, *Historia ecclesiastica*
Sokrates, Kirchengeschichte, ed. Günther Christian Hansen, Die griechischen christlichen Schriftsteller, N.S. 1 (Berlin: Akademie-Verlag, 1995).
- Soz., *HE* = Sozomenus, *Historia ecclesiastica*
Sozomenus, Kirchengeschichte, eds Joseph Bidez – Günther Christian Hansen, Die griechischen christlichen Schriftsteller, N.S. 4 (Berlin: Akademie-Verlag, 1995).
- Tert., *Pudic.* = Tertullianus, *De pudicitia*
Quinti Septimi Florentis Tertulliani opera, pars I, eds August Reifferscheid – Georg Wissowa, Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum, 20 (Pragae – Vindobonae – Lipsiae: Tempsky – Freytag, 1890).
- Thdt., *HE* = Theodoretus, *Historia ecclesiastica*
Theodoret: Kirchengeschichte, eds Léon Parmentier – Günther Christian Hansen, Die griechischen christlichen Schriftsteller, N.S. 5 (Berlin: Akademie-Verlag, 1998).
- Thdt., *H. rel.* = Theodoretus, *Historia religiosa*
Théodore de Cyr: Histoire des moines de Syrie, tome II: Histoire Philothée XIV–XXX, Traité sur la Charité (XXXI), eds Pierre Canivet – Alice Leroy-Molinghen, Sources Chrétiennes, 257 (Paris: Cerf, 1979).

4. Texto latino y traducción: Jerusalén, NLI, ms. Yah. 19, ff. 144–161

fol. 144^r 1. | (1) Ex his satis constat, ut opinor, ingens devotio populi in sanctos. (2) Adjiciam jam et articulum fidei hoc nomine in symbolum apostolicum hoc ipso fere tempore introductum. (3) Tanto scilicet impetu mundus in has superstitiones deflexit. (4) Intelligo articulum de communione sanctorum. (5) Nam articulus iste in nullo prorsus symbolo ante annum 400 reperitur: non in symbolo Nicaeno illove Alexandri nec in illo Eusebii patribus Nicaenis oblato, non in symbolo quod Arius et Euzoius obtulerunt Constantino, nec in illo Marcelli dato Romano pontifici, non in symbolis ab Epiphano in anchoratu conservatis aut in Hierosolymitano illo, quod Cyrillus exposuit, non in Constantinopolitano nec in Aquileiensi, in quod Ruffinus expositionem scripsit. (6) Quin et idem in multis symbolis post annum 400 recitatis deest, ut in Africano illo per Augustinum (de fide et symbolo) exposito, in eo quod Maximus Taurinensis recitat, in sermonibus Chrysologi, in quatuor libris de symbolo ad catechumenos, quos Augustino tribuunt, in 119 sermone de tempore, ubi symbolum sine hoc articulo recitatur, in illo Charisii, quod Ephesino concilio oblatum est, et in ambabus expositionibus quae Chrysostomo tribuuntur. (7) Antiquiss(i)ma ejus mentio, quantum scio, est in symbolo illo in quod Eusebius Gallicanus (hom. 10) commentatus est, adeoque hoc circiter tempore, hoc est circa annum 420 vel 430, articulus iste in symbola coepit inseri, licet multi forte anni deinceps effluxerint, antequam talia symbola ab omnibus

1. 5. Cf. Socr. Sch., *HE*, 1, 8, 37–45 | Cf. Socr. Sch., *HE*, 1, 26 | Cf. Epiph., *Haer.*, 72, 3, 1 | Cf. Epiph., *Anc.*, 119 | Cf. Cyr. H., *Catech.*, 4–18 | Cf. Rufin., *Symb.* || 6. Cf. Aug., *Fid. et symb.* | Cf. Max. Taur., *Hom.*, 83 | Cf. Petr. Chrys., *Serm.*, 56–62bis | Cf. Aug., *Symb.* | Cf. Aug., *Serm.* 213 | Cf. Binusius, *Conc.*, 1, 2, 258d–e || 7. Cf. Eus. Gallic., *Hom.*, 10

1. 1. ex his] ex his igitur a. c. | ingens] dev- a. c. | sanctos] cultum sanctorum a. c. || 2. adjiciam] jam a. c. || 3. tanto scilicet—deflexit] *add.* || 5. Nicaeno—nec in illo] *add.* | patribus Nicaenis] in concilio* Nicaeno a. c. | symbolo] symbolis a. c. | quod Arius et Euzoius obtulerunt Constantino] Arii (Alexandri a. c.) et Euzoii Constantino dato a. c. | obtulerunt] oblato a. c. *ut vid.* | in quod Ruffinus] quod Ruffinus a. c. || 6. quin] nec a. c. | et idem] *add.* | in eo ... in sermonibus ... in quatuor ... in 119 ... in illo ... et in ambabus] non in eo ... non in sermonibus ... non in quatuor ... aut in 119 ... non in illo ... nec in ambabus a. c. | quos (Augustino) ad a. c. | Charisii quod] quod Charisius a. c. | ambabus expositionibus] expositione alterutra earum a. c. | Chrysostomo] Chrysostomi a. c. | tribuuntur] traduntur a. c. *ut vid.* || 7. quantum scio est] est quantum scio a. c. | illo in quod Eusebius] Eusebii a. c. | symbola] nonnulla symbola a. c. | coepit] primum coepit a. c. | talia symbola] possim talia symbola a. c. | talia symbola—reciperentur] passim (ubique a. c.) insereretur a. c. : *** in symbolis universaliter reciperetur a. c.

1. (1) De esto se deduce suficientemente, según creo, la enorme devoción del pueblo hacia los santos. (2) Añadiré ahora que también el artículo de fe se introdujo por esta razón en el credo apostólico hacia esa misma época. (3) En efecto, con tan gran ímpetu se desvió el mundo a tales supersticiones. (4) Me refiero al artículo sobre la comunión de los santos. (5) Pues ese artículo no se encuentra en ningún credo en absoluto anterior al año 400: no se encuentra en el credo de Nicea ni en el de Alejandro ni en el que Eusebio presentó a los padres de Nicea; no se encuentra en el credo que Arrio y Euzoyo presentaron a Constantino, ni en el de Marcelo entregado al pontífice de Roma, ni en los credos conservados por Epifanio en su *Anclado en la fe*, o en el de Jerusalén que expuso Cirilo; no se encuentra en el de Constantinopla ni en el de Aquileya, cuya exposición escribió Rufino. (6) Es más, el mismo artículo falta en muchos credos recitados después del año 400, como en el africano expuesto por Agustín (*Sobre la fe y el símbolo*), en el que recita Máximo de Turín, en los sermones del Crisólogo, en los cuatro libros *Sobre el credo a los catecúmenos* que se atribuyen a Agustín, en los ciento diecinueve sermones *Sobre el tiempo*, donde el credo se recita sin este artículo, en el de Carisio que fue presentado al Concilio de Éfeso y en las dos exposiciones que se atribuyen a Crisóstomo. (7) Su mención más antigua, por lo que yo sé, se halla en el credo que comentó Eusebio Galicano en su *Homilía décima*, y en consecuencia empezó a insertarse ese artículo en las fórmulas de fe en torno a esta época, es decir en torno al año 420 ó 430,¹ aunque tal vez pasaron a partir de entonces muchos años antes de que tales credos fueran aceptados

¹ Sin embargo, actualmente las *Homilias* atribuidas a Eusebio 'Galicano' se datan en el siglo VII.

reciperentur. (8) Idem in 115 et 181 sermonibus de tempore apud Augustinum commemoratur, et in Paschasii symbolo, lib. 1, c. 1.

2. (1) Jam vero articulum hunc in sensu primario respicere sanctos defunctos, adeoque a doctrina de intercessione et invocatione sanctorum originem coepisse, clarum est ex eorum commentariis qui hoc ipso saeculo vixerunt, quo articulus iste in symbola receptus est. (2) Et imprimis ex commentario praefati Eusebii, quod sic se habet: «*Credamus et sanctorum communionem*. (3) Sed sanctos non tam pro Dei parte quam pro Dei honore veneramus ... (4) Colamus in sanctis timorem et amorem Dei, non divinitatem Dei. (5) Colamus merita, non quae de proprio habent, sed quae accipere | pro devotione meruerunt. (6) Digne itaque venerandi sunt, dum Dei nobis cultum et futurae vitae desiderium contemptu mortis insinuant». (7) Similiter quidam apud D. Augustinum, sermone 181 de tempore: «*Sanctorum*», inquit, «*communionem*, id est, cum illis sanctis qui in hac quam suscepimus fide defuncti sunt, societate et spei communionem tenemur. (8) Si igitur cum sanctis in aeterna vita communionem habere volumus, de imitatione eorum cogitemus. (9) Debent enim in nobis aliquid recognoscere de suis virtutibus, ut pro nobis dignentur Domino supplicare», etc. (10) Sic et in praefatione passionis S. Perpetuae: «Et qui nunc cognoscitis per auditum communionem habeatis cum sanctis martyribus et per illos cum Domino Jesu Christo». (11) His affine est quod Augustinus, lib. 20 de civitate Dei, c. 9, de regno sanctorum docet. (12) Nam ubi regnum istud (Apoc. 20) de ecclesia praesenti et iudicium sanctis datum de potestate clavium exposuerat, sic pergit: (13) «Et animae occisorum propter testimonium Jesu et propter Verbum Dei regnaverunt cum Jesu mille annis, animae scilicet martyrum, nondum sibi corporibus suis redditis. (14) Neque enim piorum animae mortuorum separantur ab ecclesia, quae etiam nunc est regnum Christi. (15) Alioqui nec ad altare

1. 8. Cf. (Ps.) Aug., *Serm.* 241, 4 | Cf. (Ps.) Aug., *De symb.*, 13 | Cf. (Ps.) Paschas., *De spiritu, praef.* 2. 2–6. Cf. Eus. Gallic., *Hom.*, 10, 11, 219–229 || 7–9. Aug., *Serm.* 242, 4 || 10. *Perp.* 1, 6 || 13–15. Aug., *Civ.*, 20, 9, 67–74

1. 8. idem] *add.* | et 181—Paschasii symbolo lib. 1 c. 1] *add.* 2. 1. articulum] quali articulum *a. c.* | in sensu—adeoque] *add.* | doctrina] *doctrina *a. c.* | intercessione et] *add.* | ex ... commentariis] ab ... explicationibus *a. c.* | quo articulus] symbolum *a. c.* || 2. praefati] *add.* | quod] qui *a. c.* || 7. sermone] *serm* a. c.* || 11. his affine est] huc (*ut vid.*) etiam referre licet quae *a. c.* | lib. 20 De Civit. Dei c. 9] De Civit. Dei (*De a. c.*) lib. 20, c. 9 *a. c.* | sanctorum] sanctorum quod in Apocalypsi c. 20 memoratum Apoc. 20 *a. c.* || 12. ubi ... exposuerat] ibi ... exponens *a. c.* | Apoc. 20] *add.*

por todos. (8) El mismo artículo se menciona en Agustín, *Sobre el tiempo*, sermones 115 y 118, y en el credo de Pascasio, lib. 1, c. 1.

2. (1) Ahora bien, a partir de los comentarios de quienes vivieron en la misma época en la que se admitió ese artículo en las fórmulas de fe, queda claro que este artículo se refiere en su sentido primario a los santos difuntos, y que en consecuencia tomó su origen de la doctrina sobre la intercesión e invocación de los santos. (2) Y queda claro principalmente por el comentario del mencionado Eusebio, que dice así: «*Creemos también en la comunión de los santos*. (3) Pero a los santos no los veneramos tanto como parte de Dios sino por honor de Dios ... (4) Rindamos culto en los santos al temor y al amor de Dios, no a la divinidad de Dios. (5) Rindamos culto a sus méritos, pero no a los que tienen de suyo, sino a los que merecieron recibir por su devoción. (6) Así que son dignamente venerables, pues nos muestran el culto a Dios y el deseo de la vida futura en el desprecio por la muerte». (7) De un modo semejante dice alguien en san Agustín, serm. 181 *Sobre el tiempo*:² «*La comunión de los santos*, es decir, que mantenemos unidad y comunión de esperanza con aquellos santos que fallecieron en esta fe que hemos adoptado. (8) Así que si queremos tener comunión con los santos en la vida eterna, pensemos en imitarlos. (9) En efecto, deben reconocer en nosotros algo de sus virtudes para que se dignen suplicar al Señor por nosotros», etc.³ (10) Así también en el prefacio de la *Pasión de santa Perpetua*: «Y para que quienes ahora lo percibís por el oído tengáis comunión con los santos mártires y a través de ellos con el Señor Jesucristo». (11) Afín a esto es lo que Agustín enseña sobre el reino de los santos en el libro 20 de *La ciudad de Dios*, c. 9. (12) Pues una vez que ha interpretado ese reino (Apoc. 20) como la Iglesia presente y el juicio dado a los santos como la potestad de las llaves, continúa así: (13) «Y las almas de los muertos por el testimonio de Jesús y por el Verbo de Dios reinaron con Jesús mil años, a saber, las almas de los mártires, sin que les hayan sido todavía devueltos sus cuerpos. (14) En efecto, las almas de los muertos piadosos no se separan de la Iglesia, la cual también ahora es el reino de Cristo. (15) De otro modo ni se haría ante el altar de Dios

² El sermón en cuestión es espurio; su carácter dudoso ya se establecía en la edición erasmiana de San Agustín que poseía Newton (París, 1531–1533), donde los sermones *De tempore* se presentan con estas reservas (p. 116^r): ‘Huic operi admixtae sunt complures homiliae quae in aliis voluminibus alios autores praeferunt, quod fere solet fieri in hoc genere scripti.’ De ahí que Newton escriba aquí ‘quidam apud D. Augustinum’.

³ Estas citas de Eusebio Galicano y Agustín se repiten en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 14, ff. 215^r–217^r; la de Agustín se menciona asimismo en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 15.6, fol. 102^r.

Dei fieret eorum memoria in communicatione corporis Christi», etc. (16) Regnat itaque cum Christo nunc primum ecclesia in vivis et mortuis.

3. (1) Delineavi jam statum horum temporum quoad cultum sanctorum, sed antequam huic capiti finem impono, e re erit chronologiam harum innovationum quantum liceat praecise statuere. (2) Et forte a veritate haud erit alienum si statuamus eas, notas sub mortem Constantii, universales evasisse ante Concilium Constantinopolitanum et sub mortem Theodosii ad ἀκμὴν pervenisse. (3) Primam limitationem supra insinuavimus. (4) Sed cum Romana ecclesia ex una parte hunc cultum a temporibus apostolorum derivare conetur, et ecclesiae reformatae ex altera parte originem
fol. 146^r ejus | ad annum 400 circiter rejiciant, imperium Theodosii ab his malis purgare studentes, perpendenda erit utraque sententia.

4. (1) Et quidem quoad illam pontificiorum, fatendum est christianos ante tempora Constantini ad sepulchra martyrum crebro convenisse ibique Deum coluisse, imo et martyres, si non nominatim, saltem generaliter honoris causa commemorasse. (2) Neque hujus consuetudinis origo nota est. *Vid. app. I infra.*

(3) At martyres ab iis invocatos fuisse aut virtutes miraculosas reliquiis eorum tributas, prorsus nego. (4) Citat quidem Bellarminus Eusebium (lib. 13 praeparationis evangelicae, c. 7) his verbis: «Haec nos», inquit Eusebius, «quotidie factitamus, qui verae pietatis milites, ut Dei amicos honorantes, ad monumenta quoque illorum accedimus vota quoque ipsis facimus tanquam viris sanctis, quorum intercessione ad Deum non parum juvari profitemur». Ita Bellarminus. (5) At locus recte redditus sic se habet: «Haec autem [de officiis erga heroes loquitur] in hominum Deo charissimorum exitum ἀρμόζει, “bene conveniunt”, quos verae pietatis milites jure appellaris. ὅθεν καὶ ἐπὶ τὰς θήκας αὐτῶν ἔθος ἡμῶν παρῆναι, καὶ τὰς εὐχὰς παρὰ ταύταις ποιῆσθαι, τιμῶν τε τὰς μακαρίας αὐτῶν

4. 4. Bell., *Sanct.*, 1, 19, 900a | 5. Eus., *PE*, 13, 11, 2

2. 16. mortuis] mortuis. Augustin. De Civ. Dei I 20 c. 9 a. c. 3. 1. antequam—impono] *add.* | chronologiam] aliquid de temporum limite praeciso praeciso (*sic*) temporis ** a. c. || 2. haud erit alienum] non multum errab- a. c. | sub mortem Theodosii] *add.* | ἀκμὴν] *scripsi* : ἀκμὴν *leg.* || 3. primam limitationem] tertia limitatio ex * a. c. || 4. ex una parte] ex una parte, et reformati ex altera a. c. | conetur] *scripsi* : conentur *leg.* | 4. rejiciant] *scripsi* : rejiant *leg.* 4. 1. fatendum est] hoc fatendum est quod a. c. | si non] si no- a. c. | honoris causa] *add.* | commemorasse] *scripsi* : comme(morasse *del.*) *leg.* || 2. nota est] innotuit a. c. : cognita est a. c. || 3. at] quo a. c. *ut vid.* | ab iis] ante a. c. | fuisse] fuisse prorsus nego a. c. | miraculosas] nescio quas a. c. || 4. lib. 13 Praep. Evangel. c. 7] Pamphili Praep. a. c. || 5. at] ** a. c. | recte] vere a. c. | exitum] *add.* | appellaris] appellaveris a. c.

memoria de ellos en la comunicación del cuerpo de Cristo», etc. (16) Así que reina ahora por primera vez la Iglesia junto con Cristo sobre vivos y muertos.

3. (1) He descrito ya la situación de estos tiempos en lo que respecta al culto a los santos, pero antes de finalizar este capítulo será apropiado establecer la cronología de estas innovaciones con la mayor precisión posible. (2) Y quizás no será ajeno a la verdad si establecemos que éstas, conocidas a la muerte de Constancio, se hicieron universales antes del Concilio de Constantinopla y llegaron a su ἀκμῆ a la muerte de Teodosio. (3) El primer límite lo hemos sugerido más arriba. (4) Pero, dado que por una parte la Iglesia de Roma intenta derivar este culto de los tiempos de los apóstoles, y por otra las Iglesias reformadas retrasan su origen al año 400, afanándose por purificar de estos males el imperio de Teodosio, será menester sopesar ambos pareceres.

4. (1) Y sin duda, en cuanto al parecer de los papistas, hay que reconocer que los cristianos se reunían frecuentemente junto a los sepulcros de los mártires antes de los tiempos de Constantino y que rendían allí culto a Dios, es más, incluso recordaban a los mártires, si no por sus nombres, al menos sí de un modo general por causa de honor. (2) Y no se conoce el origen de esta costumbre. *Véase abajo, apéndice I.*

(3) Pero que los mártires fuesen invocados por ellos o se les atribuyesen poderes milagrosos a sus reliquias, lo niego rotundamente. (4) Belarmino, es cierto, cita a Eusebio (lib. 13 de la *Preparación evangélica*, c. 7) con estas palabras: «‘Hacemos esto cotidianamente’, dice Eusebio, ‘nosotros que somos soldados de la verdadera piedad: en honor a los amigos de Dios nos acercamos también a sus sepulcros y les hacemos votos como a varones santos, cuya intercesión ante Dios, según profesamos, es de no pequeña ayuda’». Así escribe Belarmino. (5) Pero el pasaje citado correctamente dice así: «Y esto [está hablando de los servicios a los héroes] ἀρμόζει, “cuadra bien”, al final de las personas más gratas a Dios, a quienes llamarías con derecho soldados de la verdadera piedad. ὅθεν καὶ ἐπὶ τὰς θήκας αὐτῶν ἔθος ἡμῶν παρῆναι, καὶ τὰς εὐχὰς παρὰ ταῦταις ποιῆσθαι, τιμᾶν τε τὰς μακαρίας αὐτῶν ψυχὰς, “razón por

ψυχὰς, “unde et ad eorum sepulchra convenire et preces ibi fundere et beatas illorum animas honorare consuevimus”».

- fol. 146^r 5. | (1) Adducuntur praeterea ex patribus ante Nicaenis haec loca: «Sicut illa [Eva] seducta est ut effugeret Deum, sic haec [Maria] suasa est obedire Deo, ut virginis Evae virgo Maria fieret advocata», Irenaeus, l. 5 contra haereses, ultra medium. (2) «Siquis hinc nostrum prior divina dignationis celeritate praecesserit, perseveret apud Deum nostra dilectio, pro fratribus et sororibus nostris apud misericordiam Patris non cesset oratio», Cyprianus, l. 1. epist. 1. (3) «Deum et ejus Filium et aliorum sequentium similiumque bonorum angelorum exercitum et spiritum propheticum σεβόμεθα καὶ προσκυνούμεν, “veneramur et colimus”», etc., Justinus apologia 2, p. 2.
- fol. 146^v (4) Sed in horum primo Maria dicitur advocata Evae | non in statu
fol. 147^r mortis sed in hac vita, non respectu intercessionis | cujusvis pro Eva post mortem effusae, sed quod per obedientiam meruit, ut Christus ex ea in medelam lapsus Evae nasceretur. (5) Nam advocata, si non proprie, saltem figurate dici potest, quae alteri coram iudice tam factis quam verbis opem fert. (6) Nec potuit locus ante natam doctrinam de intercessione sanctorum aliter exponi. (7) Si textus Graecus extaret forte res planior evaderet,

5. 1. Iren., *Haer.*, 5, 19, 1; cf. Bell., *Sanct.*, 1, 19, 899d || 2. Cypr., *Epist.*, 60, 5, 2; cf. Bell., *Sanct.*, 1, 18, 896a || 3. Just., *1 apol.*, 6, 2; cf. Bell., *Sanct.*, 1, 13, 880a

4. 5. unde] nam *a. c.* | ad (eorum)] *add.* | convenire] celebrare *a. c.* : fre- *a. c.* | consuevimus] consuevimus. / Ad pontificiorum propositum (haud *add.*) magis faciunt (facit *a. c.*) quae ex Justino et Cypriano adducuntur. Justinus (quidem *add.*) (Apolog. 2, pag. 2) dicit (contra dicit se *a. c.*) Deum et Christum et angelorum coetum atque Spiritum propheticum σεβόμεθα (venerari *a. c.*) καὶ προσκυνούμεν, veneramur et colimus, sed non dicit: «invocamus (veneramur *a. c.*) aut simili cultu colimus angelos (certe angelos *a. c.*) quo Deum» (sed non dicit se colere angelos per invocationem aut Deum coluere precibus, angelorum coetum honore et veneratione. Nam si quis aliquid amplius inferre vult aequae potest inferre christianos coetum angelorum supremo cultu veneratos fuisse, quod absit *a. c.*). Certe angelorum coetus in honore et veneratione habendus est, et Justinum (Justinus *a. c.*) plus voluisse non potest (constat *a. c.*) hinc inferri. (Haud majoris momenti est quod Cyprianus *del.*) *a. c.* 5. 1. adducuntur—haec loca] adducuntur et alia quaedam loca ne *a. c.* | ex patribus ante Nicaenis] *add.* || 2. Cyprianus] *scripsi* : Cyrian. *leg.* || 3. filium] filium qui venit et nos haec docuit et *a. c.* || 4. advocata] advocata Evae *a. c.* | Evae non in statu—respectu intercessionis] non in statu mortis sed in hac vita, non respectu intercessionis cujusvis pro Eva post mortem effusae in *fol. 147^r a. c.* | in hac vita] in hac vita. Illa in hac vita statum rep* propter obedientiam selecta est ut status quam Eva in hac vita perdiderat Mar *a. c.* | sed quod—nasceretur] sed respectu Christi quem Maria per obedientiam suam meruit ex ea enim salutem Evae et medelam lapsus Evae ex ea nasceretur *a. c.* | ex ea] *add.* : ex ea mortali *a. c.* | Evae] Evae mortalis *a. c.* || 5. advocata] advocata est *a. c.* | si non proprie—potest] *add.* | exponi] interpretari *a. c.* || 7. si textus Graecus extaret] sicui autem interpret-exp- sensus hic duri jam durior videatur, sciendum *a. c.*

la cual solemos reunirnos junto a sus sepulcros y elevar allí plegarias y honrar a sus bienaventuradas almas”».⁴

5. (1) Se aducen además estos pasajes de los padres anteriores a Nicea: «Así como ella [Eva] fue engañada para que rehuyese a Dios, así ésta [María] fue persuadida para obedecer a Dios, para que de la virgen Eva se hiciese abogada la virgen María», Ireneo, l. 5 *Contra las herejías*, pasada la mitad. (2) «Si desde aquí alguno de nosotros ha ido por delante en la divina celeridad de la gracia, que persevere ante Dios nuestro amor, que no cese la oración por nuestros hermanos y hermanas ante la misericordia del Padre», Cipriano, l. 1 epíst. 1. (3) «A Dios y a su Hijo y al ejército de los demás ángeles que le siguen, semejantes y buenos, y al espíritu profético, σεβόμεθα καὶ προσκυνούμεν, “los veneramos y les rendimos culto”», etc., Justino, *Apología*, 2 p. 2.

(4) Pero en el primero de estos lugares a María se la llama abogada de Eva no en estado de muerte sino en esta vida, no respecto a cualquier tipo de intercesión efectuada a favor de Eva después de la muerte, sino en el sentido de que por su obediencia mereció que Cristo naciera de ella como remedio de la caída de Eva. (5) Pues puede llamarse abogada, si no de forma propia, al menos figuradamente, a la que presta ayuda a la otra ante un juez tanto con hechos como con palabras. (6) Y no podía interpretarse de otra forma este pasaje antes de que naciera la doctrina sobre la intercesión de los santos. (7) Si el texto griego se

⁴ La traducción que ofrece Newton es la de Franciscus Vigerus (París: sumptibus Michaelis Sonnii, Sebastiani Cramoisy et Caroli Morelli, 1628; Colonia [= Leipzig]: Mauritii Georgii Weidmanni, 1688), con pequeñas modificaciones, entre ellas una significativa: *venerari* en lugar de *honorare* (puede leerse en Migne, *Patrologia Graeca*, 21, 1095c). El número de capítulo del pasaje de Eusebio en la edición de Vigerus es el 11, como en las ediciones actuales; la referencia como capítulo 7 es la que da Belarmino.

nam Latina interpretatio plerisque in locis durissima est, ita ut ex natura rerum magis quam ex critica significatione verborum sensus saepenumero determinandus sit.

(8) In secundo loco, quid si Cyprianus crediderit defunctos memoriam retinere eorum quae in hac vita gesta fuerant, et eatenus pro fratribus quos in vivis reliquerant apud Deum intercedere posse aut pro ecclesia militante preces generaliter fundere? (9) Hujusmodi sententia non temere reprehendenda est. (10) Sed quid hoc ad invocationem sanctorum? (11) Si amicum peregre profecturum rogarem, ut mei in precibus reminisceretur, si ab angelo colloquente idem postularem, an ideo amicum angelumve post discessum invocare liceret? (12) An inde colligeretur me absentes invocare? (13) Nihil prorsus igitur istud Cypriani ad rem facit.

(14) Denique in illo Justini non dicitur quali cultus genere christiani angelos persecuti sunt. (15) Si locus ille rigide exponatur, colebant angelos ut deos, nam | cum christiani a gentibus athei dicerentur, Justinus respondet eos non atheos esse, quia colunt Deum supremum et Filium ejus et coetum angelorum atque Spiritum propheticum. (16) Igitur angelos inter deos christianorum numerat, si verba ejus rigide exponenda sint. (17) Non sunt igitur rigide exponenda, sed fatendum est quod Justinus contra gentiles, rerum ignaros, disputans, minus praecise locutus sit, neque aliquid amplius dicere voluisse quam quod christiani Deum et Filium et coetum angelorum et Spiritum propheticum ut supernas potestates agnoscebant et honore ac reverentia cultu singulis congruente persecuti sunt. (18) Quintimo locus iste contra pontificios facit. (19) Nam cum Justinus in plenam defensionem christianorum potestates omnes superiores quas christiani tunc agnoscebant enumerare voluerit, omisit prorsus martyrum et aliorum sanctorum spiritus.

5. 7. Latina] Latinus *a. c.* ut *vid.* | sensus] *add.* || 8. in secundo] ad secundum *a. c.* | loco] ex hoc loco *a. c.* ut *vid.* | fratribus] nobis *a. c.* | quos] qui *a. c.* | militante] *add.* || 11. ab angelo] angelum *a. c.* ut *vid.* | an] an* *a. c.* | amicum] sequeretur* amicum *a. c.* | post discessum] absentem *a. c.* || 12. an inde—invocare] *add.* || 14. denique] in *a. c.* | non dicitur] aequae non dicitur *a. c.* ut *vid.* | persecuti] *scripsi* : *prosecuti leg.* || 17. non] sed *a. c.* | disputans] *add.* | praecise] caute *a. c.* | christiani] *scripsi* : *christianni leg.* | ut supernas] ** ut supernas *a. c.* | reverentia] ** reverentia *a. c.* | congruente] *congruenti a. c.* || 19. in plenam defensionem christianorum] *add.* | omnes] *add.* | tunc] *add.* | enumerare voluerit] (in plenam defensionem christianorum *add.*) enumerare voluit *a. c.* | martyrum] *martyres a. c.* : spiritus de spiritum defunctorum *a. c.* | spiritus] spiritus spiritus *a. c.*

hubiera conservado quizás el sentido habría resultado más claro, pues la traducción latina es demasiado dura en muchos lugares, tanto que en numerosas ocasiones hay que determinar el sentido más por la naturaleza de las cosas que por el análisis del significado de las palabras.

(8) En el segundo pasaje, ¿qué importa si Cipriano creía que los difuntos conservaban la memoria de lo que se había llevado a cabo en esta vida y en esa medida pudieran interceder ante Dios por los hermanos que habían dejado entre los vivos, o elevar plegarias por la Iglesia militante en general? (9) Un parecer de este tipo no debe censurarse a la ligera. (10) Pero, ¿qué tiene eso que ver con la invocación de los santos? (11) Si a un amigo que va a marcharse de viaje le rogara yo que se acordase de mí en sus oraciones, si le pidiese eso mismo a un ángel con el que hablara, ¿es que podría invocar por eso mismo al amigo o al ángel después de su partida? (12) ¿Se deduciría de ello que estoy invocando a los ausentes? (13) Así que este pasaje de Cipriano no hace absolutamente nada al caso.

(14) Finalmente, en el de Justino no se dice con qué tipo de culto honraron los cristianos a los ángeles. (15) Si ese pasaje se interpretase en sentido estricto, rendían culto a los ángeles como a dioses, pues al llamar ateos los paganos a los cristianos, Justino responde que no son ateos porque rinden culto al Dios supremo y a su Hijo y a la asamblea de los ángeles y al espíritu profético. (16) Así que cuenta a los ángeles entre los dioses de los cristianos, si hay que interpretar en sentido estricto sus palabras. (17) No deben pues interpretarse en sentido estricto, sino que debe confesarse que Justino, al disputar contra los paganos, ignorantes en la materia, habló con menos precisión y quiso decir únicamente que los cristianos reconocían como potestades superiores a Dios y al Hijo y a la asamblea de los ángeles y al espíritu profético, y honraban a cada uno con el honor y la reverencia o el culto que a cada uno correspondía. (18) Es más, ese pasaje incluso vale como argumento en contra de los papistas. (19) Pues al querer Justino enumerar en plena defensa de los cristianos todas las potestades superiores que reconocían entonces los cristianos, omite por completo los espíritus de los mártires y de otros santos.⁵

⁵ Newton repite estas mismas consideraciones a propósito de las citas de Eusebio, Cipriano y Justino en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.5b, ff. 49^r-50^r.

6. Haec pauca eaque vel futilia vel corrupte citata afferuntur a pontificiis ex scriptoribus primorum trecentorum annorum in defensionem invocationis sanctorum, cum interea scriptores post tempora Juliani hujusmodi testimoniis luculentissimis maxime scateant, quod satis est ad ostendendum diversitatem temporum.

7. (1) Idem ostendi posset ex dubiis et aliquando contrariis sententiis eorum qui scripserunt antequam haec doctrina generaliter recepta et in mentibus hominum prorsus confirmata fuit. (2) Cujusmodi est illud Nazianzeni, oratione in Julianum, ubi Constantium (quem beatum praedicat) invocat hac limitatione: «Siquis mortuis sensus est». (3) Sic et Ambrosius sub initio episcopatus nonnulla protulit directe contra cultum sanctorum facientia, ut supra retulimus; Epiphanius itidem in libris de haeresibus, quos anno 376 circiter edidit, huic sententiae non ita favere quam impugnare videtur, et Athanasius in libris quos ante tempora Juliani scripsit contrariam prodidit sententiam.

fol. 149^r 8. | (1) Denique Julianus imperator, apud Cyrillum, lib. 6 contra Julianum, ultra medium, accusat christianos sui temporis, quod multos infelices homines colerent. (2) Dein lib. 10 ante medium, sic pergit hunc cultum explicare: {...} «Sepulchris ac monumentis implestis omnia, licet apud vos nusquam dictum sit sepulchris advolvendum esse eaque colenda ... Sepulchra Jesus immunditia plena esse dixit: quomodo ergo vos super iis Deum invocatis?» (3) Pergit dein Julianus accusare christianos quasi in sepulchris et specubus dormirent somniorum et incantationum causa. (4) Conatur utique Julianus modis omnibus christianos accusare de religione

7. 2. Gr. Naz., *Or.*, 4, 3 || 3. Cf. Aug., *Conf.*, 6, 2 | cf. Epiph., *Haer.*, 75, 7, 1–3; 78, 24, 4 | Cf. Ath. Al., *V. Ant.*, 90 8. 1. Cf. Jul., *Galil.*, 335c–d (Cyr. Al., *Juln.*, 6, 808c) || 2–3. Jul., *Galil.*, 339e–340a (Cyr. Al., *Juln.*, 10, 1016c, 1024b)

6. eaque vel futilia] jevana a. c. | corrupte] false a. c. | afferuntur] adducuntur a. c. : all- a. c. | invocationis] cultus a. c. | scriptores] scriptores *** a. c. | Juliani] Juliana a. c. | luculentissimis] add. | ad ostendendum diversitatem] sic 7. 1. dubiis et aliquando] add. | eorum qui scripserunt] scriptorum a. c. | generaliter] f*** **rita a. c. ut vid. || 2. cujusmodi] cujusmodi sunt testium quae Ambrosius nonnullis in locis scipsit (sic) haec Ambrosii a. c. | Nazianzeni] Ambrosii ubi a. c. | oratione] ** oratione a. c. | initio episcopatus] primis episcopatus annis a. c. | Epiphanius] et Epiphanius a. c. | non ita favere quam impugnare] magis impugnare quam fav- a. c. 8. 1. 6] 1* 6 a. c. | ultra] ante a. c. : ultra a. c. | accusat] sic accusat a. c. || 2. immunditia] imp- a. c. || 3. pergit] * conatur * et paulo post pergit a. c. | somniorum et incantationum causa] propter somnia et incantationes a. c.

6. Estos pocos lugares, o bien irrelevantes o bien mal citados, son los que extraen los papistas de los escritores de los primeros trescientos años como defensa de la invocación de los santos, mientras que los escritores posteriores a los tiempos de Juliano abundan muchísimo en testimonios muy iluminadores en ese sentido, hecho que demuestra suficientemente lo distinto de las épocas.

7. (1) Lo mismo podría demostrarse a partir de los dudosos y en ocasiones contradictorios pareceres de los que escribieron antes de que esta doctrina fuera aceptada de forma general y quedara confirmada completamente en las mentes de los hombres. (2) De este tipo es aquel pasaje del discurso del Nacianceno *Contra Juliano*, en el que invoca a Constancio (al que califica de ‘bienaventurado’) con esta limitación: «Si es que conservan algún sentido los muertos».⁶ (3) Así también Ambrosio, al principio de su obispado, tomó algunas medidas directamente contrarias al culto de los santos, como hemos recogido más arriba;⁷ de igual modo Epifanio, en los libros *Sobre las herejías* que publicó en torno al año 376, parece no tanto favorecer este parecer como impugnarlo, y Atanasio formuló un parecer contrario en los libros que escribió antes de los tiempos de Juliano.⁸

8. (1) Finalmente el emperador Juliano, en Cirilo, lib. 6 *Contra Juliano*, pasada la mitad, acusa a los cristianos de su tiempo de que rendían culto a muchos infelices. (2) Luego en el lib. 10 antes de la mitad continúa exponiendo así este culto: «Lo habéis llenado todo de sepulcros y tumbas, aunque entre vosotros nunca se ha dicho que haya que prosternarse ante los sepulcros y rendirles culto ... Jesús dijo que los sepulcros están llenos de inmundicia, así que, ¿cómo invocáis vosotros a Dios sobre ellos?».⁹ (3) Continúa luego Juliano acusando a los cristianos de dormir en sepulcros y cavernas por motivo de sueños y encantamientos. (4) Intenta a toda costa

⁶ La cita se repite en Jerusalén, ms. Yah. 2.5b, fol. 19^r y, en inglés, en Los Ángeles, WACML, ms. **N563M3P222, fol. 58^r. La observación de que Gregorio de Nacianzo califica a Constancio de ‘bienaventurado’ resulta relevante por cuanto la imagen del emperador, enérgico defensor del partido ‘arriano’, suele presentarse de forma altamente negativa en la obra de los escritores trinitarios, el propio Gregorio de Nacianzo incluido.

⁷ Se refiere a la prohibición de los banquetes en los cementerios en honor a los difuntos, como menciona Agustín en sus *Confesiones* (6, 2). La misma referencia se encuentra en Jerusalén, NLI, ms. Yahuda 2.5b, fol. 26^r y ms. Yahuda 14, fol. 131^v.

⁸ Como queda claro a partir de otros manuscritos (Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.3, fol. 61^r), se refiere a la *Vida de Antonio*, 90, donde Atanasio insiste en la necesidad de enterrar a todos los muertos.

⁹ Se aduce este pasaje de Juliano también en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.5b, fol. 51^v. La referencia bíblica es a Mat., 23, 27.

erga sanctos, et tamen omnis cultus de quo eos accusare potuit in hoc consistit, quod circa sepulchra eorum versarentur et istis in locis invocarent Deum. (5) Julianus diu inter christianos versatus et jam modo ab iis deficiens mores eorum optime noverat et tractatum hunc contra eos de industria composuit, ut quibuscunque posset modis religionem et mores eorum coargueret. (6) Si igitur christiani ea tempestate solerent sanctos ipsos invocare, si eos ut patronos hominum et custodes urbium colere, si corpora eorum inter urbes distribuere et tanquam earundem propugnacula venerari, si sepulchra et ubi liceret ossa ipsa advolutis genibus deosculando adorare et reliquias circumferre iisque tribuere virtutes divinas propellendi daemones, sanandi aegrotos, atque gestientes ab invaletudine, periculis et omni genere infortuniorum conservandi, si denique cibos et potus ad martyria portare et martyribus consecrare putantes eos vicissim a martyribus benedici, ac deinceps gulae et ebrietati in ipsis locis sanctis indulgere, certe Julianus, vir acutissimus et christianorum hostis acerrimus, non haecce partim flagitiosa, partim superstiosissima et incantationibus simillima praeteriisset et accusationis apicem in eo solo posuisset, quod christiani ad sepulchra martyrum convenire solerent et advolutis genibus ibi Deum invocare.

(7) Cum igitur Julianus haec scripserit postquam imperium adeptus esset et a religione nostra apostasiam fecisset, hoc est post annum 361, certum est quod omnis religio christianorum erga sanctos ante ejus imperium
fol. 150^r in eo solo constiterit, | quod christiani ad memorias martyrum convenire solerent ibique Deum summum invocare. (8) Ex iis quidem quae de Hilario supra diximus patet privatos quosdam sub mortem Constantii

8. 8. Cf. Hil., *C. Const.*, 8

8. 4. circa] ad *a. c.* | invocarent] invocabant *a. c.* || 5. de industria composuit] scripserat *a. c.* | religionem et mores] mores et religionem *a. c.* || 6. ea tempestate] ejus temporis *a. c.* : hoc *a. c.* | si eos—colere] *add.* | earundem] *add.* | venerari] custodire *a. c.* | sepulchra] sepulchra *a. c.* | reliquias] quascunque reliquias *a. c.* | tribuere] *add.* | virtutes] virtutem *a. c.* | propellendi] *scripsi* : popellendi *leg.* | atque] conservandi *a. c.* | periculis] *scripsi* : paectis *ut vid. leg.* | et omni] omni *a. c.* | si denique] is (*ut vid.*) **** *a. c.* | cibos] dapes *a. c.* | et martyribus consecrare] ** iis ut precibus fuis et orando se ut a martyribus sanctificationem conse- eorundem sortiantur *a. c.* | martyribus (consecrare)] *scripsi* : martibus *leg.* | vicissim] *add.* | martyribus (benedici)] *scripsi* : matiribus *leg.* | benedici] sanctificari *a. c.* : benedici *** *a. c.* | ac deinceps] et (*ut vid.*) ** *a. c.* | haecce ... simillima] haecce praeteriisset quae ... simillima erant *a. c.* | incantationibus] *sic* | a(picem)] * *a. c.* | ad (sepulchra)] circa *a. c.* | convenire] versari *a. c.* || 7. esset] est *a. c.* | a religione] rel- *a. c.* | hoc est post an. 361] *add.* | erga] ad *a. c.* *ut vid.* | ante ejus imperium] ** illud usque tempo *a. c.* || 8. quidem] *add.*

Juliano acusar a los cristianos de todas las maneras por su religión hacia los santos, y sin embargo todo el culto del que pudo acusarlos consistía en que rondaban sus sepulcros e invocaban a Dios en esos lugares. (5) Juliano, que vivió largo tiempo entre cristianos y acababa de apartarse de ellos, conocía sus costumbres perfectamente y compuso su tratado contra ellos con todo su empeño para refutar por todos los medios posibles su religión y sus costumbres. (6) Así que si los cristianos de esa época hubieran tenido por costumbre invocar a los propios santos, rendirles culto como a patrones de las personas y guardianes de las ciudades, repartir sus cuerpos entre las ciudades y venerarlos como protección de las mismas, adorar sepulcros y cuando les fuera posible los propios huesos, besándolos de rodillas, y exhibir reliquias y atribuirles poderes divinos para expulsar a los demonios, sanar a los enfermos y mantener a quienes las portasen libres de la enfermedad, de peligros y de todo tipo de infortunios, y, finalmente, llevar a las tumbas de los mártires comida y bebida y consagrarla a los mártires pensando que a su vez los mártires los bendecían a ellos, y después caer en la gula y en la ebriedad en los propios lugares santos, sin duda Juliano, un hombre muy agudo y acérrimo enemigo de los cristianos, no habría pasado por alto estas cosas, en parte vergonzosas y en parte reveladoras de mucha superstición y muy semejantes a brujerías, y no habría puesto la punta de la acusación en el mero hecho de que los cristianos solían reunirse junto a los sepulcros de los mártires e invocar allí a Dios de rodillas.

(7) Así que, dado que Juliano escribió esto después de llegar a emperador y hacer apostasía de nuestra religión, es decir, después del año 361, es seguro que toda la religión de los cristianos con respecto a los santos antes de su imperio consistió sólo en que los cristianos solían reunirse junto a las tumbas de los mártires e invocar allí al Dios supremo. (8) De lo que hemos dicho más arriba sobre Hilario queda claro, es cierto, que a la muerte de Constancio algunos particulares empezaron a fomentar algunas

superstitiosas aliquas opiniones de efficacia reliquiarum deque intercessione et operatione sanctorum fovere coepisse; (9) at has opiniones nondum per ecclesiam disseminatas Julianus, inquam, nos certos facit, qui dum christianos vellet superstitionis erga mortuos redarguere, nihil amplius novit eis impingere quam quod cultum Dei in sepulchris eorum celebrarent. *Vid. app. II infra.*

9. (1) At scintilla jam accensa in incendium ingens mox erupit. (2) Ex hoc enim tempore superstitiones illae ubique praedicari coeperunt, ut supra satis explicuimus, et, quantum patet, ante annum 381, quo Concilium Constantinopolitanum celebratum est, ab homousianis generaliter receptae sunt. (3) Illud enim duplici argumento proditum est: tum quod oblationes mortuorum, quas Hieronymus dapium pestem vocat quaeque ex doctrina de virtutibus reliquiarum et patrocinio sanctorum profluxerunt, in Africa non tantum generaliter obtinuerant ante annum 384, sed et diuturnitate quadam in mentibus hominum confirmatae fuerant, quodque in Italia itidem obtinuerant et in diocesi Mediolanensi fuerant suppressae, ut ex historia matris Augustini supra notavimus; tum quod tempore concilii istius Constantinopolitani Gregorius Nyssenus, oratione funebri in Meletium, patriarcham Antiochiae, coram patribus universis omnique civium multitudine sic fidenter praedicavit: «Non ablatum est», inquit, «a nobis sponsus [Meletius], in medio nostrum stat, etiamsi nos non videamus. (4) In adytis ac penetralibus sacerdos est. (5) Facie cum facie collata intercedit apud Deum pro nobis et populi erratis». (6) Certe si doctrina de praesentia mortuorum ad gerendam curam hominum deque intercessione eorum apud Deum nondum generaliter a patribus hujus concilii,

9. 3. Cf. Hier., *Epist.*, 22 | Cf. Aug., *Conf.*, 6, 2 || 3–5. Gr. Nyss., *Melet.*, 861

8. 8. aliquas] quasdam a. c. | deque intercessione] et intercessione san- atque a. c. || 9. nondum] jamprimum a. c. | disseminatas] disseminatas fuisse satis accusatio Juliani a. c. | vellet] voluit a. c. ut vid. | superstitionis] superstitionis a. c. | amplius] aliud a. c. | quod] add. 9. 1. scintilla jam accensa] statim post a. c. | in] add. | erupit] evasit a. c. || 2. satis] add. || 2. ab homousianis] add. | generaliter] scripsi : generaler leg. || 3. oblationes] Africa ante annum 384 a. c. | ex doctrina] ex hac nova * a. c. ut vid. | doctrina] scripsi : doctrinae leg. | virtutibus] virtute a. c. | profluxerunt] originem debent a. c. | non tantum] add. | diuturnitate quadam ... confirmatae] diuturnitate quadam confirmatae ... a. c. | fuerant] **** a. c. | tempore concilii istius] in concilio isto a. c. | Gr. Nyssenus] Gr. ** a. c. ut vid. | oratione] coram patribus universis totaque urbe omnique civium multitudine in oratione a. c. | patriarcham] ** a. c. | coram] sic a. c. || 6. mortuorum] defuncto a. c. | curam] ge- a. c. | nondum] non a. c.

opiniones supersticiosas acerca de la eficacia de las reliquias y de la intercesión y operación de los santos;¹⁰ (9) pero que con todo estas opiniones todavía no se habían difundido por la Iglesia nos lo asegura, digo, Juliano, quien en su voluntad de refutar a los cristianos por su superstición hacia los muertos no es capaz de achacarles otra cosa que el celebrar culto a Dios en los sepulcros de éstos. *Véase más abajo, apéndice II.*

9. (1) Pero una vez que saltó la chispa en seguida se desató un enorme incendio. (2) En efecto, desde este tiempo aquellas supersticiones empezaron a predicarse por todas partes, como hemos desarrollado suficientemente más arriba, y según los indicios disponibles fueron generalmente aceptadas por los homousianos antes del año 381, cuando se celebró el Concilio de Constantinopla. (3) En efecto, esto queda de manifiesto por un argumento doble: por un lado, por el hecho de que las ofrendas a los muertos, que Jerónimo llama ‘banquetes pestilentes’¹¹ y que se originaron a partir de la doctrina sobre las virtudes de las reliquias y el patrocinio de los santos, en África no sólo habían encontrado acogida de forma general antes del año 384, sino que también habían sido confirmadas en la mente de la gente por una cierta persistencia en el tiempo, y en Italia asimismo habían obtenido acogida y habían sido suprimidas en la diócesis de Milán, según hemos señalado más arriba a partir de la historia de la madre de Agustín; (3) por otro lado, por el hecho de que en la ocasión de ese Concilio de Constantinopla Gregorio de Nisa predicó así de confiadamente en su discurso fúnebre por Melecio, patriarca de Antioquía, ante todos los padres y toda la multitud de ciudadanos: «No se ha separado de nosotros», dice, «nuestro Melecio, sino que está en medio de nosotros, aunque no lo veamos. (4) En lo más interior de los templos él es el sacerdote. (5) Cara a cara intercede ante Dios por nosotros y por los descarriados del pueblo». ¹² (6) Sin duda, si la doctrina sobre la presencia de los muertos preocupándose de las personas y sobre su intercesión ante Dios todavía no hubiera estado aceptada de forma general por los padres de este concilio

¹⁰ La referencia a Hilario es de su libro *Contra Constancio*, 8, una cita que se repite en otros lugares de los manuscritos newtonianos, como en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.2, ff. 2^r-3^r, y en Los Ángeles, WACML, ms. **N563M3P222, fol. 61^r.

¹¹ Quizás se deba a un error por citar de memoria. El pasaje más cercano de Jerónimo que me ha sido posible encontrar se encuentra en *Cartas*, 22, donde habla de *agapetarum pestis*. Es posible que se haya producido una confusión entre *agapetae* y *agapes*.

¹² La cita se repite en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.2, fol. 10^v; ms. Yah. 2.3, fol. 66^r; ms. Yah. 7m, fol. 3^r; ms. Yah. 15.7, fol. 148^r; Los Ángeles, WACML, ms. **N563M3P222, fol. 45^v.

f. 151^r adeoque a tota ecclesia homousiana, recepta fuisset, Nyssenus | non ausus fuisset eam verbis tam apertis coram his omnibus praedicare, idque hac tempestate ubi quicquid non iudicabatur orthodoxum anathemate, ut haeresis, mox percuti soleret, aderantque qui id facerent.

10. (1) Scio interim apud reformatas ecclesias hanc et similes orationes Nysseni, Basilii et Nazianzeni melius audire. (2) Volunt enim hos patres talia non serio sed oratorice tantum scripsisse. (3) Tanto utique studio partium occaecantur, ut putent viros christianos et pios in concionibus ad populum, quae sobriae esse solent, luisse cum impietatibus. (4) At Nazianzenum ita sensisse, ut locutus est, satis evincitur ex eo solo, quod oratione 18 in vitam Cypriani serio narrat quomodo Justina quaedam Virginem Mariam suppliciter obsecrarit, idque non frustra, ut periclitanti virgini suppetias ferret. (5) Nyssenum similiter ex animo locutum fuisse clarum est ex eo, quod in vita Ephraem Syri narrat quomodo quidam in discrimen vitae coniectus ipsum Ephraem solummodo invocavit dicens: “Sancte Ephraem, succurre mihi”, sicque tuto periculorum laqueos praeter spem evasit. (6) Basilium itidem serio egisse ex eo solo satis ostenditur, quod de martyre Mamante ad populum sic fatus sit: «Memores», inquit, «estote martyris hujus ... quibuscunque ex nomine advocatus ipsis adfuit operibus», etc. (7) Quid clarius esse potest quam quod populus, consentiente Basilio, soleret invocare Mamantem martyrem et ipsum putare suis operibus adesse? (8) In aliis etiam supra citatis locis Basilius et Nyssenus itidem atque Ephraem Syrus magnam confidentiam populi in intercessionibus et operationibus sanctorum et invocationem eorundem etiam ante Concilium Constantinopolitanum describunt, ut eos serio egisse aut populos bene multos ante tempus concilii istius ad has superstitiones deflexisse neutiquam dubitari possit. (9) Et proinde Nyssenum in concilio isto

10. 4. Cf. Gr. Naz., *Or.*, 24, 11 || 5. (Ps.) Gr. Nyss., *V. Ephr.*, 849B || 6. Bas., *Hom.*, 23, 1

9. 6. praedicare] praedicare *a. c.* | quicquid] error omnis *a. c.* | soleret] solebat *a. c.* | facerent] feciss- *a. c.* *ut vid.* **10.** 1. apud] *add.* | hanc] hujusmodi *a. c.* || 2. talia] ** *a. c.* || 3. tanto] sed *a. c.* | quae sobriae esse solent] *add.* || 4. solo] *add.* | orat. 18] serio narrat orat. 18 *a. c.* || 5. ex animo] senten- *a. c.* | discrimen vitae] pericula *a. c.* *om. del.* : pericula quaedam *a. c.* | solummodo] nomen *a. c.* | praeter spem] *add.* | evasit] **** *a. c.* || 6. memores] martyris hujus memores *a. c.* || 7. populus] Basilius *a. c.* || 8. in aliis—citatis locis] quod si relegas ea omnia quae ex his scriptoribus supra citavimus alia bene multa huc spectantia ap- alibi *a. c.* | atque Ephraem Syrus magnam] *add.* | in intercessionibus et operationibus] *add.* | sanctorum] in sanctis *a. c.* || 8. egisse] egisse dubitari non possit *a. c.* : egisse neutiquam dubitandum sit *a. c.* | populos bene multos] populorum multitu- *a. c.* | tempus concilii] tempus co- *a. c.* || 9. in concilio isto] *add.*

y en consecuencia por toda la Iglesia homousiana, Gregorio de Nisa no se habría atrevido a predicarla con palabras tan directas delante de todos éstos, y menos en esa época, en la que cualquier cosa que no se consideraba ortodoxa solía castigarse en seguida con el anatema como si fuera una herejía, y se hallaban presentes quienes estaban dispuestos a hacerlo.

10. (1) Sé, por otra parte, que entre las Iglesias reformadas suenan mejor éste y otros discursos semejantes de Gregorio de Nisa, de Basilio y de Gregorio de Nacianzo. (2) En efecto, pretenden que estos padres no escribían en serio sino sólo retóricamente. (3) Sin duda están obcecados por tan gran partidismo que creen que hombres cristianos y piadosos jugaban con impiedades en discursos ante el pueblo, que suelen ser sobrios. (4) Pero que Gregorio de Nacianzo creía como hablaba queda probado suficientemente sólo por el pasaje del *Discurso 18 sobre la vida de Cipriano* en el que cuenta en serio cómo cierta Justina rogó suplicantemente a la Virgen María, y ello no en vano, para que trajera auxilio a la doncella en peligro. (5) Que igualmente Gregorio de Nisa habló de corazón queda claro por el pasaje de la *Vida de Efrén Sirio* en el que cuenta cómo a uno que estaba en peligro de muerte le bastó invocar al propio Efrén diciendo: “¡San Efrén, socórreme!”, y así, contra toda esperanza, escapó seguro de las redes del peligro.¹³ (6) Asimismo, que Basilio hablaba en serio se prueba suficientemente sólo por el hecho de que habló así al pueblo sobre el mártir Mamante: «Acordaos», dice, «de este mártir ... que ha asistido con su propia ayuda a todo aquel que lo ha invocado por su nombre», etc.¹⁴ (7) ¿Cómo podría estar más claro que el pueblo, con el consentimiento de Basilio, solía invocar al mártir Mamante y creer que él mismo los asistía con su ayuda? (8) También en otros lugares citados más arriba Basilio y Gregorio de Nisa, así como Efrén Sirio, describen la gran confianza del pueblo en las intercesiones y operaciones de los santos y la invocación de los mismos, incluso antes del Concilio de Constantinopla, de forma que de ningún modo podría dudarse que éstos escribían en serio o que una buena cantidad de gente antes del tiempo de ese concilio se habían desviado a estas supersticiones. (9) Y por ello sin duda nadie que no esté

¹³ Estas citas de Gregorio de Nacianzo y de Nisa se repiten en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.2, ff. 11^v–12^r y en Los Ángeles, WACML, ms. **N563M3P222, fol. 60^r; la de Gregorio de Nisa se repite también en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 15.7, fol. 153^v.

¹⁴ La cita se repite en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.2, fol. 11^r, y en Los Ángeles, WACML, ms. **N563M3P222, fol. 57^r.

aliter quam ex mente patrum collectorum et ecclesiae homousianae locutum fuisse, nemo certe qui non studio partium tenetur facile negaverit.

fol. 152^r **11.** (1) Huc spectant etiam miracula sepulchralia, quae ab exitu Constantii per orbem resonare coeperunt, et distributiones reliquiarum | inter urbes in usum humani generis subinde factae. (2) Nam haec ostendunt rem ab eo tempore serio actam fuisse. (3) Conspirante autem horum miraculorum fama cum auctoritate episcoporum Romae et Alexandriae (nam ob horum auctoritate, non a panegyricis orationibus Basili et Gregorii utriusque, ut opinio est, malum ortum et propagatum fuisse supra ostendimus), quid mirum si res per orbem statim pervolaret et conclamitantibus Basilio, Gregoriis duobus, Hilario caeterisque homousianorum ducibus praecipuis, una cum fide homousiana, quae hoc tempore resurrexit, propagaretur et omnium animos simul occuparet?

12. (1) Dicunt autem aliquos scriptores istius saeculi nonnulla contra hunc cultum scripsisse, sed testimonia sunt duorum generum. (2) Nonnulla scripta erant ab auctoribus antequam ad hunc cultum convertebant, ea nempe quae ex Athanasio, Ambrosio et forte Epiphano adducunt, et proinde nihil prorsus ad rem faciunt; alia scripta sunt in defensionem cultus hujus, ne is idololatria putaretur. (3) Hac enim de causa dicit Hieronymus {...}.

fol. 153^r **13.** | (1) {...}. Nihil ergo faciunt huiusmodi testimonia contra lapsum horum temporum, sed potius eundem confirmant argumento existentia, quod res jam plene formata et certa defensionis methodo contra impugnantes (eandem utique quae in hunc usque diem obtinet) accommodata evaserat. (2) Non est ergo cur ex allatis objectionibus quisquam de universalitate hujus religionis inter homousianos ante concilium Constantino-

12. 2. Cf. Ath. Al., *V. Ant.*, 90 | Cf. Epiph., *Haer.*, 75, 7, 1–3; 78, 24, 4 || 3. Cf. Hier., *C. Vigil.*, 7, 15–21

10. 9. patrum collectorum et] *add.* | collectorum] **** *a. c.* | locutum] nemo locutum *a. c.* | certe] *add.* **11. 3.** conspirante] * conspirante *a. c.* : conspirantibus *a. c.* | horum] his *a. c. ut vid.* | episcoporum] A *a. c.* | non a panegyricis orationibus] non ** ab orationibus *a. c.* | et propagatum] *add.* | homousianorum] *scripsi* : homousiorum *leg.* | una cum fide] juxta et plebs istius *a. c.* | homousiana] illa *a. c. ut vid.* | quae] quam *a. c.* | omnium] ab omnium *a. c.* **12. 1.** dicunt autem] sed dicunt *a. c.* | aliquos] a *a. c.* | istius] hujus *a. c.* | scripsisse] scripsisse, ut Athanasium *a. c.* || 2. nonnulla] ex *a. c. ut vid.* | convertebant] conversi erant *a. c.* | ea nempe] ut *a. c.* | scripta] scrip*ta *a. c.* | hujus] *add.* | ne] ut *a. c.* | is] *add.* || 3. hac ... de causa] hoc ... nomine *a. c.* **13. 1.** argumento] dum argumento *a. c.* | plene] plena *a. c. ut vid.* : ad *a. c.* | formata] formatam aliquam *a. c. ut vid.* | defensionis] *add.* | impugnantes] impugnantes d- *a. c. ut vid.* | utique] *** *a. c.* | accomodata evaserat] defensibilis evaserat : defensionem defensibilis evaserat *a. c.* || 2. ex allatis—quisquam] quisquam *a. c.* | universalitate] *scripsi* : universalite *leg.* | inter homousianos] *add.*

condicionado por un fuerte partidismo podría negar fácilmente que Gregorio de Nisa expresó en ese concilio el mismo parecer de los padres reunidos y de la Iglesia homousiana.

11. (1) Con esto tienen que ver también los milagros sepulcrales que empezaron a tener resonancia por el mundo después de la muerte de Constancio, y los consecuentes repartos de reliquias entre las ciudades para uso del género humano. (2) Pues estos fenómenos muestran que desde aquel tiempo el tema se tomaba en serio. (3) Y al verse apoyada la fama de estos milagros por la autoridad de los obispos de Roma y Alejandría (pues hemos mostrado más arriba que fue por la autoridad de éstos y no por los discursos panegíricos de Basilio y de los dos Gregorios, como se cree, por lo que el mal nació y se propagó), ¿qué hay de asombroso si el fenómeno en seguida voló por el mundo y con la aclamación de Basilio, los dos Gregorios, Hilario y los demás principales jefes de los homousianos se propagó junto con la fe homousiana, que resucitó por esa época, y se apoderó al mismo tiempo de los ánimos de todos?

12. (1) Dicen que algunos escritores de ese siglo escribieron algunas cosas en contra de este culto, pero los testimonios son de dos tipos. (2) Algunos textos los habían escrito sus autores antes de su conversión a este culto, a saber, los que aducen de Atanasio, Ambrosio y quizás Epifanio, y por ello no hacen nada al caso; otros se escribieron en defensa de este culto para que no se considerase idolatría. (2) En efecto, por esta razón dice Jerónimo {...}.

13. {...} (1) Así que los testimonios de ese tipo no sirven de argumento contra la caída de estos tiempos, sino que más bien, al existir, confirman la misma con el argumento de que el fenómeno estaba ya plenamente formado y había llegado a estar provisto de un seguro método de defensa contra quienes lo impugnaban (exactamente el mismo que tiene hasta el día de hoy).¹⁵ (2) Así que a partir de las objeciones aducidas no tiene nadie por qué dudar de la universalidad de esta religión entre los homousianos

¹⁵ Cf. Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.3, fol. 4: 'Hoc etiam {...} Augustino notandum est, quod ille defendit hunc cultum eodem modo atque hodierni pontificii.'

politatum dubitet. (3) Et certe nisi ea celerrime per omnia loca dimanasset, non potuisset, imperante adhuc Theodosio et filiis ejus, ad tam stupendum devotionis et observantiae gradum pervenisse. (4) Nam supra legimus Theodosium cum sacerdotibus et populo Constantinopolitano omnia orationum loca circumvenisse et ante sanctorum thecas prostratum auxilia sibi eorum intercessione postulasse et inter alios Baptistam deinceps auxiliatorem invocasse. (5) Legimus et in Chrysostomo urbes ad sepulchra martyrum concurrere et populos eorum amore inflammari, et e Prudentio hunc amoris ardorem et stupendos hos concursus descriptos audivimus, quibus plene consentiunt etiam quae ex Theoderito protulimus. (6) fol. 153^v Sic et | Augustinus, sermone 1 de sanctis Petro et Paulo: «Beatissimum Petrum piscatorem modo genibus provolutis adorat gentium multitudo». (7) Et rursus epist. 44: «Ostendatur mihi Romae in tanto honore templum Romuli in quanto ibi ostendo memoriam Petri». (8) Et Chrysostomus, hom. 66 ad populum Antiochenum: «Servorum», inquit, «crucifixi sepulchra regiis aulis sunt clariora, non magnitudine et pulchritudine aedificiorum (nam et in hoc superant), sed quod multo majus est convenientium studio». (9) Confer haec omnia et alia quae supra citavimus et facile senties hanc religionem instar diluvii cujusdam ad ἀκμὴν statim pervenisse, et postea lentam aliquam defluxionem potius quam augmentum sustinuisse. (10) Nam ardor populi post primum hunc impetum paulatim minui videtur. (11) Et si forte novus aliquando martyr repertus fuerit vel novum templum extractum, e contra pestis dapium multis in locis sublata est et altaria diruta quae per hypocritarum quorundam ficta somnia passim per agros et

13. 4. Cf. Soz., *HE*, 7, 24, 2; Rufin., *Hist.*, 2, 33 || 5. Cf. Prud., *Perist.*, 189–238 | Cf. Thdt., *H. rel.*, 26, 11 || 8. Chrys., *Hom. 26 in 2 Cor.*, 582

13. 3. loca] *add.* | adhuc] *add.* | tam stupendum—pervenisse] fastigium pervenisse *a. c.* || 4. sacerdotibus et] *add.* | populo] omni populo *a. c.* | orationum] sanctorum *a. c.* | circumvenisse] invoc- *a. c.* | prostratum] prostratus *a. c.* | eorum] sanct- *a. c.* | inter alios Baptistam] mox Ba- inter alios specialiter Ba- *a. c.* | deinceps] *add.* || 5. legimus] et Chrysostomus dicat *a. c.* | urbes] populo (*sic*) *a. c.* | hunc amoris—stupendos hos] *add.* | amoris] amorem *a. c.* | hos] *scripsi* : hos hos *leg.* | descriptos] mire descriptos *a. c.* | plene] *add.* || 7. rursus] *add.* || 8. et (Chrysostomus)] in *a. c.* || 9. citavimus] *scripsi* : citativimus *leg.* | diluvii cujusdam] torrentis cujusdam impetuosisissimi *a. c.* | ἀκμὴν] *scripsi* : ἀκμὴν *leg.* | statim] sub *a. c.* | augmentum] incrementum *a. c.* || 10. ardor] si *a. c. ut vid.* || 11. pestis ... sublata] *scripsi* : pestis ... sublatus *leg.* | diruta] *add.*

antes del Concilio de Constantinopla. (3) Y sin duda, si ésta no se hubiese difundido rapidísimamente por todas partes, no habría podido llegar, bajo el imperio todavía de Teodosio y sus hijos, a tan asombroso grado de devoción y observancia. (4) Pues hemos leído más arriba que Teodosio junto con sus sacerdotes y el pueblo de Constantinopla recorrió todos los lugares de oración y postrado ante las tumbas de los santos pidió socorro para sí por la intercesión de éstos y entre otros invocó en lo sucesivo al Bautista como auxiliador.¹⁶ (5) Leemos también en Crisóstomo que ciudades enteras acudían a los sepulcros de los mártires y los pueblos se inflamaban por el amor hacia ellos; y de Prudencio hemos oído la descripción de este ardor amoroso y estas asombrosas concurrencias, con las que concuerdan plenamente también lo que hemos citado de Teodoreto.¹⁷ (6) Así también Agustín, en el *Sermón primero sobre los santos Pedro y Pablo*, dice: «Al muy bienaventurado Pedro, pescador, adora ahora la muchedumbre de las gentes con las rodillas en el suelo».¹⁸ (7) Y de nuevo en la *Epíst. 44*: «Que se me muestre a mí en Roma con tan gran honor el templo de Rómulo con cuanto nuestro yo allí el memorial de Pedro». (8) Y Crisóstomo en la *Hom. 66* al pueblo de Antioquía: «Los sepulcros», dice, «de los siervos del crucificado son más visibles que los palacios reales, no por el tamaño y la hermosura de los edificios (pues también en esto los superan), sino porque el fervor de los que acuden es mucho mayor».¹⁹ (9) Compara todo esto y otras cosas con lo que hemos citado más arriba, y te darás cuenta fácilmente de que esta religión llegó de inmediato a su ἀκμή con la fuerza de un diluvio, y después acusó un cierto descenso más que un aumento. (10) Pues el fervor del pueblo, después de este primer ímpetu, parece que va disminuyendo poco a poco. (11) Y si acaso alguna vez se halló a un mártir o se construyó un nuevo templo, por el contrario en muchos lugares se eliminó la peste de los banquetes y se derruyeron altares que antes del año 398, como si se hubiesen encontrado allí mártires, se habían alzado por todas partes en campos y

¹⁶ La noticia, que se encuentra en Sozómeno y Rufino, se repite en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.2, fol. 16^{r-v}, y en Los Ángeles, WACML, ms. **N563M3P222, fol. 46^r.

¹⁷ Al pasaje de Crisóstomo se refiere con las mismas palabras en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.3, fol. 19^r, donde lo sitúa en la 'expositio in Psalm. 114 sub finem'. Al de Prudencio se refiere en NLI, ms. Yahuda 2.2, fol. 28^{v-b}. En cuanto a Teodoreto, es probable que se refiera a algún pasaje de la *Historia religiosa* (como por ejemplo a la *Vida de Simeón el Estilita*, 26, 11), o quizás al pasaje de la *Historia eclesiástica* donde se refiere al culto a Constantino, referido más abajo (app. III, 1, 4).

¹⁸ La cita se repite en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.3, fol. 19^r.

¹⁹ La cita se repite en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.3, ff. 22^{r-23^r}, y en ms. Yah. 2.5, fol. 49^v.

vias, tanquam martyribus repertis, in magnam superstitionem populi condita fuerant, ante annum 398.

14. (1) Sed contendes forte Vigilantium anno 404 et deinceps hisce superstitionibus restitisse, et proinde eas non nisi post illud tempus generaliter receptas fuisse. (2) Imo vero Vigilantius non tam nascenti malo resistere quam natum corrigere et reformationem ecclesiae passim lapsae inchoare conatus est. (3) Nam certe mos colendi Deum in martyriis generalis erat satis diu ante tempora Juliani, et proinde si Vigilantius cum parte aliqua homousianorum morem veterem hucusque conservasset, non jam suasisset martyria fugienda esse, sed Deum solum in locis istis colendum. (4) Praeterea Baronius satis ostendit Vigilantium, dum per regiones Orientis peregrinatus esset et ibi cum Hieronymo aliisque consuetudinem haberet, sententiam suam continuisse, ita ut ab illis orthodoxus esse putaretur. (5) Et hoc silentium, sicut probat Vigilantium non semper se cultoribus sanctorum opposuisse, sic monstrat cultum illum adeo invaluisse, ut metu conticuerint qui secus sensere. (6) Nihil ergo obstat haec historia
fol. 154^r Vigilantii, quo minus cultum illum ad ἀκμὴν sub | mortem Theodosii primi pervenisse dicamus.

15. (1) Hactenus de sanctorum et reliquiarum cultu, utpote qui primus erat gradus apostasiae Romanae, solummodo locuti sumus. (2) Nam postea adorationes etiam imaginum, nec non eucharistiae (crimina peioris notae) in ecclesiam illam introductae sunt. (3) Quinimo picturae et imagines, etsi cultus earum nisi post multos annos perfecte formari et per orbem dispergi posset, a tempore tamen Juliani Apostatae in templis collocari et

14. 4. Cf. Baron., *Ann.*, 406, 42–43

13. 11. magnam] *add.* **14.** 1. receptas] acceptas *a. c. ut vid.* || 3. mos] Vigi- *a. c.* | et proinde] et tamen Vigilantius hanc (huic *a. c. ut vid.*) consuetudinem rel- (*ut vid.*) una cum superstizioso cultu sanc- non tantum ab *a. c.* | conservasset] conservasset, incontami- *a. c.* | jam suasisset] tollendum esse suasisset sed a corruptelis tantum purgandum *** *a. c.* || 4. per] *add.* | peregrinatus] *scripsi* : perigrinatus *leg.* : **** *a. c.* | haberet] habuisset *a. c.* || 5. et hoc] haec inquam *a. c.* | Vigilantium] Vigilantius *a. c. ut vid.* | metu conticuerint qui secus sensere] qui secus sentirent metu conticuerint *a. c.* || 6. ad ἀκμὴν] *add.* | ἀκμὴν] *scripsi* : ἀκμὴν *leg.* | pervenisse] ad ἀκμὴν pervenisse *a. c.* **15.** 1. sanctorum ... cultu] cultu sanctorum *a. c.* | cultu] cultu solummodo locuti sumus *a. c.* || 2. adorationes etiam] aliae impietatis ** peioris notae in ecclesiam illam introductae sunt, et imprimis cultus ** cultus *a. c.* | nec non] **** *a. c.* | introductae sunt] introducta est *a. c.* : introductae sunt *a. c. ut vid.* || 3. quinimo] et quidem cultus (*ut vid.*) quod Ju- *a. c.* | picturae et] picturae et * *a. c.* | etsi] *add.* : etiam *a. c. ut vid.* | earum] *add.* | nisi post] etsi non ante formaliter in ecclesiam ante imp. Phocatis introductus fuerit tamen totam cito *a. c.* | a tempore] initium tamen ha- *a. c.* | in templis collocari et] *add.*

caminos para gran superstición del pueblo, a causa de los sueños inventados de ciertos hipócritas.²⁰

14. (1) Pero objetarás quizá que Vigilancio en el año 404 y después resistió a estas supersticiones, y que por ello éstas no pudieron ser aceptadas de forma general hasta después de ese tiempo. (2) Antes al contrario: Vigilancio intentó no tanto resistirse al mal naciente como, ya nacido, corregirlo y emprender la reforma de la Iglesia caída en todas partes. (3) Pues sin duda la costumbre de rendir culto a Dios en los sepulcros de los mártires era general bastante antes de los tiempos de Juliano, y por ello si Vigilancio, con alguna parte de los homousianos, hubiera conservado hasta ese punto la costumbre antigua, no habría entonces recomendado huir de las tumbas de los mártires, sino adorar en esos lugares sólo a Dios. (4) Además Baronio muestra suficientemente que Vigilancio, mientras estuvo viajando por las regiones de Oriente y tuvo trato allí con Jerónimo y con otros, ocultó su parecer para que lo creyeran ortodoxo. (5) Y este silencio, así como prueba que Vigilancio no siempre se opuso a los adoradores de santos, también demuestra que aquel culto había adquirido tal fuerza que los que sentían de otro modo se callaban por miedo. (6) Así que esta historia de Vigilancio no nos supone ningún impedimento para afirmar que aquel culto llegó a su ἀκμῆ a la muerte de Teodosio I.²¹

15. (1) Hasta aquí hemos hablado sólo del culto a los santos y reliquias, dado que constituía el primer grado de la apostasía romana. (2) Pues después se introdujeron en aquella Iglesia también las adoraciones de las imágenes y asimismo la eucaristía, cargos de peor índole. (3) Es más, las pinturas y las imágenes, aunque su culto tardó muchos años en formarse del todo y difundirse por el mundo, empezaron a colocarse en los templos y a tenerse en excesiva veneración desde la época de Juliano

²⁰ Cf. Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.3, fol. 15^r: 'Caeterum, sive fraude hypocritarum sive manu diaboli somnia excitantis has martyrum revelationes contigisse dicamus (nam utroque modo contigisse videntur), haec omnis somnitantium et reliquias venditantium turba pro pseudoprophetica reprehendi debet.'

²¹ El caso de Vigilancio se repite, entre otros lugares, en Jerusalén, ms. Yah. 2.3, fol. 4^r.

in veneratione nimia esse coeperunt. (4) Id quod notatu dignum putavi, ut e plurimarum rerum consensu cognoscas apostasiam ecclesiae Romanae ab eo praesertim tempore initium duxisse.

16. (1) Picturas quidem et effigies rerum ornamenti gratia ut hieroglyphicas formari posse haud negaverim. (2) Hoc factum vidimus in Templo Solomonis, in aeneo serpente et in calicibus quos antiqui christiani effigie Christi ovem ad ovile portantis, in symbolum doctrinae de lapso paenitenti in communionem recipiendo, ut describit Tertullianus, ornarunt (Tertull. de pudicit. ante med.). (3) Periculosum tamen est haec in locis sacris ad arbitrium facere propter supersitiones quae inde oriri possunt. (4) Facile enim plebs in venerationem ruit, et imaginis veneratio omnis, fol. 155^r praeter aestimationem quam | artificii perfectio vel pretium merito conciliare possit, superstio est. (5) Hinc concilium Eliberitanum, in Hispaniis circa annum 305 celebratum, hunc canonem sanxit: placuit picturas in

16. 2. Cf. Ezech., 41, 18–20 | Cf. Num., 21, 9 | Cf. Tert., *Pudic.*, 10

15. 3. nimia] aliqu- a. c. || 4. id quod] et id quod a. c. | dignum] valde dignum a. c. | putavi ut—cognoscas] est ut cognoscas a. c. | plurimarum] scripsi : plurimum leg. : **** a. c. | duxisse] duxisse. Origo autem hujus cultus ejusmodi erat. Cum gentiles imperante Juliano statuum quandam aeneam (lapideam a. c.) Servatoris nostri (apud Paneadem [Antiochenos a. c.] urbem [urbem urbem a. c.] add.) confregissent, christiani istius loci (loc* a. c.) frustra (re fusta [sic] a. c.) recolligentes (recolligerunt et post obitu a. c.) collocabant in templo (templo istius urbis a. c. : eccle- a. c.). Hujus (* hujus a. c.) facti exemplo picturae et effigies sanctorum in ecclesias mox introductae sunt (et in parietibus ac velis ac parietibus formatae. Earundem meminit a. c.). Picturarum in velis et parietibus templorum (a tempore Juliani add.) plurima (* plurima a. c.) est mentio. Imaginum etiam meminit a. c. 16. 1. rerum] rerum vel aut aut (sic) sculpturasve a. c. | ut hieroglyphicas] vel ut hieroglyphicas a. c. : **** emblematico a. c. | formari] formare a. c. || 2. vidimus] videmus a. c. | Solomonis] ** Solomonis ** a. c. | calicibus] ch- a. c. ut vid. | quos antiqui christiani—ornarunt] christianorum in quibus Christus ovem ad ovile deferens eff****itur ut meminit Ter- a. c. | antiqui] veter- a. c. | portantis] portantis ornarunt a. c. | doctrinae de] add. : doctrina de peccat*** post a. c. | lapso paenitenti] lapsi paenitentis a. c. | in communionem] per sacramentum restituendi in communionem a. c. || 3. periculosum] at periculosum a. c. | locis] add. | ad arbitrium] facere facere (sic) ** sine mandato Dei a. c. || 4. facile] scripsi : falie leg. | imaginis] imaginem a. c. | veneratio omnis] qualicumque veneratione a. c. | praeter aestimationem] quae pretium ejus superat pro a. c. | artificii perfectio] similitudo, artificium a. c. | pretium] pretium ejus a. c. | merito] add. | superstio] scripsi : supertio leg. || 5. Eliberitanum] Eliberitanorum a. c. ut vid. | circa] non post a. c. | 305] 306 a. c. ut vid. | hunc canonem sanxit: placuit] vetuit picturas in ecclesiis esse *** ne quod colitur in parietibus pingeretur hunc canonem canon 39 (ut vid.) statuit a. c. | ne objecta cultus—quod colitur in parietibus pingeretur] ne quod colitur et adoratur in parietibus depingatur. Adeo veriti sunt hi patres ne (Can. 36 [** a. c.]) objecta cultus tandem pingerentur, ut picturas quascumque (quas forte aliqui sive supertitiose [sic] sive [ut verisimilius a. c.] solius ornamenti causa formare coeperant) (momento nullo a. c.) inhibendas esse duxerint in fol. 155^r a. c. om. del.

el Apóstata. (4) He considerado digno de notar este hecho para que sepas por la concordancia de muchos datos que la apostasía de la Iglesia romana comenzó principalmente a partir de esa época.

16. (1) Sin duda no podría negar que las pinturas y representaciones de la realidad pudieron originarse por motivos ornamentales, como de carácter jeroglífico. (2) Este hecho lo apreciamos en el Templo de Salomón, en la serpiente de bronce y en los cálices que los antiguos cristianos decoraron con la imagen de Cristo llevando a una oveja al redil, símbolo de la doctrina sobre la recepción en comunión del caído penitente, como describe Tertuliano (*Sobre la pudicia*, antes de la mitad). (3) Sin embargo es peligroso hacer esto en los lugares sagrados al antojo de cada uno, por las supersticiones que pueden originarse de ello. (4) En efecto, la plebe se precipita fácilmente a la veneración, y toda veneración de una imagen, más allá de la estimación que pueda ganarle mercedamente la perfección de su acabado artístico o su precio, es superstición. (5) De ahí que el Concilio de Elíberis,²² celebrado en las Hispanias en torno al año 305, sancionase

²² Cerca de la actual Granada.

- fol. 154^v ecclesia esse non debere, | ne objecta cultus in ejusmodi locis tandem pingerentur, ubi ipsae picturae in adorationem venire possent, ut non in vasis sacris, ubi a nonnullis jam pingi coeperunt (ut ex Tertulliano audivimus), non in sacris codicibus, non in fenestris aut alicubi in ecclesiis esse permitterentur, licet quae in ejusmodi locis pinguntur non soleant in adorationem venire. (6) Canon iste non contra ingruentem adorationem picturarum sancitur sed contra ingruentem ornatum rerum sacrarum per picturas. (7) Nondum enim coeperant picturae in parietibus esse, ubi coli possent, nam patres non jubent picturas e parietibus tolli, sed in ecclesiis non esse, ne tandem res eo deveniret, ut id quod colitur in parietibus pingeretur.
- fol. 155^r (8) | Et certe si caetera perscruteris monumenta ecclesiastica imperio Juliani antiquiora, senties christianos eoque non tantum a cultu et honore imaginum, sed ab omne fere usu earundem abstinuisse. (9) Praeter parabolicam illam Servatoris ovem ferentis in calice depictam, non novi effigiem quamvis apud quosvis eorum in usu fuisse. (10) Nam quae Eusebius, lib. 7 historiae, c. 18, narrat de aenea imagine Servatoris apud Paneadem, urbem Phoenices, deque pictis imaginibus Petri et Pauli atque Servatoris ipsius, quas dicit se vidisse, ad solos gentiles spectant per quos utique, ipso Eusebio ibidem referente, imagines istae in memoriam beneficiorum quae a Christo et apostolis acceperant more gentili effectae fuerant (consule Eusebium cum interpretatione Valesii). (11) Caeterum qui hoc argumentum plene discussum desiderant, adeant Dallaeum, de

16. 10. Cf. Eus., *HE*, 7, 18

16. 5. ejusmodi] *add.* | in adorationem venire possent] adorari possent *a. c.* | venire] tandem venire *a. c.* | vasis sacris] vasis sacris non in libris non in fenestris aut ullis **** fenestris non in codicibus sacris no- *a. c.* | jam (pingi)] *add.* | audivimus] audivimus et nullum erat adorationis periculum *a. c.* | non in fenestris] **non in fenestris *a. c.* | aut alicubi] ** aut alicubi *a. c.* | in ecclesiis] in ecclesiis ubi sine *** **** ornamenta causa ** sine metu periculo adorationis pingi possent *a. c.* | quae] *add.* | ejusmodi locis] ejusmodi locis ornamenta causa sine metu periculo adorationis **** ornamentum *a. c.* || 6. ingruentem adorationem picturarum] adorationem in ingruentem *a. c.* | sancitur] **** *a. c.* || 7. enim] *add.* | possent] possent (sed tantum in **** utensilibus sacris) *a. c.* : possunt *a. c.* | res eo deveniret ut] *add.* | pingeretur] pingeretur. Omnem usum pict- cautio est ne pictura *a. c.* : etiam pingatur *a. c.* || 8. imperio] Juli- *a. c.* | non tantum] ab *a. c.* | imaginum] imaginum prorsus abstinuisse *a. c.* | omnes fere] *add.* || 9. illam] *add.* | ovem ferentis] *add.* | quosvis eorum] eos *a. c.* || 10. narrat] *add.* | pictis] *add.* | atque servatoris ipsius] *add.* | ad solos] nihil *a. c.* | utique] *add.* | ipso] ipse *a. c.* | et (apostolis)] aut *a. c.* | apostolis] *scripsi* : apostilis *leg.* | acceperant] acceperant gentili consuetudine et pro more gentium quae omnes de se bene merentes gentili quadam consuetu- *a. c.* | effectae fuerant] constructae erectae fuerant *a. c.* || 11. caeterum] *add.* | discussum] *scripsi* : dis*ussum *leg.*

este canon: se decidió que no debía haber pinturas en las iglesias, para que no acabaran pintándose objetos de culto en tales lugares en los que las propias pinturas podían acabar en adoración,²³ así como tampoco en los vasos sagrados, donde algunos ya habían empezado a pintarlas (como hemos oído de Tertuliano), ni en los códices sagrados, ni en las ventanas ni en las demás partes de las iglesias, aunque lo que se pinte en esos lugares no suela acabar en adoración. (6) Ese canon se sanciona no contra la incipiente adoración de las pinturas sino contra la incipiente decoración de las cosas sagradas mediante pinturas. (7) En efecto, todavía no habían empezado a colocarse pinturas en las paredes, donde podían ser objeto de culto, pues los padres no mandan quitar las pinturas de las paredes, sino que no estuvieran en las iglesias, no fuera a producirse como resultado que se pintase en las paredes lo que recibe culto.

(8) Y sin duda, si examinas los demás documentos eclesiásticos anteriores al imperio de Juliano, advertirás que hasta ese momento los cristianos no sólo se abstuvieron del culto y el honor de las imágenes, sino prácticamente de todo uso de las mismas. (9) Además de aquella imagen metafórica pintada en un cáliz del Salvador llevando una oveja, no sé de ninguna representación cualquiera que estuviera en uso entre ninguno de ellos. (10) Pues lo que cuenta Eusebio (lib. 7, *Historia*, c. 18) de una imagen de bronce del Salvador en Panéade, ciudad de Fenicia, y de las imágenes pintadas de Pedro y Pablo y del propio Salvador que dice que vio él, sólo se refiere a los gentiles, quienes realizaron esas imágenes principalmente, según cuenta el propio Eusebio, en memoria de los beneficios que habían recibido de Cristo y sus apóstoles, a la manera gentil (léase a Eusebio con la interpretación de Valesio).²⁴ (11) Por lo demás, quienes echen en falta un pleno desarrollo de este argumento, que vayan al *Sobre las imágenes* de

²³ Este canon del concilio se vuelve a citar, junto con otros, en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.5b, fol. 56^v.

²⁴ Es decir, en la edición de Henricus Valesius (Henri de Valois) de la *Historia eclesiástica* de Eusebio (París: Antonius Vitruvius, 1659), que Newton poseía en reedición de París: typis Petri le Petit, 1678. Las notas de Valesio están reimpresas en Migne, *Patrologia Graeca*, 20, pp. 47–909 (680d–681c para este lugar concreto).

imaginibus. (12) Ibi christianos ad usque tempora Valentis et Theodosii ab usu imaginum tam rationibus quam testimoniis veterum plenissime defensos videbunt. (13) Nobis tantum propositum est originem mali perstringere.

fol. 154^v 17. (1) Igitur Julianus imperium adeptus, audito quod apud Paneadem insignis esset statua Christi, eam dejici iussit, ut narrat Sozomenes, et suam in loco ejus poni. (2) Dejectam et a populo per urbem trahente confractam christiani recolligerunt et in ecclesia collocarunt, ubi ad Sozomenis memoriam mansit. | Haec Sozomenes. (3) Asterius tamen, Amoniae episcopus, apud Photium narrat Maximinum Augustum, Constantini decessorem, statuam illam Paneadensem sustulisse, ut ea, quo tempore ipse scriberet, nusquam reperiretur. (4) Quod si ita esset, res Eusebium, utpote Palaestinae patriarcham, non latuisset, et tamen ille historiam ejus referens, dicit statuam ad sua usque tempora mansisse seque vidisse, sublatam vero non refert. (5) Sozomenes praeterea (ib.) confractam hanc statuam in ecclesia ad sua usque tempora mansisse, ut et statuae Juliani, statim ut erecta fuit, pectus cum vicinis partibus fulmine discissum, et caput dejectum. (6) Atque ex eo tempore statuam illam ad suam itidem memoriam ejusmodi specie perseverasse fuligine fulminis obsitam. (7) Quae quidem sunt adeo particularia, ut Asterium ex conjectura locutum esse potius quam Sozomenem finxisse arbitrer, nisi magis dicendum sit Paneadenses ante tempora Juliani novam statuam ad conservandam rei memoriam posuisse.

fol. 155^r (8) | Haec est prima instantia simulachri quod cultui obnoxium erat in ecclesia repositi: non in ornamentum ecclesiae, sed quod rei cultae esset effigies in ecclesia collocarunt. (9) Ab hoc tempore picturae sanctorum

17. 1–2. Cf. Soz., *HE*, 5, 21, 1–3 || 3. Cf. Phot., *Cod.*, 271, 505b || 4. Cf. Eus., *HE*, 7, 18, 2–3

16. 12. tam rationibus] * tam rationibus a. c. | videbunt] videbunt et historiam earum a. c.
 17. 1. Christi] Ser- a. c. | ut narrat Sozomenes] add. | poni] reponi a. c. : substitui a. c.
 || 2. dejectam] dejectam populus per urbem traxit et confregerit a. c. | recolligerunt] sic |
 ubi ad Sozomenis—mansit] add. | ad Sozomenis] So- a. c. || 2–7. haec Sozomenes—rei
 memoriam posuisse] in fol. 154^v add. || 2. Haec Sozomenes] add. || 3. Amoniae episcopus]
 add. || 4. utpote] add. | referens] narrat a. c. | statuam] eam a. c. || 4. refert] adeo dicit a. c.:
 narrat (ut vid.) a. c. : refert a. c. || 5. Sozomenes] et Sozomenes a. c. | praeterea confractam]
 add. | praeterea confractam hanc statuam] hanc statuam confractam a. c. | ecclesia] ecclesia
 ubi a. c. | tempora] iter a. c. | ut et] et a. c. | statuae] statuam a. c. | erecta] posita a. c. || 6.
 illam] add. || 7. Asterium] Sozome- a. c. | magis] potius a. c. | ante tempora] novam a. c. ||
 8. simulachri] simulachri alicujus quod coli po- quod voli posset in ecclesia collocati. Non
 quatenus simulachrum a. c. || 9. picturae] picturae a. c.

Daillé. (12) Ahí verán a los cristianos hasta la época de Valente y Teodosio perfectamente defendidos del uso de imágenes, tanto mediante razones como mediante testimonios de los antiguos. (13) Nuestro único propósito es delimitar el origen del mal.

17. (1) Así que Juliano, una vez alcanzado el imperio, al oír que en Panéade había una famosa estatua de Cristo, mandó derrumbarla, según cuenta Sozómeno, y en su lugar poner una propia.²⁵ (2) Después de que fuera derribada y el pueblo la destrozase arrastrándola por la ciudad, los cristianos la recogieron y la colocaron en una iglesia, donde permaneció hasta los tiempos de Sozómeno. Esto cuenta Sozómeno (l. 5, c. 21). (3) Sin embargo en Focio cuenta Asterio, obispo de Amonia, que Maximino Augusto, predecesor de Constantino, había mandado quitar aquella estatua de Panéade, y que en la época en la que él escribía no se encontraba en ninguna parte. (4) Pero si eso hubiera sido así, el hecho no le habría pasado desapercibido a Eusebio, patriarca de Palestina, y sin embargo él, al referir su historia, dice que la estatua permaneció hasta su época y que él la vio, y no dice que la hubieran quitado. (5) Además, Sozómeno (ahí mismo) cuenta que esta estatua rota permaneció en una iglesia hasta sus tiempos, así como que, en cuanto la estatua de Juliano fue erigida, un rayo destrozó el pecho y lo que lo rodeaba y le arrancó la cabeza. (6) Y que desde entonces aquella estatua llegó asimismo a su época con ese aspecto, mostrando el golpe del rayo. (7) Estos detalles son todos tan concretos que yo consideraría más probable que Asterio habló por suposición, más bien que suponer que Sozómeno se lo inventó; a no ser que haya que decir que los paneadenses, antes de los tiempos de Juliano, colocaron una estatua nueva para conservar la memoria de la anterior.

(8) Ésta es la primera vez que se registra una representación plástica que era objeto de culto colocada en una iglesia: no la colocaron en la iglesia para su adorno, sino porque era la imagen de un objeto de culto. (9) Desde este tiempo se introdujeron poco a poco en las iglesias pinturas

²⁵ Se alude a esta historia también en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 14, fol. 38^r.

fol. 156^r in ecclesias paulatim | introductae sunt. (10) Et licet non introductae fuerint eo consilio ut colerentur, non defuerunt tamen qui mox coluerunt.

fol. 155^v **18.** | (1) De usu picturarum in locis sanctis jam incipiente apud Orientales insigne praebet testimonium epistola Epiphaniï ad Joannem, episcopum Hierosolymitanum, ab Hieronymo in linguam Latinam versa, in cuius fine pater iste hanc narrationem instituit: (2) «Quando simul», inquit, «pergebamus ad sanctum locum qui vocatur Bethel, ut ibi collectam tecum more ecclesiastico facerem, et venissem ad villam quae dicitur Anabla-tha vidissemque ibi praeteriens lucernam ardentem, et interrogassem quis locus esset, didicissemque esse ecclesiam et intrassem, ut orarem, inveni ibi velum pendens in foribus ejusdem ecclesiae, tinctum atque depictum et habens imaginem quasi Christi vel sancti cujusdam, non enim satis memini cujus imago fuerit. Cum ergo hoc vidissem, in ecclesia Christi contra auctoritatem scripturarum hominis pendere imaginem, scidi illud, et magis dedi consilium custodibus ejus loci ut pauperem mortuum eo obvolverent et efferrent. (3) Illi contra murmurantes dixerunt: “Si scindere voluerat, justum erat ut aliud daret velum atque mutaret”. (4) Quod cum audissem, me daturum esse pollicitus sum, et illico esse missurum. (5) Paululum autem morarum fuit in medio, dum quaero optimum velum pro eo mittere, arbitrabar enim de Cypro mihi esse mittendum. (6) Nunc autem misi quod potui reperire, et precor ut jubeas presbyteros ejusdem loci suscipere velum a latore, quod a nobis missum est, et deinceps praecipere in ecclesia Christi ejusmodi vela, quae contra religionem nostram veniunt, non appendi».

(7) Hactenus Epiphanius. (8) Ut huic loco respondeant miserrime se torquent pontificii. (9) Eundem a Dallaeo contra omnes eorum cavillationes plenissime defensum videas. (10) Nos hoc tantum subnotamus, quod sicut hinc constat picturam in ecclesia hujus villae appensam fuisse, sic probabile est hanc non unicam fuisse ecclesiam hujus notae. (11) Nam ejusmodi consuetudines non solent e villis originem ducere.

18. 1–6. Hier., *Epist.*, 51, 9 || 9. Cf. Dall., *Imag.*, 2, 170–219

17. 9. in ecclesias paulatim] paulatim in ecclesias *a. c.* **18.** 1. de usu picturarum—meminit Gregorius Nyssenus Oratione] *in fol. 155^v add.* | de usu picturarum] de introductione picturar- *a. c.* | in locis sanctis] jam incipiente in locis sanctis *a. c.* | jam incipiente apud Orientales] hac tempestate apud Orientales jam incipiente *a. c.* : hac tempestate apud Orientales ingruente *a. c.* | orientales] orientales jam incipiente *a. c.* : orientales ingruente *a. c.* | Hierosolymitanum] Con- *a. c.* | ab Hieronymo—versa] *add.* | fine] fine haec habentur *a. c.* || 2. obvolverent] obvoll- *a. c. ut vid.* || 4. missurum] *scripsi* : misurum *leg.* || 8–9. ut huic loco—eundem] hunc locum contra *a. c.* || 9. eorum cavillationes] pontificiorum cavillationes miserrimas *a. c.* || 10. picturam in] *add.*

de los santos. (10) Y aunque no se introdujeron con la finalidad de que se les diese culto, no faltaron sin embargo quienes en seguida lo hicieron.

18. (1) Sobre el uso de las pinturas en los lugares santos, que ya comenzaba entre los orientales, ofrece un destacado testimonio la carta de Epifanio a Juan, obispo de Jerusalén, traducida al latín por Jerónimo, en cuyo final aquel padre incluye esta narración: (2) «Como nos dirigiésemos», dice, «al lugar santo que se llama Betel, para hacer allí contigo una colecta de acuerdo con la costumbre eclesiástica, y llegásemos a una villa que se llama Anablata y viéramos allí al pasar una luz encendida, y preguntase yo qué lugar era ése y me enterara de que era una iglesia y entrase para rezar, encontré allí un velo colgado en la puerta de la misma iglesia, coloreado y pintado y con una imagen como de Cristo o de cierto santo, pues no recuerdo bien qué representaba la imagen. Así que al ver esto, que estaba colgada una imagen de persona en una iglesia de Cristo contra la autoridad de las Escrituras, la rompí, y aún más, les aconsejé a los guardianes de ese lugar que envolvieran con él a algún muerto pobre y se la llevaran. (3) Ellos murmurando protestaron: “Si quería romperla, habría sido justo que diera otro velo y lo cambiara en compensación”. (4) Y al oír esto, prometí que se lo daría y que al punto lo enviaría. (5) Pero hubo un poco de demora entre tanto, dado que quería enviarles en sustitución un velo excelente (en efecto, creía que debía mandárselo de Chipre). (6) Ahora les he enviado el que he podido encontrar, y te ruego que les mandes a los presbíteros del mismo lugar que acepten de quien se lo ofrece el velo que les hemos mandado, y que en lo sucesivo enseñen que no deben colgarse en una iglesia de Cristo velos de ese tipo, que van contra nuestra religión».

(7) Hasta aquí Epifanio. (8) Para responder a este pasaje se retuercen los papistas de la forma más lamentable. (9) Puedes verlo perfectamente defendido por Daillé contra todos los infundios de éstos. (10) Nosotros sólo añadimos que, así como de ahí consta que hubo colgada en la iglesia de esa villa una pintura, del mismo modo es probable que ésta no fuese la única iglesia señalada por eso. (11) Pues ese tipo de costumbres no suelen originarse en las villas.

19. (1) Neque per loca juxta Phoeniciam tantum, sed et per alias longinquas regiones mox dimanavit haec innovatio. (2) Picturarum enim in ecclesiis christianorum circa Cappadociam et Pontum meminit Gregorius fol. 156^r Nyssenus, | oratione in Theodorum Martyrem: (3) «Quod si quis venerit», inquit, «ad aliquem locum similem huic, ubi hodie noster conventus habetur, ubi memoria justi [Theodori] sanctaeque reliquiae sunt, primum quidem earum rerum magnificentia quas videt oblectatur, dum aedem, ut templum Dei, et magnitudine structurae et adjecti ornatus decore splendide elaboratum intuetur, ubi et faber in animalium figuram lignum formavit et latomus ad argenti laevitatem crustas lapideas expolivit; induxit autem etiam pictor flores artis in imagine depictos, fortia facta martyris, repugnantias, cruciatus, efferatas et immanes tyrannorum formas, impetus violentos, flammeum illum fornacem, beatissimam consummationem athletae, certaminum praesidis Christi humanae formae effigiem, omnia nobis tanquam in libro quodam, qui linguarum interpretationes contineat, coloribus artificiose depingens, certamina atque labores martyris nobis expressit, ac tanquam pratum amoenum et floridum, templum exornavit». (4) Hactenus Gregorius, satis docens non unam et alteram tantum ecclesiam picturis ornata fuisse, sed in morem jam cessisse, istis saltem regionibus ubi Gregorius vixit, ecclesias sic ornare.

20. (1) Eandem consuetudinem mox in Occidentem delatam fuisse colligitur ex Prudentio, qui hymno 8 in Cassianum scribit passionem martyris in basilica ei dedicata depictam fuisse:

«Erexi in caelum faciem: stetit obvia contra
fucis colorum picta imago martyris».

(2) Hippolyti quoque passionem Romae in ecclesiae parietibus pictam idem alibi memorat (hymn. 10). (3) Et Paulinus Nolanus Faelicis basilicas variis picturis ornavit, ut ipse recenset in opere quod Faelicis nomini

19. 3. Gr. Nyss., *Thdr.*, 737 **20.** 1. Prud., *Perist.*, 9, 9–10 || 2. Cf. Prud., *Perist.*, 11, 123–134 || 3. Cf. Paul. Nol., *Carm.*, 27–28

19. 1. juxta Phoeniciae tantum] tantum juxta Phoeniciae a. c. | et] *add.* || 2. picturarum enim—Nyssenus oratione] harum picturarum in Oriente meminit Gregorius Nyssenus (Nyssenus qui ante annum qui non ultra annum 395 vixisse memoratur a. c.) oratione in fol. 156^r a. c. | christianorum] Cappadocum a. c. || 3. quod si quis] ubi ** templum **** Theodoro di- a. c. | athletae] *scripsi* : athlet* *leg.* | martyris nobis] nobis martyris a. c. || 4. tantum ecclesiam] ecclesiam tantum a. c. | jam] *add.* | ornare] ornar* a. c. **20.** 2. Hippolyti] Hippolyti a. c. || 3. recenset] *scripsi* : receset *leg.* : memorat a. c.

19. (1) Y no sólo por la zona próxima a Fenicia, sino también por otras regiones lejanas se difundió pronto esta innovación. (2) En efecto, Gregorio de Nisa menciona en el *Discurso al mártir Teodoro* pinturas en iglesias de cristianos en torno a Capadocia y el Ponto: (3) «Y si alguien viene», dice, «a algún lugar semejante a éste donde hoy se celebra nuestra reunión, donde está la memoria y las santas reliquias del justo [Teodoro], en primer lugar se deleita con la magnificencia de lo que ve, al contemplar el santuario construido espléndidamente, como templo de Dios, con una estructura grandiosa y con hermosa decoración, donde el artesano dio forma de animales a la madera y el cantero pulió las aristas de las piedras hasta dejarlas con la lisura de la plata; también el pintor introdujo flores de arte pintadas en imágenes: los valerosos hechos del mártir, su resistencia, sus tormentos, las formas bestiales y desmedidas de los tiranos, las violencias, aquel horno llameante, la felicísima consumación del sufridor, la efigie de forma humana de Cristo presidiendo las pruebas; pintándolo todo como en un libro que contiene signos verbales, nos expresó las pruebas y los sufrimientos del mártir y decoró el templo como un prado ameno y florido». (4) Hasta aquí Gregorio, mostrando suficientemente que no eran una ni dos las iglesias adornadas con pinturas, sino que el adornar así las iglesias ya se había convertido en costumbre, al menos en esas regiones en las que vivía Gregorio.

20. (1) Que la misma costumbre se trajo pronto a Occidente se deduce de Prudencio, quien en el *Himno octavo a Casiano* escribe que la pasión del mártir estaba pintada en la basílica dedicada a éste:

«He alzado al cielo el rostro: he visto de frente
la imagen del mártir pintada con colores».

(2) El mismo autor menciona en otra parte también la pasión de Hipólito pintada en las paredes de una iglesia de Roma (*Himno décimo*). (3) Y Paulino de Nola decoró con pinturas diversas las basílicas de Félix, según él mismo informa en su obra titulada con el nombre de este mártir.²⁶

²⁶ Cf. Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.3, fol. 4r.

inscripsit. (4) Quod tamen ibidem (Paul. Nat. 9 et 10 Faelic.) dicit «raro more» factum, ut scias malum non ita pridem coeptum fuisse. (5) Idem in epistola 12 ad Severum conqueritur, quod se una cum S. Martino in templo
 fol. 157^r depingi | curaverat. (6) Extant et in fine appendicis bibliothecae graecorum patrum disticha quaedam sub Ambrosii nomine de rebus diversis quae in basilica Ambrosiana pingebantur. (7) In ecclesia itidem Africana similia facta esse fidem facit narratio quaedam Evodii ibidem, episcopi Uzalensis: nempe quod «angelus subdiacono cuidam nomine Sennodo apparens, dedit ei velum variis pictum coloribus, in quo inerat pictura haec: in dextera veli parte ipse sanctus Stephanus videbatur astare et gloriosam crucem propriis repositam humeris bajulare», etc. (8) Haec Evodius (apud Augustinum, tom. 10 in fine editionis), ex quibus videas quibus artificiis hujusmodi picturae jam populo commendari coeperant. {...}

fol. 158^r **21.** | (1) Jam vero etsi imagines a patribus ecclesiarum non introductae fuerint ut colerentur, sed tantum ut ornamentum essent ecclesiis et instruerent populum in martyrologiis, non defuerunt tamen e plebe qui mox colerent. (2) Hujus rei testis est Augustinus, lib. 1 de moribus ecclesiae catholicae, cap. 34, his verbis: «Nolite», inquit, «consectari turbas imperitorum, qui vel in ipsa vera religione superstitiosi sunt, vel ita libidinibus dediti, ut obliti sint quicquid promiserint Deo. (3) Novi multos esse sepulchrorum et picturarum adoratores; novi multos esse qui luxuriosissime super mortuos bibant et epulas cadaveribus exhibentes super sepultos seipsos sepeliant, et voracitates ebrietatesque suas deputent religioni».

20. 4. Paul. Nol., *Carm.*, 27, 544 || 5. Cf. Paul. Nol., *Epist.*, 32, 2 || 6. Cf. Ambr., *Tituli* || 7. (Ps.) Aug., *Steph.*, 2, 4, 2 **21.** 2–3. Aug., *De moribus*, 34, 75

20. 4. ibidem] alibi *a. c.* | ut scias—fuisse] fuisse ut scias ecclesias hunc morem nondum longe propagatum sed jam modo coeptum fuisse vigere coepisse obtinere coepisse *a. c.* || 5. idem] *add.* | conqueritur] narrat *a. c.* || 6. fine] app- *a. c.* | de rebus] diver- *a. c.* || 7. subdiacono] qu- di- *a. c.* | Sennodo] Senodo *a. c.* | quo (inerat)] quod *a. c.* | propriis ... humeris] humeris propriis ... *a. c.* **21.** 1. imagines a patribus] patres *a. c.* | non introductae fuerint] i- intro- no- *a. c.* | essent] esset *a. c.* | martyrologiis] martyrologiis ** *a. c.* | non defuerunt tamen] tamen non defuerunt *a. c.* || 2. hujus] inca- *a. c.* || 3. deputent] *scripsi (coll. fonte)* : deputant *leg.*

(4) Pero sin embargo ahí mismo (*Natalicios de Félix*, 9 y 10) dice que eso se hacía «rara vez», para que sepas que no hacía tanto que había empezado el mal. (5) El mismo autor se queja en la *Carta duodécima a Severo* de que éste se había encargado de pintarlo a él en un templo junto con San Martín (6) Se conservan también al final del apéndice de la *Biblioteca de los padres griegos* ciertos dísticos bajo el nombre de Ambrosio sobre las distintas cosas que se pintaban en la basílica de Ambrosio.²⁷ (7) Asimismo confirma que se hacían cosas similares en la Iglesia africana cierta narración de Evodio, obispo de Uzalis, allí mismo: esto es, que «un ángel, apareciéndosele a cierto subdiácono llamado Sénodo, le dio un velo pintado con colores variados, en el que estaba esta pintura: en la parte derecha del velo estaba representado el propio san Esteban cargando con la gloriosa cruz colocada en sus propios hombros», etc. (8) Esto dice Evodio (en Agustín, tomo 10, al final de la edición),²⁸ a partir de lo cual puedes ver que ya se habían comenzado a encomendar las pinturas al pueblo con artíficos de este tipo. {...}

21. (1) Pero aunque los padres de las Iglesias no habían introducido las imágenes para que se les rindiera culto sino sólo para que fueran adorno de las iglesias e instruyesen al pueblo en los martirologios, sin embargo no faltaron entre la plebe quienes en seguida les rindieron culto. (2) De ello es testigo Agustín, lib. 1 *Sobre las costumbres de la Iglesia católica*, cap. 34, con estas palabras: «No sigáis», dice, «las multitudes de los ignorantes, que o bien son supersticiosos en la propia religión verdadera, o bien están tan entregados a los placeres que se han olvidado de todo lo que prometieron a Dios. (3) Sé que hay muchos adoradores de sepulcros y pinturas; sé que hay muchos que de la forma más voluptuosa beben sobre los muertos y exhibiendo banquetes ante los cadáveres se entierran ellos mismos sobre los sepultados y creen que son religión su voracidad y su

²⁷ Los dísticos fueron incluidos por primera vez en la segunda edición de la *Sacra bibliotheca sanctorum patrum* de Margarin la Bigne (París [s. n.], 1589) por François Juret. En la edición en 17 volúmenes de París: Aegidii Morelli, 1644 (*Magna bibliotheca veterum patrum*) se encuentran en el vol. 8, pp. 941–942.

²⁸ Se refiere a la edición plantiniana de las obras de Agustín (Amberes, 1577), la llamada ‘de los teólogos de Lovaina’, donde se atribuye a Evodio esta obra *Sobre los milagros de San Esteban*, la cual no se encuentra en la edición erasmiana de Agustín (Basilea: in officina Jo. Frobenii, 1528–1529) que poseía Newton (en edición de París: in officina Claudii Chevallonii, 1531–1532). Newton cita expresamente la edición de Plantino, también a propósito de los milagros de San Esteban, en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.2, f. 4^v, y de forma más general (‘in some editions’) en Los Ángeles, WACMLibrary, ms. **N563M3P222, fol. 65^v.

(4) Haec Augustinus anno 388, non de Afris sed de Italis et praesertim de Roma ipsa: nam in Italia modo ad fidem christianam conversus fuerat et jam Romae agebat, nondum in Africam reversus.

(5) Hic autem notetur non unum et alterum fuisse qui imagines colerent sed multos, adeo multos ut ab Augustino turbae dicerentur: tam proclivis utique erat haec urbs in superstitiones. (6) Quod et e Theodoro itidem satis manifestatur, qui in vita Symeonis Stylitae haec habet (in historia sanctorum patrum): «Aiunt», inquit, «Romae, quae est longe maxima, Symeonem fuisse adeo omnium ore celebratum, ut in officinarum omnibus vestibulis et porticibus ei parvas posuerint imagines, hinc sibi praesidium et tutelam parantes». (7) Haec Theodoretus ante annum 408: anno nempe vigesimo octavo quo Symeon per 40 dies quotannis jejunaverat, quod fieri coeptum est antequam Meletius, episcopus Antiochenus, qui obiit anno 381, Symonem visitabat.

22. (1) Quod etiam cives Antiocheni ad similes mores deflectere inciperent patefecit Chrysostomus, hom. 45 in Meletium, ubi describens quomodo nomen Meletii ab Antiochenis imponebatur liberis suis addit: (2) «Ipsam enim nomen et ornamentum cognationis, et aedium tutelam et ita nominatis salutem atque amoris solatium esse existimabant ... , illud in domum suam veluti quendam | thesaurum bonorum innumerabilium introducentes ... Fuitque id adeo frequens ut ubique in biviviis, in foro, in agris et in viis hoc nomen undique circumsonaret. (3) Non ad nomen autem solum adeo fuistis affecti, sed ad ipsam etiam figuram corporis. (4) Quomodo enim fecistis in nominibus, hoc etiam fecistis in illius imagine: etenim in palis annulorum et in poculis et in phialis et in thalamorum parietibus et ubique sacram illam multi expresserunt imaginem». (5) Caeterum, licet ex analogia historiarum et nimia superstitione in nomen Meletii videatur tantam multitudinem imaginum ejus haud caruisse superstitione, tamen, quia hoc non diserte asseritur, cuique sententiam suam relinquo. *Vid. app. III infra.*

21. 6. Thdt., *H. rel.*, 26, 11; cf. Bell., *Sanct.*, 2, 10, 966c–d || 6. Cf. Thdt., *H. rel.*, 26, 9–10
22. 1–4. Chrys., *Pan. Melet.*, 515–516; cf. Bell., *Sanct.*, 2, 10, 966c–d

21. 4. 388] *iter a. c.* | et praesertim de Roma ipsa] *add.* || 5. hic ... notetur] ex hoc ... loco patet *a. c.* | unum] paucos *a. c.* | dicerentur] *scripsi* : dicerent *leg.* || 6. satis] *mani a. c.* || 7. haec] *li-a. c. ut vid.* | quo] *ant-a. c.* | per 40] *quoto-a. c.* | fieri] *add.* | obiit] *mortuus est a. c.* | Symeonem] *eum a. c.* 22. 1. deflectere] non multo post deflectere *a. c.* | patefecit] *haud obscure a. c.* : satis *a. c.* | Chrysostomus] etiam Chrysostomus *a. c.* | hom. 45] *oratione in a. c.* | suis] *add.* || 2. thesaurum] *quendam thesaurum a. c.* | id] *id* a. c.* || 5. nimia] *nimis a. c. ut vid.* : *cul-a. c.* | tantam] *santam (sic) a. c. ut vid.* | ejus] *add.*

ebriedad». (4) Esto escribe Agustín en el año 388, no de los africanos sino de los italianos, y en particular de la propia Roma: pues acababa de convertirse a la fe cristiana en Italia y en esa época todavía vivía en Roma, antes de su vuelta a África.

(5) Y nótese aquí que no fueron uno ni dos quienes rendían culto a las imágenes, sino muchos, tantos como para que Agustín los llamara multitudes: tan proclive era en verdad esta ciudad a las supersticiones. (6) Algo que asimismo pone de manifiesto suficientemente Teodoreto, quien en la *Vida de Simeón Estilita* (en las *Historias de los santos padres*) escribe esto: «Cuentan que en Roma», dice, «que es con mucho la ciudad más grande, Siméon era tan celebrado en boca de todos que le pusieron pequeñas imágenes en la entrada de todos los talleres y en los pórticos, procurándose con ello defensa y tutela». (7) Esto dice Teodoreto antes del año 408, es decir, veintiocho años después de que Simeón comenzara a hacer ayuno por cuarenta días cada año, algo que empezó a suceder antes de que Melecio, obispo de Antioquía, fallecido en el año 381, visitase a Siméon.

22. (1) Que también los ciudadanos de Antioquía empezaron a desviarse a semejantes costumbres lo pone en evidencia Crisóstomo, en la *Homilía 45 a Melecio*, donde al describir cómo los antioquenos le ponían el nombre de Melecio a sus hijos añade: (2) «En efecto, consideraban que su propio nombre y el ornato de su parentesco era protección para la casa y salud para los que así se llamaban y consuelo de su amor ... introduciéndolo en su casa como a un tesoro de innumerables bienes ... Y fue ello tan frecuente que este nombre sonaba en todas partes, en los cruces de caminos, en el foro, en los campos y en las vías. (3) Y no fuisteis tan aficionados sólo a su nombre, sino incluso a la propia apariencia de su cuerpo. (4) En efecto, de la misma forma que hicisteis con los nombres, así también habéis hecho con su imagen: pues muchos grabaron aquella santa imagen en los engastes de los anillos, en los vasos, en las páteras, en las paredes de los dormitorios y en todas partes».²⁹ (5) Por lo demás, aunque por la analogía de las historias y la excesiva superstición hacia el nombre de Melecio parezca que tan gran abundancia de sus imágenes no careció de superstición, sin embargo, dado que esto no se afirma expresamente, lo dejo al parecer de cada cual. *Véase más abajo, apéndice III.*

²⁹ La traducción latina que ofrece Newton procede de la edición en doce volúmenes de París: *typis regiis apud Claudium Morellum, 1609–1633*, llevada a cabo por Fronton Ducaeus (Fronton du Duc), en concreto del tomo primero, pp. 590c–591a. La alusión al pasaje se repite en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 14, fol. 50^v.

23. (1) Possem praeterea narrare quomodo Valentinianus junior circa annum 435 suadente Sixto papa posuit in ecclesia B. Petri, super confessionem ejus (i. e. super altare), imaginem auream Servatoris gemmis pretiosissimis ornatam et duodecim apostolorum imagines itidem aureas (Anastasius, Platina), et quomodo Sixtus ipse fecit absidam super cancellos cum argentea statua Laurentii martyris pensante libras ducentas (Anastasius), et quomodo errore indies crescente eo tandem deventum est in sexto seculo, ut in castra et medias acies deferrentur imagines caelo, ut fingebatur, lapsae (Theophylactus Simocatta l. 2 apud Photium, cod. 65.); (2) dein anno 307 circiter, imagines B. Virginis et omnium sanctorum in Pantheone, templo quod gentiles Cibeli matri deorum atque diis omnibus dicaverant, auctoritate imperatorea statuerunt et in memoriam facti tam insignis faestum illud omnium sanctorum instituerunt, quod usque hodie observatur; denique quomodo cultus illarum contra eos qui ecclesiae reformationem hac in parte aggressi sunt, quasi bellis defensus et servatus fuit.

(3) Sed haec prosequi non sunt praesentis instituti. (4) Initium apostasiae a tempore Juliani ad exitum Theodosii aut paulo ultra exponere solummodo decrevi. (5) Satis igitur fuerit ostendere malum a tempore Juliani paulatim increbuisse, licet non statim ad culmen pervenerit sicut invocatio sanctorum et cultus reliquiarum. (6) Apud omnes utique christianos ad usque tempora | Juliani cultus imaginum adeo fuerat in odio, ut nullis colorum fucis, nullis daemonum praestigiis in mentes omnium christianorum derepente introduci posset, sed solummodo per novarum generationum successiones lente insinuari.

23. 1. Cf. *Lib. pontif.*, 46, 4–5; Platina, *H. pontif.*, 46, 5; cf. Bell., *Sanct.*, 2, 9, 961c; 3, 4, 1048d | Cf. Phot., *Cod.*, 65, 27b | Cf. *Lib. pontif.*, 69; Platina, *H. pontif.*, 69

23. 1. junior] *iter. a. c.* | circa annum 435] *add.* | B. Petri] *Petri a. c.* | quomodo (Sixtus)] *add.* | ipse] *ipse s- a. c.* | fecit] *add.* | argentea statua ... martyris] *statua ... martyris argentea a. c.* | Laurentii] *beati Laurentii a. c.* | deventum] *se deventum a. c.* | deferrentur] *tanquam auxiliares deferrentur a. c.* || 2. dein] *tum vel tam a. c.* | 307] *sic perperam pro 607 : 300 a. c. ut vid.* | circiter] *vel circiter a. c.* | quod gentiles] *gentili quod prius a. c.* | Cibeli ... dicaverant] *dicaverant (construxerant a. c.) Cibeli ... a. c.* | Cibeli] *scripsi : Cebeli leg.* | auctoritate] *scripsi : auctoritate leg.* | imperatorea] *sic* | eos qui—aggressi sunt] *opponentes a. c.* || 5. pervenerit] *scripsi : perverit leg.* | sicut] *ut a. c.* | invocatio] *cultus a. c.* || 6. apud omnes] *omnibus a. c.* | christianos] *christianis a. c.* | ad usque tempora] *cultus J- a. c.* | odio] *scripsi : od** leg. ut vid.* | colorum] *posset colorum a. c.* | daemonum] *pra- a. c.* | in mentes omnium—posset] *add.* | christianorum] *scripsi : christian*** leg.* | introduci] *conieci : in****i leg.* | derepente introduci] ***tradi (ut vid.) **** perduci posset a. c.* | solummodo] *sol*ummodo a. c.* | novarum] *continuas a. c. : repetitas a. c. : lentas a. c.* | generationum] *scripsi : generatio*** leg.*

23. (1) Podría además narrar cómo Valentiniano el Joven en torno al año 435, por consejo del papa Sixto, mandó colocar en la Iglesia de San Pedro, sobre su confesión (es decir, sobre el altar), una imagen de oro del Salvador adornada con gemas de mucho valor y doce imágenes de los apóstoles también de oro (Anastasio, Platina), y cómo el propio Sixto mandó construir un nicho sobre las rejas con una estatua de plata del mártir Lorenzo que pesaba doscientas libras (Anastasio),³⁰ y cómo, al crecer cada día más el error, se llegó finalmente en el siglo sexto al grado de llevar al campamento y en medio del ejército imágenes que, según se decía, habían caído del cielo (Teofilacto Simocates, l. 2, en Focio, cód. 65); (2) luego, en torno al año 307, colocaron por autoridad imperial imágenes de la santa Virgen y de todos los santos en el Panteón, templo que los gentiles habían dedicado a Cíbele, madre de los dioses, y a todos los dioses, y en memoria de tan insigne hecho instituyeron aquella fiesta de todos los santos que se ha venido observando hasta el día de hoy,³¹ y finalmente, cómo el culto de aquéllas se defendió y se protegió como con guerras contra quienes intentaron la reforma de la Iglesia a este respecto.

(3) Pero no forma parte de mi propósito proseguir con estos ejemplos. (4) Sólo me he propuesto exponer el inicio de la apostasía desde la época de Juliano al final de Teodosio o un poco más allá.³² (5) Así que será suficiente haber mostrado que el mal creció poco a poco desde la época de Juliano, aunque no llegó en seguida a su culminación, como sí lo hicieron la invocación de los santos y el culto a las reliquias. (6) En efecto, entre todos los cristianos hasta los tiempos de Juliano el culto a las imágenes fue objeto de tan gran aversión que no pudo introducirse de repente en la mente de todos ellos por medio de ninguna policromía ni ningún truco de demonios, sino que sólo pudo adentrarse lentamente por la sucesión de las nuevas generaciones.

³⁰ Se alude también a estas noticias en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.5b, fol. 22^r.

³¹ 307 parece un claro error por 607. La fiesta de todos los santos se instituyó bajo el papado de Bonifacio IV y el imperio de Focas el 13 de mayo de 609 ó 610 (según *The Oxford Dictionary of the Christian Church: Third Revised Edition*, eds F.L. Cross – E.A. Livingstone (Oxford: OUP, 2005), s. v. ‘All Saints Day’). Sin embargo, tanto Baronio (*Annales ecclesiastici ... tomus VIII* (Moguntiae: sumptibus Joannis Gymnici et Antonii Hierati, 1601), p. 261d) como el *Liber Pontificalis* (Anastasio S. R. E. *Bibliothecarii historia de vitis Romanorum pontificum* (Moguntiae: in typographeio Ioannis Albini, 1602), p. 63) lo sitúan en el año 607. El dato de que el Panteón estaba dedicado a Cíbele se encuentra en la *Historia de vitis pontificum* de Platina, quien en cambio sitúa el hecho en el año 606. Newton repite estas noticias en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.5b, fol. 22^r y ms. Yah. 14, fol. 39^r.

³² Sobre la fecha del ‘comienzo de la superstición’ trata Newton también en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.2, fol. 20^r; ms. Yah. 2.3, fol. 59^r; ms. Yah. 2.5b, fol. 19^r.

24. (1) Hac eadem tempestate, praeter superstitiones in martyres et imagines, ortae sunt et aliae bene multae. (2) Nonnullarum superstitionum vestigia quaedam apud auctores, sed post deteriores illas quas hactenus descripsimus non opus erit his insistere. (3) Malim rem totam in uno Augustini testimonio complecti. (4) Is enim in epistola 119 ad Januarium de ritibus ecclesiae sic scribit: «Hoc nimis doleo», inquit, «quia multa quae in divinis libris saluberrima praecepta sunt, minus curantur, et tam multis praesumptionibus sic plena sunt omnia, ut gravius corripiatur qui per octavas suas terram nudo pede tetigerit [hoc est dum canitur <...> vel <...> schem<...>]; octavae resurrectionem nempe octavo die significabant], quam qui mentem in vinolentia sepelierit ... Ipsam religionem quam paucissimis et manifestissimis celebrationum sacramentis misericordia Dei esse liberam voluit servilibus oneribus premunt, ut tolerabilior sit conditio judaeorum, qui etiamsi tempus libertatis non agnoverint, legalibus tamen sarcinis, non humanis praesumptionibus subjiciuntur». (5) Haec Augustinus, ex quibus cum cultu martyrum collatis facile sentias ecclesiam Romanam quae hodie regnat tempore Augustini non natam modo sed adultam fuisse, licet jam cariosa senectute et anilibus rugis deformior evaserit.

24. 4. Aug., *Epist.*, 55, 35

24. 1. hac eadem tempestate] *add.* | ortae] natae *a. c.* || 2. superstitionum vestigia] *add.* | superstitionum] *scripsi* : supers**** *leg.* | quaedam] *scripsi* : quae*** *leg.* | apud auctores] sunt vestigia apud auctores *a. c.* | deteriores] *scripsi* : deteriores *leg.* : **** *a. c.* || 3. malim] *scripsi* : ma*** *leg.* : et ma*** *a. c.* | rem totam] ** *a. c.* | rem] *scripsi* : *** *leg.* | Augustini] *scripsi* : Augus*** *leg.* | complecti] rem tota (*sic*) complecti *a. c.* || 4. enim] igitur *a. c.* | de ritibus ecclesiae] *add.* | hoc nimis—divinis] hoc nimis doleo inquit quia multa multa (*sic*) inquit quae in divinis *a. c.* | octava] Pentec*** *a. c.* *ut vid.* | resurrectionem] cubantur (*ut vid.*) vide comment- quod *a. c.* | nempe] *add.* || 5. cum cultu martyrum collatis] *add.* : cum cultu martyrum et idol- imaginum collatis *a. c.*

24. (1) Por esa misma época, además de las supersticiones hacia los mártires y las imágenes, nacieron también otras muchísimas. (2) De algunas de ellas quedan ciertos indicios en los autores, pero después de las peores que hemos descrito no hay necesidad de insistir en éstas. (3) Preferiría que quedara resumido todo el asunto en un único testimonio de Agustín. (4) Él en efecto, en su *Carta 119 a Januarío*, escribe así sobre los ritos de la Iglesia: «Lamento seriamente», dice, «que apenas se observen muchos preceptos sanísimos que hay en los libros divinos, y que sin embargo se encuentre todo lleno de tantas presunciones, que se corrompe más gravemente el que con sus octavas toca el suelo con el pie desnudo [es decir, mientras se canta <...> o <...>]; las octavas, en efecto, significaban la resurrección al octavo día] que quien entierra su mente en la embriaguez ... La propia religión, que la misericordia de Dios quiso que fuese libre, con muy pocos y muy evidentes sacramentos rituales, la oprimen con cargas serviles, de forma que ha llegado a ser más tolerable la condición de los judíos, que aunque no han reconocido el tiempo de la libertad, sin embargo están sujetos a la carga de la ley, no a presunciones humanas». ³³ (5) Esto escribe Agustín; si lo comparas con el culto a los mártires puedes darte cuenta con facilidad de que la Iglesia romana que hoy impera no sólo había nacido ya en la época de Agustín, sino que era adulta, aunque ahora se ha vuelto más deforme por la decrepita vejez y las arrugas seniles.

³³ La cita se repite en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 7.3e, fol. 4^r y ms. Yah. 15.2, fol. 30^r.

APPENDIX I (cf. 4, 2)

fol. 145^v 1. | (1) Originem conveniendi in coemiteriis ad precandum et celebranda divina mysteria difficile est describere. (2) Certe apud primos christianos qui e judaeis convertebantur aliud erat coemiterium sive locus sepulturae, aliud ecclesia sive locus conventuum. (3) Nam illi zelum habebant in legem et apostoli indulgebant isti zelo quantum liceret. (4) Sub lege autem mortui non sepeliebantur in locis Deo dicatis. (5) Imo apud omnes christianos ecclesias sub initio diversas fuisse a coemeteriis haud difficulter colligitur ex constitutionibus quae Clementi tribuuntur, lib. 8, c. 12, ubi dicitur: «{...} Eucharistiam afferte in ecclesiis vestris et in coemiteriis». (6) Hactenus igitur aliud erat coemiterium, aliud ecclesia, et licet sacra jam coepissent peragi in coemeteriis aequae ac in ecclesiis, tam rem aliter fuisse sub initio, ubi haec nomina imponebantur locis, satis ostenditur ex ipsa significatione nominum, ecclesia significante locum conventuum et coemeterio locum sepulturae. (7) Dic enim sodes cur haec dicerentur loca conventuum, illa loca sepulturae, si non diversis usibus per nomina significatis sub initio inservirent? (8) Sed unde igitur, rogitabis, coemeteria tam subito converti potuerunt in ecclesias? (9) Dicam breviter: ex persecutionibus. (10) Hisce numerus martyrum ubique crevit indies, et cum numero commemoratio passionum, qua et auctum, puto, desiderium visendi sepulchra. (11) Praeterea ubi metu persecutorum christiani non auderent convenire in locis solennioribus, ad sacra peragenda quaerebant latebras quasvis et loca minus suspecta, qualia erant coemeteria. (12) Quibus in loca orationum aliquando conversis, non mirum est si usus per repetitas persecutiones perque studium et pietatem in martyres indies crevit, ita ut his in ecclesias conversis, illae prioris generis quoties a tyrannis subverterentur neglectae jacerent, donec tandem nullae remanserint. (13) Haec non sunt a ratione aliena. (14) Num ita se res habuit, penes alios esto iudicium.

1. 5. *Const. App.*, 6, 30, 2

1. 2. certe] caeter- a. c. | sepulturae] coe- a. c. ut vid. || 3. illi] illum a. c. ut vid. || 5. haud] ex a. c. | constitutionibus] Cle- a. c. || 6. sacra] ecclesi- a. c. | coemeteriis] coemiteriis a. c. | haec] **** a. c. | locis] his locis a. c. | ostenditur] colligitur a. c. | ipsa] add. | locum conventuum] locum concursus a. c. || 7. sub initio] inser- a. c. || 8. subito converti potuerunt] subita conversa a. c. || 10. numerus] scripsi : numerum leg. | puto] est a. c. || 11. christiani] add. || 12. et pietatem] add. | ita ut] donec a. c. | neglectae jacerent] *** non amplius resurgerent a. c.

APÉNDICE I (cf. 4, 2)

1. (1) Es difícil describir el origen de reunirse en los cementerios para rezar y celebrar los divinos misterios.³⁴ (2) Sin duda, entre los primeros cristianos, para aquellos que eran conversos del judaísmo una cosa era el cementerio, es decir el lugar de sepultura, y otra distinta la iglesia, es decir el lugar de las reuniones. (3) Pues ellos guardaban celosamente la ley, y los apóstoles eran condescendientes con su celo en la medida de lo posible. (4) Y de acuerdo con la ley los muertos no se enterraban en lugares consagrados a Dios. (5) Es más, el hecho de que para todos los cristianos las iglesias fueron al principio distintas de los cementerios se deduce sin dificultad de las *Constituciones* que se atribuyen a Clemente, lib. 8, c. 12, donde se dice {...}: «Celebrad la eucaristía en vuestras iglesias y en los cementerios». (6) Hasta aquí, pues, una cosa era el cementerio y otra la iglesia, y aunque los oficios sagrados ya habían empezado a realizarse en los cementerios igual que en las iglesias, sin embargo el propio significado de los nombres muestra qué diferente era esto al principio, cuando se les asignaban estos nombres a esos lugares, pues “iglesia” significa lugar de reuniones y “cementerio” lugar de sepultura. (7) En efecto, di, por favor, ¿por qué iban a llamar a los unos lugares de reuniones y a los otros lugares de sepultura si no hubiesen servido al principio para diferentes usos, significados por sus nombres? (8) Pero, ¿por qué razón, preguntarás, pudieron los cementerios convertirse tan súbitamente en iglesias? (9) Lo diré brevemente: por las persecuciones. (10) A causa de éstas el número de los mártires creció en todas partes día a día, y con su número el recuerdo de los martirios, por el que, creo, también creció el deseo de ver los sepulcros. (11) Además, cuando por miedo a los perseguidores los cristianos no se atrevían a reunirse en lugares más solemnes, buscaban para celebrar sus ritos cualquier sitio escondido y los lugares menos sospechosos, cuales eran los cementerios. (12) Y al convertirse éstos ocasionalmente en lugares de oración, no es de extrañar que su uso como tal creciera día a día a causa de las renovadas persecuciones y del amor y la piedad hacia los mártires, de forma que, al convertirse los cementerios en iglesias, las del tipo anterior yacieran descuidadas cada vez que los tiranos las mandaban derribar, hasta que finalmente no quedó ninguna. (13) Esto no es ajeno a la razón. (14) Que juzguen otros si no ocurrió así.

³⁴ Newton también se ocupa de este tema en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.3, fol. 17^v; ms. Yah. 2.5b, ff. 22^v–23^r; ms. Yah. 7.3g, fol. 5^r; ms. Yah. 7.3m, fol. 10^r.

2. (1) Postquam coemiteria in ecclesias conversa sunt, res longius progreditur et ipsa sepulchra convertuntur in altaria. (2) Nam «Foelix papa circa annum 270 constituit super sepulchra martyrum missas celebrari». Anastasius {...}.

2. *Lib. pontif.*, 27, 2; cf. Platina, *H. pontif.*, 27, 2

2. (1) Después de que los cementerios se conviertan en iglesias, el fenómeno llega más lejos y los propios sepulcros se convierten en altares.
(2) Pues «el papa Félix en torno al año 270 estableció que se celebrasen misas sobre los sepulcros de los mártires». Anastasio {...}.

APPENDIX II (cf. 8, 9)

fol. 148^v 1. | (1) Sed et ex eo idem ostenditur, quod christiani primorum saeculorum pro omnibus in Domino defunctis orarunt («sine legalibus observationibus convenite in coemeteriis ad legendum sacros libros et canendum psalmos pro mortuis martyribus et sanctis omnibus qui a saeculo fuerunt ac pro fratribus vestris qui in Domino mortui sunt», Clemens, constitutionum lib. 6, c. 30; «offerimus tibi pro omnibus sanctis qui a saeculo tibi placuerunt, patriarchis, prophetis, justis, apostolis, martyribus, confessoribus, episcopis, presbyteris, diaconis ..., laicis», etc., Clemens, constitutionum l. 8, c. 12), quod non fecissent, si aliquos ut patronos colendos esse et invocandos putassent; nam post ortam invocationem sanctorum cessarunt orationes pro sanctis illis quos invocabant tanquam superfluae et incongruae. (2) Martyres omnes praedicabant faeliciores quam qui nostris orationibus indigerent, et pro solis {...}.

2. (1) Ex eo etiam idem convincitur, quod miraculorum sepulchralium, quibus hic cultus ortum debet, nulla facta est mentio ante annum ultimum Constantii. (2) Post illud tempus nullus fere scriptor est saeculi hujus qui non meminit eorum, ante vero nullus qui meminit.

3. (1) Adde quod hoc saeculo reliquiarum et novorum martyrum frequentissima fuit dilectio et distributio per ecclesias, et Alexandrina quidem reliquias cum toto orbe jam communicavit. (2) Quae quidem tam repentino impetu hoc saeculo prae caeteris non gesta fuissent, si eadem religio erga sanctos prioribus saeculis aequae obtinuisset. (3) Imo urbes quaedam ante hoc tempus martyribus fere destitutae erant et inter caeteras Constantinopolis, metropolis Orientis, et Mediolanum, sedes Occidentalis

1. *Const. App.*, 6, 30, 2 | *Const. App.*, 8, 12, 43

1. 1. primorum] *scripsi* : pri*orum *leg.* | sine legalibus—Clem. Constitut. l. 8 c. 12] *in fol. 148^v superiori et in marg. fol. 151^r add.* | offerimus] *scripsi* : offerimus *leg.* : Clement. constitut. lib. 6. c. 30 et lib. 8 a. c. | quod non fecissent—putassent] *add.* | putassent] *** putassent a. c. | invocationem sanctorum] sanctorum invocationem a. c. | sanctis illis quos invocabant] martyribus et sanctis invocatis a. c. | et incongruae] et dignitati (dignitate a. c.) talium sanctorum (de martyrum glori honore derogantes a. c.) nequiquam accommodatae a. c. || 2. martyres omnes] illos a. c. 2. 1. idem] status a. c. | miraculorum] miraculorum qu* a. c. | ortum debet] maxime diffundebatur a. c. || 2. saeculi hujus] *add.* | ante] antea a. c. | vero] *add.* 3. 1. reliquiarum] mar- a. c. | distributio per] communicatio cum toto orbe* per a. c. || 2. quae quidem] quae quidem gesta repentini a. c. | prae caeteris] *add.* | gesta fuissent] contigissent a. c. : gesta fuissent a. c. | religio erga sanctos] erga sanctos religio a. c. : religio erga sanctos a. c. | aequae] *add.* || 3. imo] nam *** a. c. | erant et] fuerunt et a. c. | Constantinopolis metropolis Orientis et] *add.* (et *in fol. 151^r add.*) | Occidentalis] episcopalis a. c.

APÉNDICE II (cf. 8, 9)

1. (1) Pero también por ello se muestra que los cristianos de los primeros siglos oraron por todos los difuntos en el Señor («reuníos en los cementerios sin escrúpulos legales para leer los libros sagrados y cantar los salmos por los mártires muertos y todos los santos que han sido desde el principio y por vuestros hermanos que han muerto en el Señor», Clemente, *Constituciones*, lib. 6, c. 30; «te lo ofrecemos por todos los santos que te han agradado desde el principio de los tiempos, los patriarcas, los profetas, los justos, los apóstoles, los mártires, los confesores, los obispos, los presbíteros, los diáconos ..., los laicos», etc., Clemente, *Constituciones*, lib. 8, c. 12.),³⁵ algo que no habrían hecho si hubiesen creído que a algunos de ellos había que rendirles culto e invocarlos como a patronos; pues después de nacer la invocación a los santos cesaron las oraciones por aquellos santos a los que invocaban, como si fueran superfluas e incoherentes. (2) Declaraban que todos los mártires eran sobradamente felices como para necesitar de nuestras oraciones, y sólo por {...}.

2. (1) Por ello también queda probado que no se hizo ninguna mención a milagros sepulcrales, a los cuales debe su nacimiento este culto, antes del último año de Constancio. (2) Después de aquel tiempo no hay casi ningún escritor de este siglo que no los mencione; antes, sin embargo, no hay ninguno que lo haga.

3. (1) Tienes que añadir que en este siglo cundió la dilección y distribución por las iglesias de reliquias y de nuevos mártires, y al menos la Iglesia de Alejandría comenzó entonces a compartir reliquias con todo el mundo. (2) Pero sin duda esto no se habría hecho con un ímpetu tan repentino en este siglo más que en los demás, si la misma religión hacia los santos hubiera encontrado aceptación en los siglos anteriores. (3) Es más, antes de este tiempo incluso había ciertas ciudades que carecían prácticamente de mártires, y entre otras Constantinopla, metrópolis de Oriente, y Milán,

³⁵ La cita se repite en Jerusalén, ms. Yah. 14, fol. 51^r.

Romae proxima; aliae praecipuos patronos jam primum nactae leguntur, ut Carthago Cyprianum. (4) Et ob frequentiam detectorum martyrum, multi interpretati sunt haec tempora de resurrectione illa prima (Apoc. 20), ut ex Ambrosio supra notavimus, quod non fecissent si huiusmodi revelationes non fuissent huic saeculo propriae.

3. 4. Cf. Ambr., *Epist.*, 77 (22), 9

3. 3. proxima] secunda *a. c.* | primum] *add.* | nactae] **** *a. c.* || 4. haec tempora] hoc tempus *a. c.* | illa] *add.* | huiusmodi—propriae] similia superibus (*sic*) saeculis aequae contigissent *a. c.* | non] *h* a. c.* | propriae] propriae. / Horum inquam omnium indiciorum consensu (*consensus a. c.*) origo (*originem a. c.*) huius religionis quarto huic saeculo excurrenti (huic quarto saeculo excurrenti *a. c.* : ad quartum saeculum excurrentis *a. c.*) assignata (*sic*) est. Satis fuisset altum illud silentium horum rerum in scriptoribus (**** *a. c.*) saeculorum superiorum urgere sed ex abundanti adjecimus et (*h- a. c.*) haec indicia. Jam vero ut ad justum tempus originis ejus accedamus, illud (dico *a. c.*) egre- *a. c.*

sede occidental muy cercana a Roma; se lee que otras acababan de hallar entonces a sus patronos principales, como Cartago a Cipriano. (4) Y debido a la frecuencia con la que se descubrían nuevos mártires, muchos interpretaron estos tiempos como aquella primera resurrección (Apoc. 20), según apuntamos más arriba a partir de Ambrosio,³⁶ algo que no habrían hecho si este tipo de revelaciones no hubieran sido propias de este siglo.

³⁶ Se refiere a Ambrosio, *Cartas*, 77 (22), 9, como se desprende de otros manuscritos (Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.2, fol. 4^r; ms. Yah. 2.3, fol. 12^r; Los Ángeles, WACML, ms. **N563M3P222, fol. 65^{r-v}).

APPENDIX III (cf. 22, 5)

fol. 158^v 1. | (1) Quamobrem ut certum te faciam ejusmodi facinora in Oriente aequae ac in Occidente hac tempestate viguisse, adjiciam aliam instantiam ex Philostorgio de urbe longe majori. (2) «Hic impius Dei hostis», ait Photius Philostorgium citans, «christianos accusat quod imaginem Constantini in porphyretica columna stantem sacrificiis placarent et lucernis accensis ac suffitibus honorarent, vota etiam facerent ut deo et supplicationes ad depellendos calamitates peragerent». Haec Philostorgius, lib. 2 historiae, sect. 17. (3) Caeterum ne te moveant convitia quibus Photius in Philostorgium immodeste admodum debacchatus est, scias id pro more factum quoties aliquid occurrit quod Photio displicet. (4) Veritas autem historiae ex Theodorito satis confirmatur, qui in fine lib. 1 historiae describens quantum honor cadaveri Constantini in exequiis delatus fuerat, addit: «Quod si quis istis non vult credere, is ea intuens quae nunc ad ejus loculum et statum geruntur credat iis quae scripta sunt, et Domino, qui dixit: “Glorificantes me glorificabo et qui me spernunt ipsi spernentur”».

(5) Interim ubi Philostorgius dicit christianos imaginem sacrificiis placasse, non putandum est eos animalia ad altare idoli mactasse, sed cibos et potus alibi paratos idolo obtulisse. (6) Hujusmodi oblationes jam viguisse supra ostendimus, easque ab accusantibus sacrificia dici solere manifestum est ex accusatione Fausti Manichaei apud Augustinum, quae sic se habet: «Sacrificia gentium», inquit, «vertistis in agapes, idola in martyres, quos votis similibus colitis; defunctorum animas vino placatis et dapibus». (7) Imo ab ipso Augustino vocantur sacrificia dapium et a concilio Carthaginiensi oblationes mortuorum, ut supra notavimus. (8) Et certe haec vera erant e proprie dicta sacrificia, utpote quae non in eo consistunt quod

1. 2. Philost., *HE*, 2, 17 || 4. Thdt., *HE*, 1, 34, 3 || 6. Aug., *C. Faust.*, 20, 4 || 7. Cf. Aug., *Epist.*, 22, 3; Baron., *Ann.*, 391, 38–39, 43

1. 1. hac] in a. c. ut vid. || 2. impius] impius ait Photius con- a. c. | Photius] Photius covitiis (sic) in a. c. | Philostorgius] Photius ex a. c. | lib. 2 Hist. sect. 17] add. || 3. immodeste admodum] add. || 4. fine] lib- a. c. | quantum honor] quanto cum honore a. c. | cadaveri] exequiae a. c. | delatus] adhibitus a. c. || 5. non putandum] sed c* a. c. || 6. accusantibus] inimicis horum christianorum a. c. || 7. ab ipso Augustino vocantur] Augustinus ipse eos vocat a. c. | Carthaginiensi] scripsi : Carthagenensi leg. || 8. consistunt] scripsi : consistunt leg. : consistit a. c. ut vid.

APÉNDICE III (cf. 22, 5)

1. (1) Por ello, para convencerte de que crímenes de este tipo estaban en boga en esta época tanto en Oriente como en Occidente, voy a añadir otro ejemplo de Filostorgio, que se refiere a una ciudad más grande.³⁷ (2) «Este impío enemigo de Dios», dice Focio al citar a Filostorgio, «acusa a los cristianos de apaciguar con sacrificios la imagen de Constantino, que se alzaba sobre una columna de pórfido, y de honrarla con antorchas encendidas y sahumerios, y de que le hacían votos como a un dios y le elevaban súplicas para alejar las calamidades». Esto dice Filostorgio, lib. 2, *Historia*, secc. 17. (3) Por lo demás, para que no influyan en ti los insultos con los que Focio se ensaña sin la menor medida con Filostorgio, debes saber que es habitual que ocurra así cada vez que sale algo que no le gusta a Focio. (4) La verdad de la historia queda confirmada suficientemente por Teodoreto, que en el final del lib. 1 de la *Historia*, al describir cuánto honor se le concedió al cadáver de Constantino en sus exequias, añade: «Y si alguien no quiere creer estas palabras, que mire lo que se lleva a cabo ahora junto a su sepulcro y su estatua, y crea lo que está escrito, y al Señor, que dijo: “Glorificaré a los que me glorifican y serán despreciados los que me desprecian”».³⁸

(5) Por otra parte, cuando Filostorgio dice que los cristianos aplacaban a la imagen con sacrificios, no hay que creer que mataban animales ante el altar del ídolo, sino que ofrecían al ídolo comida y bebida preparada en otra parte. (6) Hemos mostrado más arriba que este tipo de ofrendas ya estaban en boga, y queda claro que sus acusadores solían llamarlas sacrificios por la acusación del maniqueo Fausto recogida en Agustín, que reza así: «Habéis convertido en ágapes», dice, «los sacrificios de los gentiles, y a los ídolos en mártires, a quienes rendís culto con votos similares; aplacáis las almas de los difuntos con vino y banquetes».³⁹ (7) Es más, el propio Agustín las llama “sacrificios de banquetes”, y el Concilio de Cartago “ofrendas de muertos”, como hemos apuntado más arriba.⁴⁰ (8) Y sin duda éstas eran verdaderos sacrificios, propiamente así llamados, dado que no consistían en matar algún animal ante el altar, sino

³⁷ Es decir, Constantinopla.

³⁸ 1 Sam., 2, 30.

³⁹ La cita se repite en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.3, fol. 2^r, y por extenso en ms. Yah. 14, fol. 209^{r-v}.

⁴⁰ Las referencias se encuentran en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.5b, ff. 24^r-25^r y ms. Yah. 14, ff. 129^r y 214^v, donde se señala como fuente a Baronio (*Anales*, 391, 38-39, 43).

aliquid mactatur ad altare, sed in eo quod aliquid offertur ad altare ac divo vel idolo sacrum fit. (9) Et plurima erant apud gentes sacrificia quae
 fol. 159^v in rerum vita carentium oblatione consistebant. (10) | Cum igitur in urbe summa Constantinopolitana ante annum 425, quo Philostorgius historiam scripsit, cultus imaginis hujus ad tam immensum superstitionis gradum p(er)venit, exinde conjectari liceat quid factum fuerit in locis circumjacentibus et in partibus magis orientalibus, a quibus malum propagatum fuisse videtur.

(11) Neque enim pauci fuerunt e plebe Constantinopolitana qui haec factitarunt. (12) Theodoritus et Philostorgius haec tanquam ex consuetudine loci gesta narrant. (13) Neque plebs sola, sed antistites et patres ecclesiae huic caeno se jam immerserant. (14) Nam Theodoritus jam episcopus erat Cyri, urbis Syriae, et praeterea vir prudens et doctus, et tamen rem narrat cum laude, quasi Deus ipse Constantinum hoc cultu glorificari vellet, propterea quod Constantinus Deum glorificasset. (15) Unde colligitur etiam haec facta fuisse consentientibus plerisque episcopis et praesertim Constantinopolitano, nam si illi improbassent, Theodoritus, vir cautus, ut notum est, notatum scelus non tanta cum laude commemorasset. (16) Et praeterea, sicut Ambrosius sustulit oblationes dapium ex sua dioecesi, sic reliqui episcopi provinciales talia scelera ex suis urbibus et ditionibus extirpasse potuissent, si modo res ipsis displicuissent. (17) Quosdam fuisse tam ex clero quam ex plebe qui rem dolerent facile concesserim. (18) At si aliqui ex patriarchis, aut magna aliqua pars episcoporum ex horum numero fuissent, quis non videt hos mores corrigi potuisse? (19) Inter se de praesulatu deque subtilissimis quibusdam quaestionibus fidei, quas nemo hominum intellexit unquam, digladiantur vehementissime, et haereticus mox proclamatur qui vel minimum ab eorum religione recesserit, cum iis vero qui sacrificiis et lucernis accensis ac suffitibus, qui votis insuper et supplicationibus colunt imagines, cum iis insuper qui penatibus student, quales erant imagines Symeonis Romae in tutelam singularum aedium constitutae, cum iis denique qui, ut loquitur Augustinus, sepulchra

1. 8. aliquid (mactatur)] *scripsi* : aliquid *leg.* | aliquid (offertur)] *add.* || 9. et plurima—oblatione consistebant] *add.* || 10. factum] in aliis factum *a. c.* || 12. haec tanquam—narrant] tanquam ex *a. c.* : rem narrant ut consuetudinem loci *a. c.* || 13. jam] *add.* || 14. Theodoritus] Theodoretus *a. c.* | episcopus erat] factus erat episcopus *a. c.* || 16. ex (sua dioecesi)] in *a. c.* | dioecesi] provincia *a. c.* | reliqui episcopi provinciales] episcopus alius quivis episcopus provincialis *a. c.* | ex (suis urbibus)] *iter. a. c.* || 18. corrigi] *fac- a. c.* || 19. mox] *add.* | cum iis (vero qui)] *ill- a. c.* | vero] *add.* | sacrificiis] oblationi *a. c.* | imagines] *id a. c.* | student] constituunt *a. c.*

en ofrecer algo ante el altar y consagrarlo al dios o al ídolo. (9) Y había entre los gentiles muchísimos sacrificios que consistían en la ofrenda de cosas inanimadas.

(10) Así que, dado que en la gran ciudad de Constantinopla, antes del año 425, en el que Filostorgio escribió su *Historia*, el culto a esta imagen había llegado a tan enorme grado de superstición, podría conjeturarse a partir de ello qué se llegaría a hacer en los lugares que la circundaban y en las regiones más orientales, a partir de las cuales parece que se había propagado el mal.

(11) Y en efecto no fueron pocos entre la plebe de Constantinopla los que acostumbraban a hacer estas cosas. (12) Teodoreto y Filostorgio las cuentan como costumbres del lugar. (13) Y no sólo la plebe, sino también los sacerdotes y los padres de la iglesia se habían sumergido ya en este barro. (14) Pues Teodoreto era entonces obispo de Ciro, ciudad de Siria, y además era un varón sabio y docto, y sin embargo cuenta el hecho con alabanza, como si el propio Dios hubiera querido glorificar a Constantino con este culto porque Constantino había glorificado a Dios. (15) De donde se deduce también que esto se hacía con el consentimiento de la mayoría de los obispos y en especial del de Constantinopla, pues si ellos lo hubieran censurado, Teodoreto, un hombre prudente, como es sabido, no habría conmemorado con tan gran alabanza algo que se había señalado como crimen. (16) Y además, así como Ambrosio había eliminado la ofrenda de banquetes en su diócesis, así los demás obispos provinciales habrían podido extirpar tales crímenes de sus ciudades y jurisdicciones, si el hecho hubiera merecido su desaprobación. (17) Concedería fácilmente que hubiera algunos tanto del clero como de la plebe a quienes el hecho les resultase gravoso. (18) Pero si se hubieran contado entre ellos algunos de los patriarcas o una parte grande de los obispos, ¿quién no ve que estas costumbres habrían podido corregirse? (19) Combaten entre sí con la mayor vehemencia por el obispado y por ciertas sutilísimas cuestiones de fe que nadie entendió nunca, en seguida declaran hereje a quien se aparta lo más mínimo de su religión, pero con quienes rinden culto a las imágenes con sacrificios y antorchas encendidas y sahumerios, y además con votos y con súplicas; con quienes, por añadidura, son devotos de penates, cuales eran las imágenes de Simeón colocadas en Roma para protección de cada casa; con quienes, en fin, como dice Agustín, adoran

et picturas adorant, servatur communio. (20) Sed hoc nil miratus sum ubi considero quali Nazianzenus et Hieronymus episcoporum et clericorum coetui describunt mundum hac tempestate subditum fuisse, et quomodo his ipsis ducibus cultus martyrum et reliquiarum introivit in ecclesias.

fol. 160^r 2. (1) Quinimo hos ipsos saltem conspirasse cum populo in hunc cultum, si non et praelusisse, haud levia sunt indicia. (2) Nam cum | graves discordiae inter Chrisostomum et Theophilum, episcopum Alexandriae, diu fervissent, Isidorus diaconus de obitu Theophili hoc recenset (apud Joannem Damascenum, de imaginibus lib. 3, circa finem): «Theophilus», inquit, «ob illud peccatum [quod scilicet nunquam Joannis Chrisostomi nomen passus esset in ecclesia recitari] non poterat animam agere, donec allata ei fuit imago Chrysostomi; quam cum ille adorasset, spiritum emi-
fol. 160^v sit». Haec Isidorus. (3) Iste autem Theophilus praesulatum tenuit ab anno | 385 ad annum 408, unde status deploratus ecclesiarum Aegypti tali episcopo toto hoc tempore subditarum deprehendi potest. (4) Praeterea de ipso Chrysostomo in vita ejus ab eodem Damasceno citata haec leguntur (Damascenus, de imaginibus oratio 1): (5) «Habebat autem [Chrysostomus] effigiem apostoli Pauli in imagine in loco, ubi propter corporis imbecillitatem parumper quiescebat, erat enim supra quam natura patiatur vigilans; in hanc ille effigiem, quando perlegebat illius epistolas oculorum aciem intendebat, in eaque non secus ac si Paulus ipse vivus esset obtutu defixus inhaerebat, beatum ipsum appellans totamque animi cogitationem ad illum dirigens, et cum eo versans et loquens contemplando». (6) In hoc loco non dicitur quidem Chrysostomum adorasse imaginem, sed animum tantum in eam saepius intendisse (unde veritas historiae minus suspecta redditur); at licet nihil amplius fecerit, tamen hoc ipsum mentem nimis redolet superstitiosam, et populo confidentiam in cultu imaginis Constantini et similibus profundissimis superstitionibus conciliare posset.

1. 20. Cf. Hier., *C. Vigil.*, 8, 4–10 2. 2. Jo. D., *Imag.*, 3, 124 || 5. Jo. D., *Imag.*, 1, 61

1. 19. picturas] *imag-a. c.* || 20. quali] *qualem a. c.* | coetui] *gregi a. c.* : grege *a. c.* | introivit] *scripsi* : intoivit *leg.* 2. 1–2. quinimo—cum graves] *add.* || 1. saltem] *add.* | haud] *scripsi* : ha** *leg.* || 2. cum graves] *populus A- a. c.* : Therasia [uxor Paulini Nolani] ex conjugate soror facta est. Sigibert. ad ann. 403 *in fol. 159^v del. add.* | Chrysostomum] Joannem Chrysostomum *a. c.* | Isidorus] ** Isidorus *a. c.* | Joan. Damascen.] Joannem Damascenum *a. c.* | animam agere] *quiescere a. c.* | Chrysostomi] Joannis Chrysostomi *a. c.* || 6. hoc] *hoc* a. c.* | quidem] *add.* | Chrysostomum] *scripsi* : Chrysotomum *leg.* | tantum] *add.* | licet] *quamvis a. c.*

sepulcros y pinturas, con éstos mantienen la comunión. (20) Pero esto no me asombra en absoluto cuando considero a qué clase de clérigos y obispos, según describen Gregorio de Nacianzo y Jerónimo, se había encomendado el mundo en aquella época, y cómo se introdujo el culto a los mártires y a las reliquias bajo la guía de ellos mismos.

2. (1) Es más, hay indicios no leves de que ellos mismos al menos consintieron con el pueblo en este culto, si es que incluso no marcharon por delante. (2) Pues al llevar mucho tiempo encendidas graves discordias entre Crisóstomo y Teófilo, obispo de Alejandría, el diácono Isidoro cuenta esto sobre la muerte de Teófilo (en Juan de Damasco, *Sobre las imágenes*, lib. 3, hacia el final): «Teófilo», dice, «por causa de aquel pecado [a saber, que nunca había permitido que se mencionase el nombre de Juan Crisóstomo en la iglesia] no podía entregar el alma, hasta que se le trajo una imagen de Crisóstomo; y al adorarla, dio el espíritu». Esto cuenta Isidoro. (3) Pues bien, ese Teófilo ejerció el obispado desde el año 385 al 408, a partir de lo cual puede deducirse la deplorable situación de las iglesias de Egipto bajo tal obispo durante todo este tiempo. (4) Además, en la *Vida* del propio Crisóstomo, citada por el mismo Juan de Damasco, se lee lo siguiente (Juan de Damasco, *Sobre las imágenes*, discurso 1): (5) «Tenía [Crisóstomo] una efigie del apóstol Pablo en pintura en el lugar en el que debido a la debilidad de su cuerpo descansaba un poco, pues velaba más de lo que es natural; en aquella efigie, cada vez que leía las epístolas del Apóstol, fijaba él sus ojos y se quedaba mirándola fijamente de la misma forma que si el propio Pablo estuviera vivo, llamándolo bienaventurado, dirigiendo a él toda la meditación de su alma y conversando con él y hablándole mientras lo contemplaba».⁴¹ (6) En este lugar no se dice, es cierto, que Crisóstomo hubiera adorado la imagen, sino sólo que muy a menudo centraba en ella su ánimo (lo que hace que la historia sea menos sospechosa); pero aunque no hiciera nada más, sin embargo esto mismo revela una mente en exceso supersticiosa, que de cara al pueblo podría asegurar la confianza en el culto a la imagen de Constantino y en otras gravísimas supersticiones semejantes.

⁴¹ La cita se repite en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.5b, fol. 22^r.

3. (1) De episcopo etiam Romano hoc reperio, quod ejus rogatu imperator Valentinianus tertius circa annum 432 posuit in ecclesia B. Petri, super confessionem ejus (i. e. super altare), imaginem auream Christi gemmis pretiosissimis ornatam [Hadrianus papa ad Carolum Magnum, epist. 3, c. 19, tom. 2 epistolarum Romanorum pontificum; item Anastasius et Platina], ut et duodecim apostolorum imagines itidem aureas; et quod Sixtus ipse fecit absidam super cancellos cum argentea statua Laurentii martyris pensante libras ducentas [Anastasius] et basilicam B. Mariae aureis imaginibus decoravit [Hadrianus ib.]. (2) Haec pontifex ipse. (3) Cum utique populi manifestissimis superstitionibus de quibus Augustinus dudum conquestus fuerat mederi deberet, e contra pro pictis, quas primo colebant, hic erigit fusas imagines, easque non in parietibus sed super ipsum altare collocat, ubi magis colerentur. (4) Sed idem fecerant superiores antistites. (5) Illi pingebant vela et parietes, populus colit, illi tamen magis pingunt, donec tandem hic (si modo hic primus id fecerit) picturis adjunxit etiam statuas. (6) Viderint alii uter pejor, caecus ductor vel caecus | ductus, qui ponit offendiculum vel qui pede impingit. (7) Utinam et clerus ipse non simul impingendo cecidisset!

3. 1. *Epist. pontif.*, 5, 50; *Lib. pontif.*, 46, 4; Platina, *H. pontif.*, 46, 5; cf. Bell., *Sanct.*, 2, 9, 961c; 3, 4, 1048d

3. 1. etiam] *add.* | imperator] *add.* | tertius] *add.* | 432] 433 *a. c.* | posuit] *posu*it a. c.* | Christi] *Servatoris a. c.* | ornatam] *ornatam et a. c.* | Anastasius (et Platina)] *Platina a. c.* | quod (Sixtus)] *quomodo a. c.* || 3. utique] *add.* | manifestissimis] *add.* | e contra] *pro a. c.* | pictis] *picturis a. c.* | quas primo colebant] *add.* | fusas] *fusiles a. c. ut vid. : statuas a. c.* | ipsum] *al- a. c.* || 5. pingebant] *ponebant imagines *** populus a. c.* | tamen] *add.* | donec tandem—statuas] *donec tandem statuae etiam collocantur a. c.* | picturis] *picturas mutarit sta- a. c.* || 7. impingendo] *impegisset a. c. : lapsus fuisset a. c.*

3. (1) También sobre el obispo de Roma hallo esto: que por su petición el emperador Valentiniano III colocó en torno al año 432 en la Iglesia de San Pedro, sobre su confesión (es decir, sobre el altar), una imagen de oro de Cristo adornada con gemas de mucho valor [el papa Adriano, *Carta tercera a Carlomagno*, c. 19, tom. 2, *Cartas de los pontífices romanos*; igualmente Anastasio y Platina], así como también imágenes de los doce apóstoles, asimismo de oro; y que el propio Sixto mandó construir un nicho sobre las rejas con una estatua de plata del mártir Lorenzo que pesaba doscientas libras [Anastasio] y decoró la Basílica de Santa María con imágenes de oro [Adriano, ahí mismo]. (2) Esto lo hizo el propio pontífice. (3) En efecto, cuando habría debido poner remedio a las clarísimas supersticiones sobre las que Agustín se había quejado hacía tiempo, por el contrario éste hace levantar imágenes esculpidas en vez de las pintadas que recibían culto al principio, y no las coloca en las paredes sino sobre el propio altar, donde iban a recibir un culto mayor. (4) Pero los anteriores jefes de la Iglesia habían hecho lo mismo. (5) Ellos pintaban velos y paredes; el pueblo les rendía culto y sin embargo ellos pintaban más, hasta que al final este pontífice (si es que él fue el primero en hacerlo) añadió a las pinturas también estatuas. (6) Otros verán cuál es el peor, si el ciego que hace de guía o el que se deja guiar, el que pone el obstáculo o el que choca con el pie. (7) ¡Ojalá el propio clero no hubiera tropezado y caído al mismo tiempo!

Grupo de investigación 'Antonio Tovar' (HUM-173)
Universidad de Sevilla, Depto. de Filología Griega y Latina
c/ Palos de la Frontera s/n, 41004 Sevilla (España)
pablotoribio@us.es